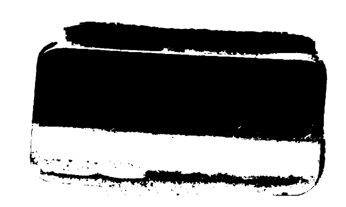
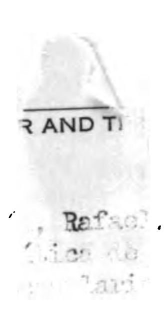




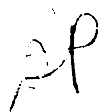






BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME X



GRAMATICA

DE LA

LENGUA KÖGGABA

CON

VOCABULARIOS Y CATECISMOS

POR

El Presbº Rafael CELEDÓN



PARIS

MAISONNEUVE FRÈRES & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1886

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME X

GRAMATICA

DE LA

LENGUA KŐGGABA

CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND.

GRAMATICA

DE LA

LENGUA KÖGGABA

CON

VOCABULARIOS Y CATECISMOS

POR



EL PRESBº RAFAEL CELEDÓN



PARIS

MAISONNEUVE FRERES & CH. LECLERC, ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

—

1886

JOSÉ EUSEBIO OTALORA,

Presidente de los Estados Unidos de Colombia.

HACE SABER :

Que el Señor Rafael Celedón, Presbítero, ocurrió al Poder Ejecutivo, solicitando privilegio exclusivo para publicar y vender una obra de su propiedad, cuyo título, que ha depositado en la Gobernación del Estado Soberano del Magdalena, prestando el juramento requerido por la ley, es como sigue :

« Gramática, Catecismo y Vocabulario de la lengua Kóggaba, por Rafael Celedón, Presbítero. »

Por lo tanto, en uso de la atribución que le confiere el artículo 66 de la Constitución, pone, mediante la presente, al expresado Señor Rafael Celedón en posesión del privilegio por el término de quince años, de conformidad con la Ley 1ª Parte 1ª Tratado 3º de la Recopilación Granadina, « que asegura por cierto tiempo la propiedad de las producciones literarias y algunas otras. »

Dada en Bogotá á 30 de Julio de 1883.

José E. OTALORA.

El Secretario de Fomento,
Manuel Laza GRAU.

INTRODUCCION

LA SIERRA NEVADA DE SANTA MARTA.

« Absolutamente aislada de las cadenas andinas por una semicintura de aluviones, y limitada de resto por el mar de las Antillas, la Sierra Nevada de Santa Marta, dice M. Onésimo Reclus, no cubre siquiera la extensión de un Departamento francés de los medianos; y sin embargo sus picos helados suben a casi 6,000 metros y talvez pasan de esa formidable altura. Ningún sólido del globo tan elevado en proporción a la superficie de su pedestal; ninguno, mirado de la base, tan grandioso. »

Aislada de los Andes, si bien casi que los toca por el este (pues la Cuesta de Soldado, su extremo oriental, apenas distará dos miriámetros del ramal Andino que va á terminar én la península Goajira), la Sierra Nevada forma por su base una especie de triángulo isósceles, cuyo vértice — La Punta de la Aguja, al norte y dentro el mar — dista como quince miriámetros de los extremos de la base del triángulo que son, por el este la Cuesta de Soldado, y por el sud el Alto de las Minas. Casi en el centro de ese triángulo se levanta, entre otros, el Pico de la Horqueta, acaso á mas de 6,000 metros. En torno á ese Atalaya que anuncia desde lejos al viajero de Ultramar la proximidad de la tierra Colombiana, se asientan varias poblaciones mas ó menos distantes de las faldas del gigante. Mencionaremos á Santa Marta, Riohacha y la Ciénaga que son las principales y que respectivamente están mas ó menos próximas de los tres extremos ya nombrados; también á la Ciénaga, Dibulla y San Juan de Cesar, que ocupando los lados del triángulo, son como las puertas por donde se entra á aquel

Edén, perdido hasta ahora para la inmigración, cuando pudiera ser su Tierra Prometida.

Si partiendo de Dibulla, à orillas del mar y del río á que dá ó de que toma nombre, entramos á la casi inexplorada Sierra, nos encontramos con Quebrada Andrea, en donde fracasó la colonia de Sainte Solange acometida por Mr J. Elías Gauguet. Detengámonos un momento para derramar una lágrima del corazón, una plegaria, sobre las tumbas de Mr Santiago Gauguet y tres de sus amados hijos, víctimas uno en pos de otro de la fiebre; y luégo investiguemos los motivos que dieron en tierra con aquel primer ensayo de colonia que tántos bienes prometía, para quien lo acometió y para el país. En primer lugar, desconocidas para Mr Gauguet y para los mismos habitantes del país, las condiciones climatéricas de las diferentes alturas de la Sierra, y halagado con la idea de la proximidad de Dibulla para proveerse de lo necesario, escogió una localidad poco á propósito para iniciar los trabajos de su colonia; porque es un estrecho pliegue de terreno casi al pie de la Sierra, expuesto á la variedad de insectos que pululan en la parte baja de ella, y no á cubierto de la influencia de los vientos del mar, tan deletérea para el Europeo no aclimatado. Agréguense á esto varias circunstancias, independientes de la voluntad de Mr Gauguet, que le impidieron su pronto regreso de Europa, para precaver á sus colonos de aquellas causas de mortificación y muerte, con solo haberlos trasladado á San Antonio por una temporada, en donde hubieran podido producir entretanto alguna cosecha de papas, maiz y otros vegetales para el sustento, con poco gasto de tiempo y de dinero; y luego haber bajado á hacer los trabajos formales, no ya en Quebrada Andrea, sino en Santa Clara ó la Cuchilla, que son terrenos á considerable altura, casi libres de plaga, y extensos, llanos y muy fértiles. No dudamos que la constancia de Mr Gauguet, probada en más de una ardua empresa (como puede verse en su biografía que traducida del francés hemos publicado en la « Caridad » de Bogotá), se sobrepondrá á este primer revés; y cobrando con la esperiencia nuevo aliento, llevará á cabo su proyecto de colonia en la Nevada, seguido siquiera de un puñado de padres de familias honrados y laboriosos que nos vengan á enseñar prácticamente como puede extraerse en abundancia, de nuestro terreno virgen y fecundo, el oro de las mieses.

Hemos nombrado á San Antonio. Es éste el primer pueblo que se encuentra al subir á la Nevada por el norte. No se crea que de Sainte Solange á San Antonio se llega de un salto, como lo hemos hecho con el pensamiento, sino en miles, y con grave peligro de irse falda abajo.

Sólo en aquellas mulas serranas, que revelan entendimiento más que instinto, pudiera uno salir ileso de entre tantos repechos, laderas, lajas, tragaderos que, gracias á la constante lluvia, se conservan en perfecto estado para resbalar. Contodo, la suavidad y frescura del ambiente, la variedad de flores que enguirnaldan el camino, la corpulencia de las árboles, cuyas ramas se entretejen por encima del viajero formando arcos triunfales ó denso palio de verdura que apenas uno ú otro rayo de sol alcanza á penetrar; la belleza en fin, de los immunerables ríos y arroyos que forman con su ruído, ya tenue, ya violento, un concierto encantador, todo esto hace que se soporte lo malo de lo hecho par el hombre (aquel como camino), y que se sienta corto el tiempo que requiere el largo viaje.

Reclinado en una de las risueñas faldas del Chirúa y teniendo en frente al ceñudo Nanú, cerro que por su forma trae á la memoria las pirámides de Egipto, el pueblo de San Antonio se eleva á 3,700 [1] pies sobre el nivel del mar, con una temperatura primaveral en todo tiempo y una población como de 150 indígenas y algunas docenas de civilizados, mal acomodados en algunas treinta ó cuarenta casitas, varias de ellas de forma circular. En medio del pueblo está la iglesia, en frente de ésta la casa del gobierno, y entre una y otra plantada la tradicional Cruz de la Misión en medio de la plaza, como pidiendo un misionero! La casa del gobierno además de servir para el despacho del Corregidor, hace de escuela, á la que asisten una ó dos docenas de indiecitos, de los cuales hay algunos que saben leer, escribir y contar medianamente, y también rezar, gracias á la disyuntiva en que se encerraron sus padres cuando el gobierno estableció la escuela, y supieron que en ella no había de enseñarse Religión: « O aprenden rezo y letras nuestros hijos, dijeron, ó no aprenden nada; porque letras sin rezo, Arhuaco para qué. »

Frente á San Antonio y casi sin mas separación que la del río, se encuentra Pueblo Viejo, que antes fué pueblo ciertamente; pero que ahora es una posesión rural que podemos llamar Quinta-modelo. Es un pequeño valle encerrado entre el río y una colina, dividido en dos tramos, uno para agricultura y otro para cría. Aquél está perfectamente cultivado de plátano, hortalizas, plantas medicinales, flores y caña. En lugar conveniente está el trapiche con sus correspondientes enseres para la molienda. Esta se hace al lento paso de los bueyes; pero no

1. Por lo que hace á alturas, nos referimos á Mr Simons, naturalista inglés.

por eso deja de rendir mucho, debido á lo concreto del jugo que dan las cañas de la Sierra. A veinte ó treinta pasos fuera de la labranza está la casa de habitación; y al rededor de ella se ven pastando dulce grama cuatro ó seis becerros; picando las gallinas con sus parvas de polluelos; armando alas y cola los pavos con orgullo; y en el perenne manantial que brota del pie de la colina, aleteando y bañándose los patos; y mas abajo, en las pocetas, epicúreamente tendidas las marranas, mientras se divierte hozando ó retozando la piara de lechones. Ni falta allí el caballo; que á la sombra de un guayabo se ve el de silla despuntando el cogollo de la caña cortada para la molienda. ¿ Y dentro de la casa? Se ve á sus dueños, — una anciana y una joven, — y casi siempre á más de un huésped; por que las puertas de ese hogar, en donde alberga la virtud, están siempre abiertas para acoger al peregrino. Aquellas dos mujeres, madre é hija, han hecho con sus propias manos manejando la pala y el machete, casi todo el trabajo que se ve allí al parecer de manos de hombre. Lo que han hecho estas laboriosas mujeres en la Nevada, da una idea de lo que podrían hacer hombres laboriosos en aquella tierra de bendición que convida á trabajar.

A partir de Pueblo Viejo, y á tres horas de andar, á manera de las olas, en un continuo sube y baja, se divisan como una bandada de torcazas, sobre un pequeño y verde llano rodeado de altos cerros, las bien alineadas casas del pueblecito Santa Rosa. Todas ellas son de un mismo porte y forma, con excepción de la iglesia que sobresale con su graciosa torre, dejando ver por debajo de su parduzco techo, la blancura de sus muros. Este pueblo, al norte de San Antonio y elevado á 3,500 pies, fue fundado en 1875 por las indígenas de Palomino, cansados de sufrir la presión que sobre ellos ejercían las autoridades de San Miguel, de donde eran vecinos. No alcanzaban á ser veinticinco padres de familias, y no obstante no haber cura, y tener que hacer sus casas, fabricaron la iglesia y reunieron quinientos pesos en dinero con que se compraron los diferentes objetos necesarios para el culto, entre otros, la imagen de la primera Santa Americana que les sirve de Patrona, cuya primera festividad me tocó en suerte celebrar. Justo es consignar aquí el nombre de Narciso Nolabita que, al frente de aquel pequeño número de indígenas, y con una energía de voluntad adecuada á la ardua empresa, la llevó á cabo en poco tiempo. De los labios de este noble indígena recogí los primeros elementos de la lengua que sirve de materia á este imperfecto ensayo.

De Santa Rosa á San Miguel que está al oeste y formando triángulo

con aquel pueblo y San Antonio, habrá cuatro ó cinco horas de camino; pero ascendiendo siempre hasta llegar á la altura de 5,700 pies, despues de haber pasado por el caserío de Santa Cruz, rodeado de plantaciones de caña con sus respectivos trapiches que alborotan los ecos de aquella soledad con sus lastineros quejidos, gracias á lo mal ajustado de sus piezas. Aquí nos detuvimos un momento para dar oídos á un indiecito que se nos acercó diciéndonos lloroso : « Mi mama se va á ahorcar. » — « Vamos á su casa para evitarlo, » le respondimos, y ya en ella nos informó la india de lo que había pasado. El día antenior, estando ella con su hijo recién nacido en los brazos, cayó un rayo, y notó que inmediatamente se le quedó dormido el niño : acomodólo en el chinchorro hasta la mañana siguiente que lo encontró muerto con muchas pintitas negras en el cuerpo, por lo que creía que lo habían matado las cucarachas; y como su marido, que estaba ausente, era de recia condición, temía que al regreso la matara por su descuido, y antes que esto sucediera había resuelto ahorcarse. Hícele comprender lo malo de su intento; que ahorcándose no iría al cielo sino á parar á los infiernos para ser atormentada por el diablo eternamente; que la muerte de su hijo la había causado el rayo y no las cucarachas; que se conformara con la voluntad de Dios que le había quitado á su hijo para llevarlo al cielo; y por fin, que yo dejaría encargado á Barliza, padre de su esposo, para que le explicara el acontecimiento en que ella no había tenido culpa alguna. Tranquilizada con estas reflexiones, ofreció no suicidarse.

Hablando de los habitantes de esta Sierra dice D. José Nicolás de la Rosa en su Floresta : « Tienen estos indios por muerte honrosa ahorcarse, y para hacerlo no necesitan de otro motivo que perder la esperanza de sanidad el que se halla enfermo; y el modo de ahorcarse el Aurohuaco es particular, pues no se cuelga, sino que puesto al cuello un dogal delgado, tomado por el seno, se sienta en una piedra, y luégo ata las dos puntas, una á cada pie, y haciendo igualmente fuerza con ellos, aprieta el lazo, y consigue la muerte por sus pies, como algunos entre nosotros por sus manos. Y si el indio enfermo, ó la india, no tuvo valor para ahorcarse, y le consideran los demás sin esperanzas de vida; luégo que está inmóvil, ó en agonis, lo entierran semivivo, para que vaya á descansar; porque instruidos del demonio, tienen creído que pasa luégo que muere á sentarse al nacimiento del sol, y así no dicen ellos : « *Ya fulano murió sino ya caminó*, *esto es*, *ya fué á sentarse al oriente*. »

Colocado San Miguel en el estrecho recodo de una loma, frente á u

majestuoso cerro que le oculta el sol hasta las nueve de la mañana (como se lo oculta desde las cuatro, por la tarde, la loma en cuya falda se reclina), carece este pueblo de bellas perspectivas. Mucha lluvia, sol muy rara vez, luna casi nunca, estrellas menos, neblina casi siempre, y una abundancia de alacranes tal, que raro será el vecino ó transeunte que no les deba algún recuerdo doloroso; he aquí lo que hace que, hoy por hoy, no haya en San Miguel un solo civilizado de vecino. Entre los 150 indígenas, poco más ó menos, que habitan este pueblo, sobresale por su edad y su saber el célebre *Fiscal*, cuyo nombre de pila se ha hecho innecesario con aquel dictado antonomástico. El Fiscal sabe ayudar a misa, y para ayudarla se despoja del ordinario vestido, se calza unos antiquísimos zapatos que, según dice él, fueron regalo de un Prelado, y se ajusta á las espaldas una especie de casaca, coetánea probablemente del calzado, sobre la cual tiende la poblada melena que, hasta la fecha en que la vimos, no acusaba vejez con una cana. Deseoso el Fiscal de aumentar sus conocimientos hizo ex profeso un viaje á Santa Marta, en donde aprendió ¡ quién lo creyera á no contarlo él mismo! á pesar, en peso de cruz, arroz y otras menudencias y á medir aceite, con pesa y medida que trajo de su largo y laborioso viaje.

Los tres pueblos que hemos mencionado encierran la población indígena que ocupa la banda septentrional de la Nevada. Estos los Kóggabas que hablan la lengua, materia de este libro. Estos, en nuestro concepto, los mas antiguos habitantes de toda la Nevada, de los cuales se originan los que habitan en la banda austro-oriental. Por lo que hace á la antigüedad de los tres pueblos, sabemos que Santa Rosa apenas cuenta de existencia lo que va de 1875 para acá; que á San Miguel lo formaron en el siglo pasado los indígenas que habitaban en el pueblo de San Pedro, que fué donde hoy se llama Pueblo Viejo de que hace poco hemos hablado. Esta es tradición conservada entre los indios, y la atestigua la imagen de San Pedro que se conserva en la iglesia de San Miguel al lado de la de este Santo Arcángel. ¿Y cómo la atestigua? Con su presencia en la iglesia de un pueblo en donde no es Patrono. Obsérvase que en cada iglesia de la Sierra no hay sino la imagen del Patrono; la de San Pedro está en la iglesia de San Miguel sin ser Patrono; luego lo fué de otro pueblo, pero de otro pueblo habitado por los ascendientes de quienes la han conservado en su iglesia al lado del Patrono. Dedúcese además que el pueblo de San Miguel no es anterior á 1741 por que en ese año escribió su Floresta D. José Nicolás de la Rosa, y en ella, hablando de las parroquias dependientes

de Rio hacha, dice : « La parroquia del pueblo de San Pedro, en la Sierra Nevada, de nación Aurohuacos; » y en seguida : « La parroquia del pueblo de San Antonio del Yucal, en la misma Sierra, » sin que nombre allí ni en otra parte á San Miguel; por lo tanto no existía este pueblo en la fecha que hemos mencionado.

Que los Kóggabas fueron los primeros moradores de la Nevada se deduce de la prioridad de origen que á éstos conceden los demás indígenas de los pueblos de que aun no hemos hablado, y de datos que hemos recogido de los labios de Don Felix Daza, indígena que habita en *Sulibata*, y que es el *Mama* principal, ó como si dijéramos, el Pontífice Máximo de toda la Nevada. Según él, todos los indígenas traen su origen de cuatro familias que habitaron en cuatro diferentes lugares de la Sierra y entre quienes pone cuatro personajes que son : *Seraéra*, conocedor de plantas, es decir, naturalista, quien habitó en Chirúa con la familia Zallabata; *Dejanamoró,* capitán ó militar, radicado en Makotama, con la familia Nolabita; *San Luis Beltrán* que habitó en donde hoy es San Miguel con los ascendientes del informante Mama, y *Parterno,* sacristán, que vivió en Takina, entre la familia Nakaoguí. Antes hemos visto que Chirúa es un cerro cerca de San Antonio; y cuanto á Takina y Makotama (11,000 pies) son dos lugares de descanso entre San Miguel y la perpetua nieve. Que San Luis Beltrán estuvo en el lugar que hoy ocupa San Miguel lo prueba la cueva que hay allí con nombre de aquel santo misionero, en donde dicen se retiraba á orar. Es una gran piedra que, arqueada por debajo, se asienta sobre otra piedra plana que le sirve de pavimento. Puede la cueva dar cabida á más de veinticinco personas con holgura. Allí cada viajero que la visita deja alguna inscripción como recuerdo. Al lado de la cueva corre un bellísimo arroyuelo que desciende por una inmensa laja donde dicen están estampadas las huellas de San Luis, pero no son sino pequeños huecos formados talvez por pedrezuelas que encontrarían obstáculo para seguir rodando á impulso de la corriente. Cuanto á Seraéra, Dejanamoró y Parterno, debieron de ser españoles cuyos nombres han perdido su verdadera pronunciación en boca de los indígenas. Estos mismos nombres que hemos escrito con ere, porque el Mama de quien los hemos oído habla en Guamaka (lengua que tiene aquel sonido,) serían *Sellaélla*, *Dehanamolló* y *Paltelno* en los labios de un Kóggaba que no tiene en su idioma aquella letra como inicial de sílaba, ni puede siquiera pronunciarla.

Aunque en la Sierra Nevada se hablan cuatro lenguas diferentes, basta conocer un pueblo para conocerlos todos por lo que hace á tipo,

hábitos y costumbres. El Arhuaco (que tal es el nombre genérico que damos á todos los indígenas de la Nevada), es por lo regular pequeño, y aunque casi nunca obeso, regordete; de facciones toscas, ojos negros y un tanto oblicuos tirando á los del chino; tez del color de la cáscara del níspero, pelo liso y largo, tendido por la espalda; escasa barba en los que llegan á tenerla; repantigado y de andar pausado y con cierto contoneo que le da un airecillo entre señoril y afeminado. Viste calzón y una túnica, especie de dalmática, tegidos de algodón por él mismo; y colgadas de las hombros, cruzando espalda y pecho, cuando menos dos mochilas de variados colores, tegidas por la esposa, en donde guarda el hayo, el ambiro y el poporo que le sirven para entretenerse en la mayor parte del tiempo y para saludar cuando encuentra algún amigo. Consiste el mutuo saludo en franquear las mochilas para que el saludado tome un puñado de hayo, y de ambiro una dedada, haciendo él á su vez la misma ceremonia.

La mujer es pequeña, regularmente desairada, no tanto por las gracias que le ha negado la naturaleza, sino por lo ridiculo del vestido. Es éste una estrecha manta que la aforra de los hombros á la pantorrilla, ceñida á la cintura por una gruesa y ancha faja, cuyos cordones con borlas le cuelgan hasta las rodillas. Al contrario del repantigado arhuaco, la mujer anda siempre inclinada hácia adelante, gracias al peso de la mochila que, colgada de la cabeza, gravita constantemente sobre sus espaldas, llena de frutos de la roza en las de la soltera; y en las de la casada, con el fruto de su vientre, pues cargan á sus hijos á la espalda enmochilados.

Cada familia habita en doble casa, una en frente de otra, con una piedra grande en medio, que sirve como de línea divisoria entre la habitación del hombre y la de la mujer, y al mismo tiempo para sustentar la totuma que con la comida pone allí la esposa para que la tome su marido; pues ni éste puede recibir nada de aquella, ni ésta de aquél sino pasando la cosa por el suelo. Esta separación de los sexos se observa también en la iglesia y en los bailes: en aquella se colocan los varones al lado del Evangelio y las mujeres al opuesto ó de la Epístola: en los bailes de hombres, van estos en círculo tomados de las manos, batiendo con los pies a un lado y otro, al són de dos monótonos carrizos (uno *macho* y otro *hembra*, éste que hace el primo, aquél el dúo), y al compás de la *maraca* que gira sin cesar en la diestra del músico que modula el macho. Indefinible es la impresión que produce en el alma la suave y concertada voz de aquellos rústicos instrumentos en la noche, y más si está lloviendo: no es tristeza ni alegría,

sino un algo de una y otra que si tiene nombre lo ignoramos. En el baile de mujeres anda cada una suelta y por su lado, dando saltitos admirablemente desairados, al són de un tamboril que va tocando la mas vieja, al propio tiempo que, como las otras, baila y canta. De vez en cuando, y á manera de cometa sin órbita segura, se presenta un bailador *sui generis*, que marchando á paso redoblado y al són del tambor que él mismo va tocando, ora rompe acá la rueda de los hombres, ora pasa allá atropellando á las mujeres, y sigue imperturbable su derrota con estóica gravedad, para volver mas tarde, cuando menos se le espere, á reproducir la ruptura y dispersión en los dos campos.

Tienen los hombres otro baile que efectúan en ciertos tiempos, principalmente en la nueva luna de Enero, en una casa redonda fuera de la población. Casa y baile llevan un mismo nombre, tanto en Castellano como en Kőggaba : en éste se llaman *Nuchei*, y en castellano, no sé por qué, *Cansamaría*. Para este baile, que es una de sus mayores y mas arraigadas supersticiones, tienen vestidos á propósito : birretes emplumados, máscaras y adornos de oro y cornerinas. Antiguamente los Mamas se horadaban las narices para colgarse en ellas pesadas narigueras de oro. Hasta hace poco conservé una que pesaba siete castellanos, y tan admirablemente conservada, que no ha perdido una sola de las delgadísimas patitas de los sapos y aves acuáticas que le adornan la parte superior.

En ciertos días, y principalmente cuando tienen que tratar algún asunto grave, se reunen los hombres en cabildo por la noche, sea en la casa del Mama, sea en la de algún indio importante, y allí, con los pies casi metidos en la hoguera que hay en medio, y reclinado el Mama en su chinchorro, se pasan toda la noche chupando poporo y conversando. Llaman *duláshi* á esta conversación nocturna, á diferencia de la del día que lleva el nombre de *Zokuáshi*. Los Mamas son ciertos individuos que no han probado sal en toda su vida y que hacen á la vez de sacerdotes y de médicos. Como Esculapios efectúan sus curaciones majando cuentas de vidrio y pedrezuelas cuyo polvo envuelven en hojas de mazorca, ó bien inspeccionando á solas, lejos del enfermo y con cientifica gravedad, bien una cornerina, bien un pedazo de cristal que, echado en el fondo de una totuma llena de agua, ha de diagnosticar, según parece, y sugerir al Mama lo que ha de recetar. Pero no solo cura ; que también suele enfermar, pues con su ciencia puede introducir (valga su dicho) en las entrañas de cualquier prójimo á quien quiere perjudicar, arañas, ranas, lagartijas, y también hacérselas echar. Hubo ahora años un Mama que pretendía sangrar desde cualquier distancia

á una persona ausente con solo chuparse su propio brazo en el lagarto. ¡Admirable sanguijuela! En su carácter de ministro, el Mama rebautiza, recasa y oye en confesión. Digo rebautiza y recasa, porque luego que es bautizado algún niño según los ritos de la iglesia, lo llevan al río, y allí lo lava el Mama, no sé si para quitarle el bautismo ó para complementarlo; y después de efectuado un matrimonio, toca al Mama unir de nuevo á los consortes. Difícil sería averiguar si estas prácticas supersticiosas sean una sacrílega imitación de los Santos Sacramentos, ó si hayan sido anteriores á la introducción del cristianismo en la Nevada.

Entre todos los Mamas tiene la preeminencia el que reside en Sulibaka, y que hoy se llama como se llamó su padrino (inclusive el nobiliario Don), Don Félix Daza. Este es, como hemos dicho antes, una especie de Pontífice Máximo á quien hay obligación de visitar de tiempo en tiempo, llevándole ofrendas de pescado, carne, papas y otros comestibles, y con quien hay que hacer confesión general cuando las circunstancias lo permiten.

El Arhuaco es naturalmente religioso, pero la falta de misioneros hace que esa laudable inclinación degenere en una superstición que se extiende á todos los actos de su vida. Hoy existen en la Nevada siete pueblos con iglesias, y sólo hay un sacerdote, el cura del Rosario. ¿Y por qué no hay sino uno? Porque hay muy pocos sacerdotes en la Diócesis de Santa Marta; tán pocos, que no alcanzan para las parroquias de civilizados. Hay pocos que quieran ordenarse, y de estos pocos los más no tienen como hacer frente á sus indispensables gastos para entrar en el incipiente Seminario Conciliar; y éste, pobre también, no puede sostener sino un reducido número de ordenandos con sus escasos fondos. Un medio fácil se ofrece para que dentro de algunos años haya misioneros tanto en la Nevada como en la Goajira: que el Gobierno Nacional, á cuyo cargo están ambos territorios, diera oidos al Memorial que le ha elevado el Illmo Señor Obispo de Santa Marta, Dr José Romero, en el cual se le propone que costee en el Seminario á algunos jóvenes indígenas de la Goajira y la Nevada. Estos saldrían ó sacerdotes misioneros, si vocación tuvieran para ello, ó siquiera hombres instruidos y religiosos que pudieran difundir en sus respectivos territorios las luces que hubieran adquirido [1].

1. El Gobierno Nacional ha dado oidos á la petición y hace ya dos años que costea en el Seminario la escuela de indígenas, formada de un joven Goajiro y cuatro Arhuacos.

Ya que hemos nombrado al Goajiro y al Arhuaco no estará de más un lijero paralelo entre esas dos razas de indígenas que ocupan las dos mas bellas porciones del Estado del Magdalena. El Goajiro, vestido á la lijera de la cintura á la rodilla con vistosa manta y faja, tejidas por las manos de su esposa, y con una á manera de corona — la *Tekidra* — adordanada de plumas, colmillos de caimán y uñas de fieras en la frente, es nómade y pastor en sus abiertas pampas. El Arhuaco, pesadamente vestido cual se ha dicho, y con su sombrero de alta copa y ala grande, tejido por él mismo, es sedentario y agricultor entre los verdes pliegues de sus excelsos montes : ambos con una buena dosis de indolencia para lo que es trabajo ; pero indómito aquél, y tan amigo de su libertad é independencia, que hasta ahora no ha doblado la cerviz ante el yugo de la ley ; mientras que el Arhuaco es sumiso hasta la abyección, y amigo de la paz á toda costa. En la Goajira no falta nunca alguna guerra entre las *parcialidades ;* y nunca, jamás ha habido guerra en la Nevada. Rara vez se verá al Goajiro sin sus armas en la mano, símbolo de su carácter belicoso ; y mas rara, si cabe, las manos del Arhuaco sin que estén manejando, con un dejo y donaire para vistos, el pulillo del poporo, que simboliza su índole pacífica. En cambio es proverbial lo hospitalario del Goajiro, y no menos proverbial lo inhospitalario del Arhuaco. Cobarde éste y valeroso aquél, cuando llegan á encontrarse se estremecen ambos, no de amor sino de miedo : tiembla el Kóggaba á la vista de aquel carcax repleto de emponzoñadas *rayas ;* y el Goajiro al ver aquella mochila de donde puede salir un sapo ú otra sabandija para alojarse en sus entrañas : De aquí la desabrida y tímida afabilidad con que se tratan ; con que se tratan, digo, y no con que se hablan ; porque á no saber ambos algo de español, no pasa la entrevista de una curiosa pantomima. En tal lance son armas vedadas sus respectivos idiomas, pues en nada se parecen sino en lo que les falta, como es el carecer del verbo Ser. *Nas mi pebo* (Yo tu amigo) sin el verbo, dice el Arhuaco entre dientes al Goajiro ; y éste á aquél : *Pu tanajute taya* (Tu amigo yo), también sin verbo, y sin aquella arrogancia de que hace alarde en otras ocasiones. No nos parece inoportuno hacer notar aquí que la lengua Goajira carece absolutamente de *b*, *l* y que son muy frecuentes en ella la *p* y la *ere ;* mientras que en la Kóggaba son muy usadas las dos primeras letras, y pronunciadas con la mayor blandura, en tanto que las dos últimas se encuentran empleadas rara vez. Difícil, por no decir imposible, es hacer que un Goajiro pronuncie una *l* en palabra castellana ; siempre la convierte en *ere ;* y no menos difícil que un Kóggaba pronuncie una *erre* ó siquiera

ere inicial de sílaba, pues la transforma en *l*. Lana, por ejemplo, se vuelve *jrána* en boca del Goajiro; y Rana, se trueca en *lána* en la del Kóggaba. La *s* de la lengua goajira es casi siempre fuerte, como el soplo de la impetuosa brisa que en la mayor parte del año azota á la península Goajira; mientras que la *s* de la lengua Kóggaba es sumamente suave, como el aura que suspira entre las cañadas perennemente verdes de la Sierra. *Zuzabánka* (pronunciada muy suavemente la *z* como en *gazon* del francés), dice el Kóggaba al contemplar el arco iris suspendido por la tarde entre dos cerros, como una puerta que da al cielo; y *Kassipóroin* (pronunciada la doble *ss* fuertemente), dice el Goajiro al verlo en la mañana brillando sobre el mar. ¿Acaso provendrá esa oposición de suavidad y fortaleza en los sonidos del lenguaje, en parte por lo menos, del opuesto carácter de estas tribus; y la diferencia de carácter del terreno y atmósfera en que viven?

Partiendo de San Antonio hácia el oriente, y trasmontando el Plateado (cerro que toma nombre de su argentado aspecto), y un laberinto de ramales, como lo hicimos en 1876, se cae en la parte de la Nevada donde, á distancias casi iguales y de norte á sud, se encuentran los tres pueblos de indígenas — Marocasa, Rosario y Atánquez — que tienen su natural entrada por San Juan de Cesar, distante de ellos respectivamente 4, 2 y 3 miriámetros.

Sonríe Marocasa á orillas del río Ranchería, en un fértil vallecillo estrechado por dos ramales — Macheteado y Cuchilla de agua fria — que le quedan, aquél al norte y éste al sud. Como cien indígenas y unas dos ó tres docenas de civilizados mal acomodados en veinte ó treinta pares de casitas (que también aquí son dobles las habitaciones), y una pequeña iglesia, es todo lo que se encuentra en la planta de este pueblo elevado á 2,000 pies. Atravesando el río y á pocos metros de distancia, se tropieza con una de las mas raras petrificaciones que pueden idearse, por razón del trance terrible que revela, cual es encontrarse un hombre junto á un tigre. Es una laja que estuvo largo tiempo cubierta por la arena; pero que, gracias á las lluvias, va de nuevo descubriéndose y presentando las huellas de un hombre, las de un tigre y las de un perro: las de aquél, que iba huyendo de la fiera y que al fin cayó de bruces, pues además de las huellas de los pies se nota la estampa de las manos, y á un lado varios círculos concéntricos que parecen producidos par alguna soga enroscada que llevara al brazo. De esto, y de llevar los pies descalzos, se deduce que era algún vaquero. Las huellas del tigre están alrededor de las del hombre, y lo mismo las del perro que debió de perseguir á la fiera en defensa de su

amo. En otro país ya ocuparía esta curiosa petrificación su lugar en un museo.

Si de lo anterior podemos dar testimonio, por que lo hemos visto, no sucede otro tanto con la especie que corre entre los indígenas de que en la inexplorada cima del cerro nombrado Cuchilla de agua fría, se veía antiguamente un mástil de bajel. Sea de esto lo que fuere, induce por lo menos á pensar que acaso hay en ello una reminiscencia del Diluvio.

Al sudoeste de Marocasa y como á distancia de dos miriámetros, se encuentra el pueblo del Rosario, graciosamente engastado entre cuatro colinas que ocupan sus cuatro puntos cardinales, dejando abiertas otras tantas sendas por sus ángulos que dan entrada á aquel encantador vergel. Dos arroyuelos y el río Cesar, enguirnaldados de laureles, guayabos, limoneros y pacaes, lo ciñen por tres lados. Aquí no hay doble casa para la familia, como en los pueblos que hemos recorrido; sinembargo, consérvase esa práctica en las posesiones rurales.

Aun no está determinada la altura de este pueblo; pero debe ser menor que la de Marocasa, á juzgar por la temperatura que es un poco mas cálida, sin dejar de ser muy sana y agradable. En estos dos pueblos se habla una misma lengua — la Guamaka — de la cual hemos dado muestras en un apéndice á la Gramática goajira, y ahora las damos mas extensas en el apéndice de ésta. Habrá como 100 indígenas y unas seis ú ocho familias de civilizados; pero en las fiestas se llena el pueblecito de personas que vienen de San Juan de Cesar y sus contornos, ora á divertirse, ora á pagar promesas á la Virgen del Rosario, trayéndole ex-votos de oro y plata. Aquí, como en todos los pueblos de la Nevada, se observa la separación de sexos en la iglesia, pero no en los bailes: éstos, bajo el nombre genérico de *Funfún*, se dividen en varias clases según las pantomimas de qué los acompañan. Comenzaremos por la *Subida al cielo*. Para este baile se toman de las manos hombres y mujeres, formando un círculo cuyo centro es ocupado por los músicos que tocan los carrizos. Después de dar la rueda algunas vueltas á izquierda y á derecha, cantando todos y batiendo las plantas á compás, se ensancha el círculo á lo que den los brazos, y luégo marchan todos hacia el centro, hasta golpear con los puños á los músicos si lo permite el número de los danzantes. Estas evoluciones se repiten hasta que termina el baile con una salva de alaridos. El *Toro*, *el Tigre*, *el Gallinazo*, *la Culebra*, *el Mico* son danzas en que se disfrazan los indios bajo la apariencia de estos animales, y al són de los carrizos, escarban, mugen, rugen, vuelan á la presa, se enroscan y se

arrastran cual serpientes, hacen en fin, como micos, mil monadas entre los aplausos y risotadas de los espectadores. También tienen el supersticioso baile de la Cansamaría que es común á todos los 'pueblos de la Sierra.

Aquí en el Rosario tuvimos ocasión de observar hace algunos años, una creencia y una práctica á que hace alusión Cesar Cantú hablando de ciertas tribus de los *Daias*. « Durante los eclipses, que denominan con un vocablo sanscrito *graana*, creen, dice Cantú, que un dragón llamado *Raou* (voz igualmente sanscrita) devora á la luna, y para espantarlo hacen un ruído estruendoso, absolutamente como los Chinos. » Y estando yo entregado al sueño me desperté sorprendido con el estruendo de una desatentada vocería que era reproducida por los ecos de las colinas del contorno. Salgo á la plaza, miro hogueras ardiendo al rededor sobre todas las colinas; y á su resplandor y á manera de fantasmas, veo un gran número de indios que atizaban las hogueras al mismo tiempo que gritaban : *Zagaméru Yingái! Zagaméru Yingái!* ¿Qué es esto? pregunté á una indígena ladina que á la sazón se me acercó. « Pues que ha de ser, me contestó, sino que el diablo está comiéndose á la luna, que eso quieren decir esas palabras Zagameru Yingai que está escuchando. » Entonces le pedí que me explicara aquello, y me dijo que los indios creían (quizás ella también) que el eclipse era una especie de pelea entre el diablo y la luna; que aquel trataba de tragarse á ésta, y que si llegara el caso de comérsela toda, se acabaría el mundo; que aquellos gritos eran como para espantar al diablo, y aquellas candeladas, para restituir á la luna la luz que iba perdiendo en la pelea.

Llama la atención en el Rosario la *Piedra de la escalera* que toma nombre de su forma. Es una enorme roca en figura de trapecio, midiendo como ocho metros de alto y diez de largo. Por el respaldo es enteramente lisa; pero por el frente ofrece á la vista una serie de escalones desde la base hasta la cima, por donde puede subirse fácilmente, y que han sido formados probablemente por las aguas del Cesar en cuyo medio se levanta. Antiguamente debió de correr el río por encima de ella, formando remanso en el pequeño llano endonde ahora se halla el pueblo, que está poco mas ó menos á la altura de su cima. Quizás no sería difícil averiguar los siglos que ha empleado el agua para bajar al nivel por donde corre ahora, calculando el tiempo que ha necesitado para labrar cada uno de los escalones en la roca.

Hay también, á algunos tres mil pasos del Rosario, un bellísimo lugar llamado *Divinakáriga* — Tierra divina — en donde se levanta una

piedra grande en forma de pirámide, venerada de los indios por que representa á un personaje, cuyo nombre no recuerdo, que viniendo de viaje, ya cansado y no pudiendo seguir, se transformó en aquella piedra. Esto nos recuerda la práctica supersticiosa que hay entre los indios de echar como ofrenda en ciertas piedras de los caminos que trajinan, hojas ó pedrezuelas para librarse del cansancio.

Del Rosario á San Isidro de Atánquez habrá como tres miriámetros; pero de camino no muy malo y con perspectivas hermosísimas, entre otras las que ofrecen Periquillo y la Despensa, lugares excelentes para la cría.

Alineadas parte de las casas en una pequeña meseta, parte regadas en gracioso desorden sobre los altibajos de una loma, y corriendo por en medio del poblado una faja de verdura formada de pequeños guineales á orillas del arroyuelo Zapotukua, presenta Atánquez á 2,800 pies de altura, un vistoso panorama, realzado con los diversos cerros que á manera de pirámides se elevan hacia el norte y el oeste, dejando franco el lado oriente, por donde se contempla el sol desde que asoma al horizonte. Es este pueblo el asiento de las autoridades principales del Territorio Nacional, y entre todos los pueblos de la Nevada el más poblado, menos ignorante y mas trabajador. Además de los indígenas de pura raza, hay muchos mestizos y un considerable número de civilizados, con cuyo contacto van los indios adquiriendo nuevas costumbres (no diré que todas buenas) y perdiendo las antiguas. Pocas son ya las indias que visten la primitiva manta, y muchos los indios que en los domingos y fiestas del Patrono San Isidro, se presentan vestidos del todo á la española, desde la cabeza hasta los pies, aprisionados éstos con las medias y botines, y no libre en aquella la melena volando por la espalda, sino recortada, ungida con pomada y prensada por el peine. Ni le falta en la boca su cigarro, flameado con donaire, en lugar del hayo y el poporo, que ya solo se ven en las manos de los viejos, como una cáustica protesta contra la intrusión de costumbres que no conocieron sus mayores.

Fuera del *Funfún* (baile semejante al que se acostumbra en el Rosario), tienen otra danza que se nombra *Marimba*, ejecutada por una sola pareja, hombre y mujer, y al són de un instrumento que lleva el mismo nombre. Es la marimba, un pequeño arco de madera muy dura, cuya cuerda, tirante por extremo, y á manera de angosta y transparente cinta, es hecha de las fibras de una especie de palma llamada *dócora*. El modo de tocarla es el siguiente : sostenido el arco con la izquierda, de manera que la cuerda pase por dentro de la boca del mú-

sico sin que roce con los labios, se hiere el arco con un palillo que maneja la derecha, mientras se lanza á compás la respiración, ampliando ó encogiendo los labios para formar diversas notas sumamente melodiosas y tan tenues, que solo estando muy cerca llegan al oido.

En Atánquez se habla una lengua muy semejante á la Guamaka; pero si en tiempo no se fija en algún libro, no pasarán quizás dos generaciones sin que se haya olvidado por completo, pues raro es el joven que la sepa, o por lo menos que la hable, porque se avergüenzan de una lengua que les parece poco de acuerdo con su traje de españoles.

A mayor cúmulo de necesidades personales, ha seguido, como es natural, un mayor ahinco en el trabajo: así es que el Atanquero es laborioso. Produce en su labranza, entre otras cosas, panela y alfandoques (especie de alfeñiques), con el jugo que extrae de sus hermosas cañas, al són estrepitoso del trapiche fabricado por sus manos, y al compás del tardo paso de sus bueyes que saben el oficio á maravilla. En el hogar urbano teje sombreros de palma sin descanso y con maestría. Entretanto, la mujer no se está ociosa : sentada ó caminando, en su casa ó en la ajena, á la luz del sol ó de la luna, y dado el caso hasta en plena oscuridad, se le ve siempre tejiendo su mochila, cuyas vueltas espirales concluye en menos tiempo que el empleado por la tierra para efectuar una sola de las suyas; lo que quiere decir que teje una mochila cada día, y deja otra comenzada. Cuando no está tejiéndola es por que está preparando el material para tejerla, auxiliada por algún indiecito que, al són de la *carrumba* (instrumento para hilar), va marchando de espaldas y haciendo girar de rato en rato el instrumento. Cualquier gabacho bromeador que visitara á Altánquez podría decir que ha visto un pueblo en donde se camina *à reculons;* pero podria decir también, sin faltar á la verdad, que este pueblo es el llamado á servir de centro á una colonia en la Nevada. En efecto, Atánquez ofrece en primer lugar una temperatura agradable y sumamente sana, sin la molestia de la plaga, pues apenas hay uno ú otro mosquito, y esto solo de día, que durante la noche no hay nada que perturbe el sueño. En segundo lugar, es la residencia de las principales autoridades nacionales del Territorio, que pueden obviar las dificultades que se presenten á los recién venidos. Además no está sino á tres miriámetros de San Juan de Cesar y del Valle de Upar que son lugares de recursos, y porfin colocado sólo á tres ó cuatro horas de camino, de la pintoresca altiplanicie de Guatapurí que extendiéndose á la largo de este río, como pidiendo ganados para sus hermosos pastos, va á terminar

en el risueño llano que sirve de planta á la reciente población de San José, á 5,000 pies de elevación, y con una temperatura deliciosa. Este pueblo que apenas cuenta algunas diez ó doce familias, ha sido formado por indígenas de San Miguel que han venido huyendo de las arbitrarias contribuciones con que eran gravados en aquel lugar.

Demos un vuelo con la imaginación á las regiones de un lisonjero porvenir para esta Sierra, y figurémonos que Mr Gauguet ó cualquier otro extranjero emprendedor y honrado como él, arriba á nuestro puerto de Riohacha, con ocho ó diez familias pobres, pero ricas de honradez y de ilustrada laboriosidad; que temiendo á las fiebres de la costa, se trasladan immediatamente á San Juan de Cesar, alquilando una ó algunas de las numerosas recuas que regresan diariamente de Riohacha después de haber dejado el cargamento de cueros, de brasil ó de café en manos del comercio. A cubierto ya de la maligna fiebre que no se conoce por acá sino á orillas del mar, y hecha una más ó menos larga parada en aquella hermosa villa, emprenden marcha para Atánquez, viendo de paso á la Peña, la Junta y Patillal, caseríos en donde hay gran copia de ganados, y principalmente en este último, endonde además encuentran una franca y generosa hospitalidad, pues la de Patillal es proverbial. Aquí hacen su compra de ovejas, de ganado; pero de ganado de Sierra que pasta á veces á una legua de Atánquez, como lo es el del hato *Cercadillo*. De Patillal á Atánquez han hecho el viaje en el tiempo que média entre el desayuno y el Almuerzo, vale decir, en cuatro horas. Hánse hospedado en las casas del Gobierno Nacional, ó en las que haga construir el Gobierno para alojar á aquellos honrados Zapadores que vienen desde muy lejos á escalar nuestras montañas para hacerlas producir, ó granos de oro si los hay, ó algo mejor que el oro, ricas mieses. Tras un reposo más ó menos largo, adquiridos los datos indispensables para evitar trastornos, y alquiladas las bestias necesarias, que no faltan en Atanquez, salen con el sol á hacer su viaje á San José, visitando de paso las sabanas altas de Guatapurí, donde podrán dejar pastando, si quieren, su ganado.

Antes, mucho antes que llegue el sol al meridiano, ya han divisado (después de abrir y cerrar la talanquera que separa el terreno de cría del de labor) han divisado, digo, la risueña llanura endonde piensan hacer alto. Llegan, y, ¡« qué bellas perspectivas! qué agua tan fresca y cristalina! ¡qué aire tan puro y delicioso! qué habitantes tan simpáticos! qué casitas tan graciosas! Oh! quedémonos aquí, quedémonos aquí! » paréceme que dicen los colonos á una voz; porque esas

son las exclamaciones fervorosas y espontáneas que vienen á los labios del viajero impresionable con lo bello y apacible, ante aquella plácida hermosura que pasa por los sentidos hasta el alma.

De San José parten dos caminos, uno que girando al este conduce á un alto y extenso ramal de montaña endonde los indios tienen sus plantaciones de plátano y café. Estará apenas á una legua del poblado; solo de lejos lo conozco, pero por su aspecto y por los informes de personas competentes que lo han visitado, se puede asegurar que es terreno mejor que el de la Sierra Negra de Villanueva para el cultivo de la caña y el café. El otro camino parte al norte en dirección á San Miguel, que dista de San José dos jornadas, y hasta una, si se va con pies de indio. No á mucho andar se llega á las labranzas en que está el cultivo de papas, cebollas, apios y varias plantas medicinales. Aquí se abre campo para cultivar cuanto produce Europa: el trigo, la vid y tántas legumbres que deleitan el paladar del Europeo, y que nosotros apenas de nombre conocemos. Producidas por manos laboriosas, y trasladadas á poca costa á nuestros poblaciones, hallarían un consumo creciente día por día, hasta llegar á compensar suficientemente el sudor derramado en su no difícil producción.

« Quedémonos aqui », dirán sin duda alguna los colonos; no así nosotros, que hemos emprendido una simple excursión por la Nevada, y que aun no hemos llegado al mejor y mas bello de sus pueblos, que lo es, sin disputa, San Sebastián de Rábago.

Aunque puede irse allá directamente desde Atánquez, la vía mas fácil, ó dirémos mejor, menos difícil, es por el Valle de Upar. De San Sebastián á esta ciudad suelen venir los indios, esforzando el paso, hasta en un día; pero de ésta á aquél se va en dos, pernoctando regularmente en Pueblo Viejo. Es este un llano á considerable altura endonde hubo un pueblo antiguamente y donde se conservan vestijios de un camino que iba á Santa Marta. Es magnífico terreno para el cultivo, pero tiene el inconveniente de la plaga del mosquito que no deja ni siquiera respirar. A poco andar de Pueblo Viejo se llega al pie de « El Chinchicuá, » páramo que levanta su ceñuda y montuosa frente á la altura de 11,000 pies. Apenas explorada la parte baja de este monte, ha dado muestras de que entre sus tupidas arboledas guarda la quina roja, C. Succiruba, en abundancia; pero es probable que de 6,000 pies en adelante haya también la Calisaya y la C. Officinalis. Exploraciones posteriores resolverán el punto, y entretanto sigamos hasta asomar al portachuelo desde donde se contempla á San Sebastián. ¡Qué encantadora perspectiva! Allá en medio de la espléndida lla-

nura, levantada á 6,700 pies sobre los hombros del gigante, y cubierta de una eterna alfombra de verdura, se divisa el pueblecito con sus grises techos, semejante al jardín de una esmeralda : acá y allá, por donde quiera, lo que llaman *gallineros*, nombre prosáico que no concuerda con la poética belleza que designa. Acerquémonos al primero que nos queda al lado del camino. Una pequeña casa de techo pajizo sustentado por paredes blanqueadas con una greda que compite en blancura con la cal; adherente á la casa, una casuca en donde se recogen á dormir las gallinas, los pavos y los patos con sus respectivas proles: contiguo está el redil, vacío por el momento, por que las numerosas ovejas con sus hijos se ven blanqueando, en la colina donde pastan, como las espumantes olas de un mar alborotado; vallado de por medio está el corral en donde braman cuatro ó seis rollizos becerros que, por entre las rendijas de la cerca, divisan á sus madres despuntando y rumiando suave y engordadora grama sobre el llano, ó berros dentro el río que corre promediando la sabana con tan tenue rumor que es necesario estar á su orilla para oirlo. De él, en raros casos por que el riego es casi innecesario, se desprende un hilo de agua para regar lo que nos falta por nombrar del gallinero — la labranza, el huerto, ó diremos mejor, el Paraíso; que no otra cosa parece á quien lo mira por primera vez. Cercada no de estacas sino de pioníos ó bucares que elevan á un nivel sus redondeadas copas siempre verdes, ofrécese á la vista una pequeña área de feraz terreno, dividida en varios tramos, cada uno de los cuales dá al dueño su ciento por uno, á su debido tiempo, y al que pasa por allí, primicias que en nada menoscaban los derechos del laborioso propietario : las primicias de sus olores y matices. Acá el arracachal con su verdor lustroso; allá la éra de cebollas ó *ajos porros*, formados en hileras como los soldados de un ejército, y al lado el hinojal ya en completa florescencia, flanqueado, á su vez, por el cuadro en donde verdean graciosamente confundidas, la borraja, el eneldo, la chicoria dentro un cerco de fragante yerbabuena. Acá y allá, cual centinelas avanzadas, una media docena de lo que llaman manzanos, por otro nombre lúcumas; y porfín, en medio de todo y dominando todos los olores con su olor, y todos los colores con el oro de sus flores, se ve la manzanilla que se dá espontáneamente. Aquí se cultivó el trigo antiguamente como lo indica D. Nicolás de la Rosa en su Floresta.

Pasemos ahora al pueblo. Está rodeado de murallas, pero no para ponerse á cubierto de una toma, sino para impedir que los bueyes, asnos y caballos perjudiquen á la esmerada limpieza de la plaza y de

los calles; limpieza que admira entre gentes que tan poco la acostumbran en sus proprias personas y en el interior de sus habitaciones. Estas, sino recuerdo mal (pues hace muchos años que visité aquel pueblo), no son dobles como en San Antonio y San Miguel, pero del mismo aspecto, y con un poco más de abrigo porque á 6,700 pies ya el frío es más exigente. La iglesia, en que se venera la imagen de San Sebastián, se abre puntualmente los domingos, no para decir misa, pues el cura del Valle de Upar que está encargado de ella rara vez puede venir, sino para rezar la doctrina jóvenes y viejos, encabezados por un indígena que sabe sus primeros rudimentos.

Fuera de uno que otro civilizado, la población de San Sebastián es toda indígena; pero ¡ qué indios aquellos tan esbeltos! Cualquiera diría al verlos que no son de la raza rechoncha de los Kóggabas. Hablan una lengua que llamaremos Bíntukua, porque tal es el nombre que se dá á estos indios por los civilizados. Según hemos podido juzgar por los escasos elementos que de ella hemos recogido y que van en el apéndice, tiene sus semejanzas y sus notables diferencias con la Kóggaba. En cuanto á semejanzas, véase adelante lo que decimos sobre la numeración; y por lo que hace á diferencias, pondremos algunos ejemplos.

BINTUKUA	KÓGGABA	ESPAÑOL
Yúnaka	*Pébo*	Amigo
Ye	*Ni*	Agua
Anoué	*Allũna*	Alma
Buyíri	*Guanguanzõlla*	Cuerpo
Utibúna	*Nauiéndi.*	Cielo
Kúriga	*Allünáuba*	Cielo (firmamento)

Desde este pueblo, lo mismo que desde San Miguel, se puede subir á la perpetua nieve sin gran dificultad. En 1876 nos propusimos efectuarlo; pero á poco de haber salido de San Sebastián tuvimos que regresar, porque los dos indios que nos servían de guías se embriagaron de tal modo, con licor que llevaban á escondidas, que hubo que dejarlos tendidos en el camino hasta que un fuerte aguacero les desvaneció los humos, ó la *juma* como dicen ellos. Dos ó tres días después se nos ofreció un incidente en que pudo peligrar la vida. Como á las once de la noche, y estando yo durmiendo, se abrió de repente la puerta con gran ruído : al despestar y abrir los ojos vi en el suelo un reguero de chispas de fuego, y en medio de ellas á mi compañero gritando : « ¡que nos matan » ! Y en efecto, tal hubiera sucedido á no

cerrar la puerta y ponernos los dos con muestras pocas fuerzas y las que nos dió el temor, á sujetarla contra el empuje exterior que hacían los indios en medio de una desatentada vocería. Viendo ellos que no podían abrir la puerta, se dieron á incendiar la casa con los tizones encendidos que traían por armas las mujeres. Afortunadamente la paja del techo estaba húmeda. Casi vencidas nuestras fuerzas, se me ocurrió amarrar la puerta con un lazo de cerda que tenía colgado de un agujero para servir de cerradura; pero al meter la mano por la ancha rendija que había entre el estante y la pared para volver el lazo, un indio me descargó una cuchillada, hiriéndome la mano. Entonces comprendí todo el peligro; y lo inminente mismo de él, me dió serenidad para pensar en lo cobarde de los indios y en el miedo que tienen á las armas de fuego; y con una voz que procuré fuera aterradora, grité á mi compañero que me trajera una pistola (y no teníamos ninguna) para matar un indio. A esta voz amenazante, cesó el empuje de la puerta y quedó despejado y por nuestro todo el campo. Salimos, dimos voces, y occurrieron á ellas D. Pedro Castro y Jesús Triana, quienes después de ligarme la herida, oyeron la relación que les hice de la defensa en la refriega, y la que nos hizo el compañero, de los antecedentes que la motivaron. Había llevado yo una gran botella de anizado para regalar traguitos á los indios que fueran á visitarnos. Aun estaba casi media en aquella noche memorable, y el campañero, que aunque viejo era aficionado al vaso y á ver bailes, en oyendo el són de los corrizos, se levantó callandito y se fué al baile, no sin llevar consigo la botella para obsequiar á los amigos. Pero, como él mismo lo confesó, al dar, también *tomaba;* y he aquí que cuando menos lo pensaba, trabó de palabras con un indio, y le rompió la botella, ya vacía, en la cabeza. A una se le fueron encima indios é indias, armadas éstas con tizones, y aquellos con lo mismo, y con los cuchillos y machetes de trabajar que se les vinieron á las manos. En tal aprieto no encontró mas salida que correr, y así lo hizo. Aunque era medio cojo de una vieja lesión, prestóle alas el miedo, y pudo llegar á la casa armado de un tizón que le arrojó una india en la carrera, y que después de darle de soslayo en las costillas se le vino á las manos de rebote.

El día siguiente era el de nuestra partida, y cuando estaba todo listo para el viaje me encuentro con que no parece el compañero: salgo á burcarlo con algo de ansiedad, y me dicen que está preso. Voy á la puerta de la cárcel, toco y llamo al preso ó prisionero, quien acercándose y asomando la cara, un tanto compungida, por entre la rendija, me dice que está detenido por que habiendo ido á demandar á un indi

por algo que le debía, le manifestó el que servía de Regidor que no podía oirle en justicia mientras no se le castigara por el alboroto á que había dado lugar en la noche. Toqué como D. Pedro de Castro para que obtuviera del Regidor la libertad del detenido, quien no solo dispensó gracia sino también justicia, haciendo que el indio deudor pagara á mi compañero lo que le debía.

Innecesario es decir que San Sebastián sería el lugar mas adecuado para formar una colonia.sino fuera por la distancia á que está de los puertos de Riohacha y Santa Marta, que no es menos de cuatro ó cinco días de camino.

De la parte occidental de la Nevada casi nada podemos decir, por que de ella no hemos visitado sino la hacienda de Minca, distante de Santa Marta medio día de camino, y donde se produce quizá el mejor café de toda la República. Hacia esta parte de la Nevada parece que fué donde habitó la renombrada tribu de los Taironas, ya extinguida, á no ser que hayan sobrevivido mezclados con los Chimilas, como lo sospechaba D. Antonio Julián, quien dice en su Floresta : « Yo, considerando que el Chimila, o presentemente ocupa, ó por lo menos, dirélo así, como Pedro por su casa, entra, y gira libremente por las tierras de los antiguos Taironas nunca conquistados, voy consintiendo en que viéndose estas dos Naciones del centro de la Provincia apretadas, y rodeadas de los Españoles, se unieron, y quedaron en el centro despóticas y bárbaras, y de Taironas y Chimilas se componga la Nación llamada hoy de los Chimilas; por que ni creo que absolutamente por sí misma se haya extinguido una Nación tan numerosa y dominante como la de los Taironas, ni que hubiera podido quedarse así sin conquista ni reducción el Chimila, si no hubiera tenido, con la unión y alianza, el apoyo y defensa de los indios Taironas. » Sea de esto lo que fuere, los que conservan el nombre de Chimilas están reducidos á muy escaso número, trocada en pacífica su índole guerrera, y reunidos casi al pie de las faldas de la Sierra y á orillas del río Ariguaní. Dos de ellos vinieron á hacernos una visita en Santa Marta, hace algunos años, y de sus labios pudimos obtener las palabras de la lengua Chimila que figuran en el Suplemento entre las de la Bíntukua y Guamaka.

Llama la atención en esta lengua 1° que en casi todas las palabras hay vocales repetidas, lo que hace que el Chimila pronuncie con mucha lentitud : *Onsoouaará*, barba ; 2° que tiene *ere* líquida, lo que no sucede en ninguna de las lenguas de la Nevada ; 3° y lo que es mas particular, que la *m* es licuante con la *ere* líquida, como sucede en el idioma Zend, según puede verse en la « Gramática Comparada » de Bopp, t. I,

pag. 112 de la traducción de Bréal. En Chimila, *mrú* es grano; *mraa-mrá*, corriente del río; *rummrué* (pronunciada *ere* la primera letra[1], es olla. La lengua Taensa en Luisiana también tiene esta particularidad, según hemos podido ver en la Gramática de J. D. Haumonté Parisot. Ej.: *Mrahha*, libertino; *Mrawó*, habitual, ser ordinario.

Cuanto á sistema de numeración, apenas hemos podido conocer hasta el seis, así:

1. *Kuté.*	4. *Murieieé.*
2. *Mujná.*	5. *Kutendeurejattakrá.*
3. *Teiéme.*	6. *Neiemujnajattakrá.*

Parece que su sistema de numeración es cuaternario, pues cinco es *Kutendeurejattakrá*, formado de *Kuté*, uno, y de *Aattakrá*, mano, como si dijeran, « un dedo, ó el último dedo de la mano »; y seis, *Neiemuj-najattakrá*, compuesto de *Mujná*, dos, y de *Aattakrá*, mano.

Hemos recorrido todos los pueblos de la Nevada, y al computar el reducido número de habitantes indígenas que aparecen de los datos aproximados que hemos recogido, se nos ocurre, esta pregunta: ¿ por-qué no se aumentan estas tribus, y antes van disminuyendo? No se debe por cierto al temperamento, pues el de toda la Nevada es muy salubre: tampoco á los estragos de la guerra, por que no han tenido otra después de la que sostuvieron en la conquista; y aunque se ha abultado mucho el número de los que en ella perecieron, con solo algu-nos que hubieran quedado habría sido bastante para que hubiera mayor población de la que hay, en ceica de cuatro siglos que han pasado. Menos al hambre, por que el Arhuaco si peca, es por hartura. ¿ De-beráse á la alimentación? No lo creemos, porque aunque es ella en su mayor parte vegetal, con frecuencia toman leche exquisita, y de vez en cuando comen carne. Por otra parte, la yuca, el plátano, la papa, la arracha, el ñame, los frísoles, la caña y el maiz, que constituyen sus variados alimentos, no nos parecen inferiores al arroz con que se nu-tren el Chino y el Hindú, y ya se sabe cómo aumentan éstos. No puede asignarse como causa el desabrigo, porque sus vestidos son de algodón y sumamente gruesos, y sus casas bien cubiertas ¿ Provendrá de algún vicio moral? Si existe lo ignoramos; sólo sabemos que raro es el indio que no contraiga matrimonio desde joven. ¿ Será acaso que existe algun vicio propio de la raza? Pero ¿ cómo se explica entonces la numerosa procreación anterior á la conquista? Por otra parte, la semejanza de estos indios con los habitantes de la India y de la China

induce á sospechar que se originan de éstos ó de aquellos; y en todo caso, sabida es la virtud prolífica en aquellos paises.

Señalaremos una causa que, si de cierto no es la única, nos parece ser la principal de las que impiden el desarrollo de la población entre los indios : el indiscreto uso que hace el Arhuaco, esté en salud ó enfermo, del baño y del fogón. En salud, se levanta muy temprano, y, como es natural en aquellos altos lugares, siente frío : para contrarestarlo casí se mete dentro del fogón, hasta que se siente acalorado : entonces, y sin mas intermisión que los momentos que emplea en ir al río ó arroyo que tiene siempre cerca de la casa, se mete en aquella agua helada á darse un baño; y así que sale de él tiritando de frío, vuelve al fogón á calentarse, para retornar al baño tres ó cuatro veces en el día y á volver á calentarse. Esta repentina transición del calor al frío y de éste á aquél, les ocasiona con frecuencia fuertes catarros que paran por lo regular en pleuresías ó dolores de costado, enfermedad de que mueren casi todos ellos. Raro es el Arhuaco, niño ó viejo, hombre ó mujer, que no sufra de tos, y a quien no le suene el pecho, cuando tose, de una manera sospechosa. Pero sea pleuresía, sea otra enfermedad la que esté el enfermo padeciendo, no le faltarán los dos remedios — baño y fogón — alternativamente : cuando le entra el frío de la fiebre, se calienta; y cuando viene el estado de calor, se baña.

A este repetido caldear y enfriar no resistiría ni el bronce, cuánto menos una constitución endeble como es la de estos indios.

Ya que hemos hablado de la principal causa de su mortalidad, diremos algo acerca del modo como son sepultados. A poco de morir un Arhuaco, en vez de estirar el cadáver, lo ponen en cuclillas; de grado, si está aun blando y flexible; por fuerza, si ya ha adquirido su natural rigidez. Así sentado lo acomodan en el hoyo, hecho en el cementerio ó, lo que es más frecuente, en la cima de alguna colina poco frecuentada. Con el muerto entierran parte del ajuar que usaba en vida, principalmente las mochilas con el hayo, el ambiro y el poporo; también algunas joyas si era rico, y una totuna de comida con su correspondiente calabázo de agua para que se mantenga el muerto mientras se le va el alma; lo que se sabe, según ellos, por una cuerda que ponen cual conductor del aire, de las narices del difunto á la parte exterior de la fosa. Cuando la cuerda se revienta (y que es mas tarde ó mas temprano según que llueve poco ó mucho), es señal de que ya el alma se le fué. Hablando D. Antonio Julian en su Perla de América, de lo que se encuentra en las tumbas de estos indios, dice : « Tuve en Santa Marta el gusto de ver, y tener en las manos algunas de las

piezas, ó alhajos de estos sepulcros, y me las mostró cierto caballero que las había encontrado. Eran dos leoncitos de oro, y dos columnitas de mãrmol blanco, pero con algunas manchas de jaspe. No extrañé tanto la materia cuanto la forma de los leones y columnas : todo tan bien formado, todo labrado con tanto primor y finura, que no podía salir á mi parecer, ni leones, ni columnas con mayor perfección de los manos de un artífice Europeo. Los leoncitos serían como de una libra cada uno. »

De la anterior reseña de la Nevada (á la que servirá de mero suplemento una Oda, — « Vida del Arhuaco »), pasemos á lo demás contenido en este libro, que es, por su orden, lo siguiente : Elementos de Gramática ; Catecismos Dogmático é Histórico, precedidos de una aprobación dada por el illmo Señor Obispo de Santa Marta á dichos Catecismos ; Padre nuestro, Ave Maria, Salve, Credo y Mandamientos ; dos vocabularios, todo de la lengua Kőggaba ; y por fin un Suplemento de palabras de las lenguas Guamaka, Chimila y Bíntukua.

Gramática. — Como preliminar de ella hemos puesto las reglas de pronunciación, valiéndonos de *ö, ü* alemanas ; *h, sh, th* inglesas ; *j, z* francesas y *ll* italiana, para representar sonidos idénticos á los que aquellas letras representan en dichos idiomas ; y también de *iñ, uñ,* para representar los sonidos de *i, u,* enteramente nasales, y de *rh* para la *ere* final de sílaba que se pronuncia con una aspiración fuerte de *h* inglesa después del sonido de *ere*. Los demás sonidos van representados con las letras del castellano, porque son iguales á los de esta lengua. Hemos puesto á continuación de cada letra tres ó mas palabras como ejemplos (aunque van también en los vocabularios), para hacer notar de antemano las combinaciones silábicas en que entran ó no.

Catecismos. — Ambos son muy reducidos, pero contienen lo más sustancial de la doctrina.: el Dogmático dá á conocer los misterios de Dios Trino y Uno, de la Encarnación, Redención y Eucaristía ; y también los dogmas de la existencia de la Iglesia, del Cielo, Purgatorio é Infierno, y otras verdades : el Histórico dá á conocer la creación con sus principales pormenores, el origen del pecado y la esperanza de la Redención.

Padre nuestro, etc. — Lo hemos puesto en dos formas : en la de pequeñas frases, en construcción directa y con la traducción en frente, para que se puedan conocer con facilidad las palabras que se corresponden ; y luego todo seguido, tal como se ha de recitar.

Vocabularios. — El Kőggaba-Español difiere del Español-Kőggaba, en que los verbos en aquél van seguidos de las terminaciones con que se forma el participio y el imperativo ; y además en el infinitivo,

que es la forma del verbo que va escrita, se hace notar, por medio de la diferencia de caracteres, la parte final de él, que ha de suprimirse para formar el participio y el imperativo.

Suplemento. — En el se observará que no todas las palabras de las tres lenguas se corresponden; esto se debe á que ellas han sido recogidas en diferentes tiempos y lugares, y sin pensar en que pudieran venir hoy á encontrarse unas frente á otras.

De las cuatro lenguas de que se habla en este libro, la Chimila parece que no tiene parentesco alguno con las otras, por lo menos próximo. Las demás tienen sus semejanzas y sus notables diferencias. La semejanza es muy marcada en la numeración.

	KÓGGABA	GUAMAKA	BINTUKUA
1.	*Éizua.*	*Íshkua.*	*Íngüi.*
2.	*Máujua.*	*Móa.*	*Móga.*
3.	*Máigua.*	*Máigua.*	*Máikana.*
4.	*Makéuña.*	*Makégua.*	*Makéiba.*
5.	*Hachíuña.*	*Achígua.*	*Aséba.*
6.	*Taijúña.*	*Tainnúa.*	*Chíngua.*
7.	*Kúgua.*	*Kúgua.*	*Kóga.*
8.	*Ábikua.*	*Ámbigua.*	*Abéba.*
9.	*Éitakua.*	*Ihkágua.*	*Ihkába.*
10.	*Uguá.*	*Ugua.*	*Uga.*
11.	*Kazáizua.*	*Közö íngüi.*	*Ingui úga.*
12.	*Kaza máujua.*	*Közö móa.*	*Moga úga.*
20.	*Máujua uguá.*	*Közö móa uguá.*	

Siguen el sistema decimal, y hasta el diez apenas se notan ligeras diferencias. De diez hasta diez y nueve, difiere la lengua Bíntukua de las otras dos, en que se anteponen los dígitos al diez. En la Kóggaba y Guamaka al contrario, se posponen, pero no al diez, sino á las palabras *káza, közö* que significan pie; de manera que acabados los dedos de las manos con los dígitos, apelan á los dedos de los pies, diciendo uno, dos del pie, etc. De veinte en adelante no sabemos como cuente el Bíntukua, y en cuanto al Kóggaba, deja que el Guamaka siga con el pie, y antepone los dígitos al diez, diciendo : *máujua ugud,* veinte, ó dos dieces; *máigua uguá,* treinta, o tres dieces, hasta noventa que es *Éitakua ugud.* También, tienen los Kóggabas otro modo de contar hasta ese número, como se verá en la Gramática.

Fuera de la numeración, en nada que sepamos se parece la lengua

del Bíntukua á la del Kóggaba, talvez por el poco trato que tienen estos indios entre sí, debido á la considerable distancia y lo intransitable de los montañas que se les interponen : No sucede lo mismo entre la Kóggaba y la Guamaka que tienen muchas palabras semejantes, debido al frecuente contacto entre los indios que las hablan. Pondremos ejemplos.

KÓGGABA	GUAMAKA	ESPAÑOL
	Pronombres personales	
Nas.	*Ra, ó ránji.*	Yo.
Ma.	*Ma, ó mánji.*	Tu.
Alléin.	*An, ó ánji.*	El.
Násan.	*Nabi.*	Nosotros.
Máin.	*Mábi.*	Vosotros.
Kaunjéin.	*Ishkana.*	Ellos.
	Enfáticos	
Nasgá.	*Narrángüi.*	Yo mismo.
Mangá.	*Mángüi.*	Tu mismo.
	Pronombres posesivos	
Nahí.	*Ránji.*	Mi.
Mihí.	*Mánji.*	Tu.
Ahí.	*Anji.*	Su.
Nauihí.	*Nabínji.*	Nuestro.
Mimihí.	*Mabínji.*	Vuestro.
Kauinhí.	*Ihkanánji.*	Su (de ellos).

KÓGGABA	GUAMAKA	ESPAÑOL
Abi.	*Ama.*	Sangre.
Abichishiudlla.	*Shiuána.*	Vena.
Abúchi.	*Ambuínchi.*	Blanco.
Gárd-la.	*Gána.*	Pezcueso.
Gokséin.	*Gué.*	Fuego.
Gúlla.	*Gúla.*	Brazo.
Gulleshkabéishi.	*Gulahkaméshi.*	Abrazar.
Hába.	*Abu*	Madre.
Hátei.	*Ate.*	Padre.
Híngula.	*Ingúna.*	Camino.
Híta.	*Ihta.*	Frísol.
Hudsa.	*Umza.*	Barba.
Húllane.	*Una.*	Trae.
Hunúkalla.	*Úgula.*	Labio.

KOGGABA	GUAMAKA	ESPAÑOL
Ji.	*Jilu.*	Gusano.
Kachiudlla.	*Keinshiudla.*	Raíz.
Katzúma.	*Ksulúma.*	Pezuña.
Káhka.	*Köhká.*	Boca.
Káza.	*Ksá,* y *Közö.*	Pie.
Kögui.	*Kágui.*	Tiempo.
Kúka.	*Kúkua.*	Oreja.
Málli.	*Marinangdi.*	Hambre.
Móui.	*Moña.*	Nube.
Nũi.	*Yuí.*	Sol.
Nũí.	*Yuía.*	Día.
Ságha.	*Sagaméru.*	Luna.
Ságha.	*Umsagaméru.*	Mes.
Sáuña.	*Sáua.*	Grano (erupción).
Sáiñ.	*Shá.*	Pelo.
Sheijá.	*Shéra.*	Cuchillo.
Suía.	*Sízi.*	Tío.
Sukálla.	*Sugúla.*	Huso.
Touká.	*Tógua.*	Totuma.
Uba.	*Uma.*	Ojo.
Uballía.	*Umölía.*	Lágrima.
Abasáingalla.	*Umsángala.*	Pestañas.
Ulléine.	*Uné.*	Lleva.

Terminaremos esta imperfecta reseña con un acto de gratitud hacia el Gobierno Nacional de Colombia nuestra querida Patria, no solo por el auxilio con que se dignó favorecernos para hacer esta publicación, sino también por los considerandos, honrosos para nosotros, con que encabezó la ley en que nos lo otorgaba.

Santa Marta, Julio 1° de 1883.

RAFAEL CELEDON.

LA VIDA DEL ARHUACO

ODA

Qué descansada vida.
FRAY LUIS DE LEON.

¡ Qué sosegadamente
Pasan la vida entre su verde sierra,
Do nunca ha habido guerra,
Estos hijos de Dios, de la corriente
Del arroyuelo al ruído,
Que ora parece canto, ora gemido !

Lentamente abandonan
(Que no les insta la ambición), el ralo
Chinchorro, su regalo,
Cuando lomas y oteros se coronan,
Y ríe la pradera,
De la alborada con la luz primera.

Entonces, ¡ ay ! entonce
Si supieran oraran ¡ pobrecillos !
Ya lo harán sus chiquillos...
Mas al llamarlos el sagrado bronce,
Vuelan al templo santo,
Y oyen la Misa con visible encanto.

Costumbre veneranda
Sepáralos en él : a la derecha
El varón, y quien hecha
Fué del hueso de Adán, á la otra banda.
¡ Bendito el misionero
Que introdujo esta práctica el primero !

De vuelta a los hogares,
Y en paz con Dios, aprontan las mujeres
Aquellos menesteres
En que suelen servirse los manjares ;
Que en resumen y en suma,
De cuchara no pasan, y totuma.

Entretanto el marido
Se tiende en el chinchorro largo á largo,

Y del ambiro amargo
Lame, y del hayo de argentino ruído
Que aun tostado verdea,
Gran dosis masca, chupa y revolea.

Y después el tabaco:
El grande inspirador de más de un Vate.
¡Qué he dicho! Un disparate;
Que por cigarro y por rapé, el Arhuaco
Usa el de visos de oro,
Mas que el oro preciado, su poporo [1]

Con qué desenvoltura
De la mochila saca el utensilio
Que no cantó Virgilio;
Y ciñéndole amante la cintura,
Desclávale el *Zugkála* [2]
Que endulza el paladar y el labio encala.

Imposible sería,
Saber si come ó bebe, chupa ó sorbe,
Cuando la cal absorbe:
Solo sabré decir que le abriría
Las ganas de otro tanto,
Con su saborear, hasta al más santo!

Y luégo *poporea* [3].
Mas ¿quién si Terpsicor ya no le inspira,
Podrá en usada lira,
Cantar aquello á modo de corea,
Que el palillo danzante
Sobre el poporo va... Pero humeante,

Divisa ya el almuerzo,
Sobre la piedra que promedia el ancho
Que hay de rancho á rancho.

1. *Poporo,* es una calabaza en que echan cal de conchas de mar, para chuparla.
2. *Zugkála*, el palillo con que toman la cal.
3. *Poporear*, chupar el palillo cubierto de cal, y luego frotarlo en la boca del poporo, haciéndole dar vueltas à diestra y á siniestra.

Cede el vicio al deber, no sin esfuerzo :
El poporo enmochila,
Y su frugal sustento despabila.

Que en vajilla de oriente,
Gusten allá los cultos paladares
Carísimos manjares
Del Septentrión, del Sud, del Occidente;
Que acá, do el requisito
Que allá les falta, sobra, — el apetito,

Con seis papas redondas,
Tres plátanos y alguno que otro apio
Hasta un Mama-Esculapio [1]
(Cuánto más cualquier lego, y más, si en ondas
De caldo, todo náda),
Se desayuna, sin que sobre nada.

Cuando del sol levante,
Va á reflejarse la primer mirada
En la excelsa Nevada,
Que afirma el pie en la espalda del Atlante,
Y ceñida de hielo,
Yergue la frente límpida hasta el cielo.

Entonces el Arhuaco,
Con ademán gracioso se endereza,
Se estira y desperezа;
Y, previo de áurea coca un dulce taco,
Que le agloba el carrillo,
Y del poporo un cáustico sorbillo,

Cual grave Patriarca,
A paso lento y firme se encamina,
Por entre la neblina
Y el eterno verdor de la comarca,
Hácia el arroyo ó río,
Do medra, en fértil valle, su plantío.

¡Qué verde! qué risueño!
¡Quién al mirarlo no se hará poeta!

1. *Mama* es una especie de sacerdote que hace también de médico.

Un tiro de saeta
Mide á lo más; pero de sobra, al dueño,
Compensa las fatigas,
Con sus dulces tubérculos y espigas.

Empieza ya el trabajo:
Ora á pala, ora á mano, desaloja
Tronco, raíz ú hoja
Que ofenda por encima ó por debajo,
Ya la cepa, ya el hijo
De la caña, del plátano ó del mijo.

Aquí troncha, allá espurga,
O, sin pensarlo, forma cuando enfalda,
Un arco, una guirnalda.
Todo lo ve, todo lo palpa y urga,
Con aquel dulce dejo
Que distingue en su raza á mozo y viejo.

Y así que de su frente
Brota y corre el sudor, ¡ay! que en legado
Nos vino del pecado,
Y que en legado irá de gente en gente;
El poporeo[1] instaura,
Mientras le enjuga con su aliento el aura.

O váse á la cascada,
Que con su ruído al dar de roca en roca,
Al baño le provoca;
Y en la corriente rauda y plateada,
O en el azul remanso,
Se tiende á disfrutar fresco y descanso.

¡Qué alegre, qué festivo,
Rebozándole el gozo por defuera,
Retorna al que le espera
Plácido hogar! « Oh Yali[2], ved cuál vivo »,
Paréceme que dice;
« Ved, ¡qué libre de afán! y soy felice. »

Santa Rosa de la Nevada, 30 de Agosto 1876.

1. *Poporeo*, la acción de poporear sustantivada.
2. *Yali*, civilizado, español.

GRAMATICA

DE LA

LENGUA KÖGGABA

PRONUNCIACION

I

VOCALES

Como en castellano	a : *abáksu,* negro; *abúchi,* blanco; *atáshi,* verde.
	e : *pébo,* amigo; *guéka,* cerro; *éitakua,* nueve.
	i : *izoltká,* valiente; *nína,* río; *niná,* faja.
	o : *hallakóka,* hedor; *mokúti,* puño; *háso,* sobrina.
	u : *úba,* ojo; *ubasáingalla,* pestañas; *uballia,* lágrima.
Como en alemán	ö : *agzökéitchi,* salir; *zökuáshi,* idioma.
	ü : *nabüllá,* frailejón; *allünduba,* cielo; *nüimallá,* la tarde.
Como ő ű acentuadas	*sutőin,* vista; *atsőshi,* colorado; *gőlla,* pluma.
	allűna, alma; *űlline,* masa; *nűial,* verano.
Como en castellano	güe : *güéijo,* vieja.
	güi : *güilléille,* caballero; *kalgüí,* escalera.

VOCALES NASALES

Llamamos así á la *i* y la *u* cuando se pronuncian enteramente por la nariz; y las representaremos así : *iñ, uñ,* por ser la *ñ* la letra mas nasal.

así { iñ : *sdiñ,* pelo; *niksdiñ,* nariz; *ijokáhiñ,* sueño.
así { uñ : *makéuña,* cuatro; *sduña,* viruela; *kunkduña,* manzana.

VOCALES REPETIDAS

ii : *niitú,* lama; *zeiichâni,* alegre; *niishihi,* bautismo.
uu : *túuña,* llover; *úuña,* pescado; *uñuñ,* no.

DIPTONGOS

ai : *káiga,* ahora ; *hái,* aquí ; *maibák,* ayer.
au : *gáuane,* letra ; *nausú,* almidón ; *káulli,* canto.
ei : *éibi,* mazorca ; *háteikue,* antepasados.
eu : *séua,* esposa ; *yéushi,* tostar ; *léuma,* cuñado.
ia : *kábia,* rico ; *niazúlli,* gotera ; *inhiá,* humo.
ie : *iéka,* hollín ; *hiéngune,* tronco ; *hiellá,* llano.
iu : *niúba,* oro ; *hiúlla,* caña ; *ishiukudin,* cordal.
ou : *toukd,* totuma ; *móui,* nube ; *tutóugua,* vé.
öi : *möishkui,* vuelta ; *zöbenká,* cantor ; *zöza,* cerote (arma).
ua : *málkua,* araña ; *guahatába,* arruga ; *jakuá,* camisa.
ue : *gáteikue,* gordo ; *kalliméngüene,* rama,
ui : *shúijane,* muerto ; *húi,* casa ; *úi,* arena.
üi : *haklüí,* callo ; *urhlüí,* semana ; *nüitéiñ,* guandú.

TRIPTONGOS

iai : *siaijakud,* ensillar.
iei : *hieineilléitei,* triste ; *hieiarthéishi,* asustarse.
uai : *suzudiñ,* codo.
uei : *uéiñ,* fruta ; *nukubabuéi,* gavilán ; *eihguakuéi,* grueso.

II

CONSONANTES

B.
ba : *bákka,* carne ; *kálballa,* bastón ; *hijiba,* comida, alimento.
be : *hanchibéiñ,* bueno ; *akudllabe,* carga ; *yabéigua,* montar a caballo.
bi : *tághbi,* culebra ; *nébi,* tigre ; *nuábi,* nieve ; *ábi,* sangre.
bo : *kallabokú,* remolino ; *habonă,* guamo (árbol).
bö : *aböllaká,* palma ; *böiadze,* vivo.
bu : *nibúnni,* mar ; *nubullí,* cuerda ; *búnyi,* hija.
C. — Hay ca, ce, que, ci, qui, co, cu ; y representaremos los sonidos fuertes con *k,* y los suaves con *s* (véanse esas letras).
Ch. — Suena de dos modos : como en castellano, que escribiremos siempre *ch ;* y como en francés, o como *sh* en inglés, y la representaremos con *sh* (véase esta letra).
cha : *shícha,* relámpago ; *lícha,* leche ; *kuchálla,* cuchara.
che : *güímiche,* cobre ; *háncheketse,* bonito, bello.
chi : *chi,* de ; *sitchí,* encías ; *abúchi,* blanco.
chu : *chuí,* lodo ; *káchu,* cuerno ; *ihchuíshi,* desnudarse.
D. — Como en castellano.
da : *dagzunsá,* nada ; *dakuijá,* olvidadizo.

de : *deinigukú,* adiós; *déinhi,* hasta luégo (despedida).
di : *Zallabudía,* rocío.
do :
du : *duéiba,* viejo; *duand,* mojado; *dulàshi,* hablar.
ad : *mád-la,* ombligo; *hadtía,* miel; *huádbi,* cuñada.
ed : *jullukaguedzé,* derecho, recto; *maijá-guedzé,* torcido.

F. — Solo la he encontrado en *fleno,* freno.

G. — Como en castellano.
ga : *gallíu,* angarillas; *gáteikue,* gordo; *huángalla,* lengua.
gue : *guélla,* vellos; *guéka,* cerro; *zéguetöka,* amarillo.
gui : *siguí,* esposo; *núgui,* cola; *hágui,* piedra.
go : *gokséin,* fuego; *asahúlgo,* cesos; *gokseakchínka,* pedernal.
gu : *gúlla,* brazo; *Díngulla,* díngulla (apellido); *híngulla,* camino.
gua : *guamá,* caliente; *guanguanzölla,* cuerpo; *núgua,* ampolla.
güe : *kallimèngüene,* rama; *güéijo,* vieja.
güi : *güihkálla,* ala; *kuishbángüi,* trueno; *suhúlgüi,* ladrido.

H. — Emplearemos esta letra para representar el sonido de la *j* castellana; y dejaremos ésta para representar el de la *j* francesa. Así: *hába,* madre; y *ságha,* luna, se pronunciarán como en castellano *jába, ság-ja.*
ha : *hátei,* padre; *ságha,* luna, abuela; *hái,* aquí.
he : *heijílloka,* largo: *héipakuei,* ancho; *héiua,* pita.
hi : *híta,* frísol; *hínji,* sarna; *nahí,* mío.
ho : *hólloba,* trapacero, mal pagador.
hu : *hugákain,* puerta; *hutú,* saliva; *ahúba,* piel, cáscara, escama.
ah : *tabáhkalla,* pecho; *kalguáhkalla,* clavícula.
ih : *meihkángua,* guardar; *ihkábaka,* borla.
uh : *uhkáini,* playa.

J. — Como en francés.
ja : *jálli,* español civilizado; *biguíja,* piña; *sheijá,* cuchillo.
je : *nújel,* paseo; *nakijeishanguá,* vende.
ji : *jí,* gusano; *jíja,* barriga; *jinjíma,* cigarra.
jo : *güéijo,* vieja; *ubaijóka,* ojo de la aguja; *ijokáhiñ,* sueño.
ju : *kallajúmshi,* espiga; *kaljumushí,* tallo; *níjulla,* arroyo.

K.
ka : *kálli,* árbol, palo; *káma,* fuerza; *kalguáshisha,* Dios.
ke : *kéija,* orilla; *ninakéija,* orilla del río.
ki : *kísu,* queso; *meinkúki* grillo; *sunikí,* luna nueva (novilunio).
ko : *kollokollóknaka,* clueca; *tokó,* peso (moneda).
ku : *kúka,* oreja; *makú,* Rey; *kukúba,* hombro.
ak : *maibák,* ayer; *huák,* golpe; *kakshàta,* terremoto.
ek : *guanyék,* basta!
ik : *niksáiñ,* nariz; *ijikséishi,* cansarse; *ijikshíshihi,* despedirse.

ok : *gokséin,* fuego ; *gokshíñ,* verdad ; *hidoksáma,* véspero.
uk : *muksú,* ollita ; *súkshihiñ,* oir.

L. — Como en castellano.
la : *láni,* sobrino ; *gárd-la,* pezcueso, garganta.
le : *léuma,* cuñado ; *árhleguedze,* desigual.
li : *lí,* para ; *aballárhliki,* colmillo ; *arhlínyoga,* dentro.
lo :
lu : *shuk-lú,* nuca ; *arhlúgua,* saca.
lü : *narhlünihiñ,* querer, amar ; *ninahrlüni,* sed.
al : *málkua,* araña ; *kalbánte,* plátano.
el : *nújel,* pasear.
il : *shiniltéi,* ahorcado.
ol : *ízoltká,* valiente.
ul : *múlbata,* fiebre ; *púlballa,* pólvora ; *múlkalla,* viento, brisa.

Ll. — No hay el sonido de *ll* castellana, pero sí el de *ll* italiana, como en la palabra *ella,* ella, en la cual se pronuncian las *eles* separadamente. Regularmente se pronuncia así, cuando es inicial de sílaba en medio de palabra, y no le precede consonante ; porque entonces se pronuncia una sola *l.*
lla : *shiuálla,* coyuntura ; *kullállu,* cerca (adv.) ; *huálla,* diente.
lle : *zukáguelle,* ignorante ; *nashákalle,* pobre ; *huballélli,* afuera.
lli : *hálli,* abeja ; *síndulli,* tominejo.
llo : *abúllo,* dedo ; *allokáni,* detrás.
llu : *úllu,* tinaja ; *núllu,* rodilla ; *sejáullu,* caldera.

M.
ma : *málli,* hambre ; *mamaskákai,* Infierno ; *sukuáma,* luna llena.
me : *méingüi,* cortar ; *meillébishi,* herir ; *méi,* cómo ?
mi : *mí,* tu (adj. pos.) ; *mihí,* tuyo ; *nusamiguetséishi,* avergonzarse.
mo : *móngüi,* guayaba ; *moukuá,* lombriz ; *mokutihuák,* puñada.
mu : *múkua,* ají ; *múlli,* ceniza ; *múlla,* algodón.
am : *sámne,* suave ; *sámgüi,* ablandar.
um : *kallahúmshi,* espiga ; *humsnéishi,* estornudar ; *ahúmshi,* flor.

N. — Inicial de palabra o sílaba, como en castellano ; al fin de palabra o sílaba, unas veces como en castellano, y otras como en inglés en la palabra *son,* hijo : en este caso la duplicaremos, y *nn* será *n* inglesa.
na : *nás,* yo ; *násan,* nosotros ; *nahí,* mio.
ne : *nébi,* leon ; *shanéishi,* bulla ; *shángane,* malo.
ni : *ni,* agua ; *níkalla,* lluvia ; *níua,* laguna.
no : *nokabé,* hasta ; *nóai,* tabaco, ambiro ; *sönhánogua,* obedece.
nu : *nubá* ave, pájaro ; *güinúi,* tierra ; *hunúkalla,* labio.
nü : *nülliakí,* sin ; *nüi,* sol, dia ; *nüíji,* murciélago.
an : *kánjuka,* cuadrado ; *ubán,* compañero ; *kánzalla,* antiguo.

en : *nauiéndi*, cielo (empíreo); *mallenyogdlle*, despacio.
in : *halleinhú*, olor; *singabá singabá*, poco á poco.
on : *monkú*, calabaza; *ionzdin*, harto; *póngune*, agujero.
un: *unkudi*, allí; *ungüékalle*, ese; *nungá*, sombra, imagen.
ann: *hiánn*, derecho; *nüimúann*, mediodía; *seimúann*, medianoche.
onn: *sonnaugud*, calla.
unn: *únni*, ¿ para dónde ? *únnine*, aquel; *nibúnni*, mar.

Ñ. — No la hay sino en la palabra *kañúna*, cañón del fusil, tomada del castellano; pero usaremos esta letra para representar las que hemos llamado Vocales nasales, escribiendo *iñ*, *uñ* sin que se pronuncie la *ñ*.

P.
pa : *papá*, bollo; *maipása*, triángulo; *páso*, chato.
pe : *pébo*, amigo; *ipélnane*, caído; *akpéishi*, abrir.
pi : *píta*, fiesta; *píju*, perro; *Píllu*, Pedro.
po : *poukuéi*, hondo, hoyo; *póngüi*, agujerear.
pu : *ullápu*, guarapo; *púllane*, quemadura.
ap : *nápshija*, orión (los tres reyes).
up : *tuptupnéishi*, escupir.

R. — 1° No hay sonido fuerte de esta letra.
2° El suave, ó de *ere*, tampoco se encuentra al principio de sílaba, ni al fin de palabra; solo existe como final de sílaba en medio de dicción, y se pronuncia con una aspiración al fin, así : *rj*, a diferencia de la *ere* goajira, en la cual se hace la aspiración antes, así : *jr*.
3° Sólo es líquida en la palabra *estribúshija*, ación, tomada de la castellana estribo.
4° La escribiremos *rh*, por que la *h* hace veces de la *j* castellana.
arh : *aballárhliki*, colmillo; *gárhd-la*, pezcueso; *narhléin*, después.
erh : *mahullerhshdshi*, negar; *mahullérhshane*, negado.
urh : *urhlüí*, semana; *surhlabéi*, cometa (planeta); *nauisurhlí*, abajo.

S. — Como en castellano.
sa : *sá*, enemigo; *samuchí*, cana; *mitsá*, cuando.
se : *séitsun*, buenasnoches; *heiséi*, diablo; *séua*, esposa.
si : *siguí*, hombre, varón; *Guillísia*, Iglesia; *sitchí*, encías.
so : *sombelléja*, sombrero; *páso*, chato; *soatkud*, teso.
so : *söhuíshi*, silbar; *sonéishi*, ensenada; *kamaksönsei*, remanso.
su : *súgui*, poporo; *suízalla*, frío; *suiséishi*, neblina.
sü : *süğui*, venado.
as : *huáskui*, suegro; *kukasgdin*, cera del oido; *kásku*, lunar.
es : *estribúshija*, ación.
is : *huiská*, liendre; *güisgüisashúi*, rascarse.
snunká, sobaco; *stúkann*, borrachera; *stuakí*, despierto.
Sh. — Como en inglés, ó como *ch* francesa.

sha : *kalguáshisha*, Dios ; *shamí*, paloma ; *túshaka*, ladrón.
she : *sheijá*, cuchillo ; *shekú*, gallinaza ; *sheisheisheiáshaka*, trémulo.
shi : *shú*, hilo ; *shimí*, risa ; *húshisha*, sardinel.
sho :
shu : *shurhlú*, nuca ; *ashúin*, comezón ; *shuíjane*, muerto.
ash :
ish : *ishtúlliua*, estruja ; *kuishbángüi*, trueno ; *shinishbángüi*, enredar.

T. — Como en castellano.
ta : *tabághla*, pecho ; *shantá*, gallina ; *kállita*, flaco.
te : *téinhi*, tiro (de fusil) ; *tejákalla*, pared ; *teijákalla*, costado.
ti : *tintinarhthéishi*, susto ; *hadtía*, miel ; *goksakuíti*, brasa.
to : *touká*, totuma ; *tutóuiñ*, ver ; *tokó*, peso (moneda).
tu : *túgui*, mosquito ; *antúndu*, espejo ; *mítu*, cerdo, puerco.
at : *hatsáiñ*, muñeca ; *katsúma*, pezuña ; *uázatse*, áspero.
et : *malletsáinka*, lejos ; *yíseketse*, pintado.
it : *mitsaganzék*, nunca ; *hítkuin*, arrastrar ; *itsaullaguélle*, manso.
ot : *malbótchi*, cebolleta.
ut : *utsúiñ*, mascar ; *asútshi*, el oido ; *nángutse*, pequeño.

Th. — Como en inglés.
thei : *arhthéishi*, dolor ; *allünallinarhthéishi*, aflijirse.

V. — X. — No hay.

Y. — Como en castellano.
ya : *yabéishi*, montar ; *gáya*, concubina.
ye : *yéushi*, quemar ; *guanyék*, basta !
yi : *múnyi*, mujer, hembra ; *búnyi*, hija.
yu : *kabáyu*, caballo.

Z. — Pronúnciese muy silbada como en francés en la palabra *gazon*, césped.
za : *zallabudía*, rocio ; *zuzabánka*, arco iris ; *zánkalla*, cabeza.
ze : *zeikú*, alacrán ; *zéiji*, aguacero ; *böiadzé*, vivo.
zi : *zíngaba*, secreto ; *kuízi*, carrizo ; *kuízihiñ*, baile.
zo : *zokáuiñ*, parir.
zö : *zöza*, cerote ; *zökuáshi*, idioma (conversar de día) ; *zökuagaguélle*, mudo.
zu : *zúlla*, semilla ; *zuméia*, estrella ; *zuká*, cocina.
zü : *zübágui*, basura.

III

ACENTO

Hay palabras
Agudas : *allunká*, palma ; *guanyék*, basta ! *siguí*, esposo ; *tokó*, peso ; *kushú*, cresta.

Graves : *abáma*, abuelo ; *at-háse*, ciento ; *káulli*, grito ; *háso*, sobrina ; *háku*, madrastra.

Esdrújulas : *Dulláshiaka*, Religión ; *síndulli*, tominejo ; *kuíbullu*, pueblo.

Sobre esdrújulas : *nínguituka*, vereda ; *núsaguetse*, feo ; *huillákallalli*, cañaveral ; *háguibullu*, cascajal.

OBSERVACIONES

1ª Carece la lengua kóggaba de los sonidos castellanos *f*, *ll*, *ñ*, *rr*, *v*, *x*, y no diremos que también de la. *z*, porque si se pronuncia como lo hacemos los americanos, la tiene en la *s*; y en la *th* inglesa, poco más ó menos, si se pronuncia como en España.

2ª Tiene los sonidos que corresponden a *ö*, *ü* alemanas ; a *j*, *z* francesas ; a *sh*, *th* inglesas ; a *ll* italiana ; y ademas, una *ere* con aspiración al fin, asi *rj*; y las vocales enteramente nasales *i*, *u*, que representamos con *iñ*, *uñ*.

3ª *L* y *R* no son líquidas sino en las palabras *pluma* (también dicen pulúma), plomo ; *kábla*, cabra ; y *estribúshija*, ación, tomadas del castellano.

LEXIGRAFIA

ARTICULO

1. No lo hay, ni definido ni indefinido. *Guéka*, significa el, un cerro ; y *Guekakuéin*, los, unos cerros. *Múnyi*, la, una mujer ; y *Munyikuéiñ*, las, unas mujeres.

SUSTANTIVOS

2. *Propios*. Como casi todos se bautizan, llevan nombres de Santos.

3. *Patronímicos*. No se distinguen por castas, como los goajiros, sino por *familias* (kukuí) que llevan sus respectivos apellidos, tales como *Díngulla*, *Hándigua*, *Konchakálla*, *Nollabíta*, *Noibíta*, *Labáta*, *Sibatá*, *Sallabáta*, *Sáuna*.

4. Comunes. Hay simples y compuestos : pondremos algunos ejemplos de los últimos.

Allünduba, firmamento ; de allúna, alma, y *uba*, ojo. *Abuchitéima*, el lucero de la mañana ; de *abuchi*, blanco ; y *atéima*, grande. — *Kazáizua*, once ; de *káza*, pie, y *éizua*, uno. — *Kallihuák*, garrotazo ; de *kalli*, palo, y *huák*, golpe. — *Nibúnni*, mar ; de *ní*, agua, y *unni*, allá, y la letra de inserción *b*. — *Níji*, acequia ; de *ní*, agua, y *jí*, gusano. — *Mamaskáka*, infierno ; de *máma*, médico, augur, y *káka*, guerra.

ACCIDENTES DEL SUSTANTIVO

Son tres : Número, Género, Magnitud.

I

NUMERO

5. Fórmase el plural regularmente agregando *kuéin* (signo del plural) al singular, ej : *kálli*, árbol; *kallikuéin*, árboles; pero esto queda al gusto del que habla, pues con frecuencia usan la forma del singular para el plural, dando idea de éste con algún movimiento de manos, o con las palabras *hanúnka* mucho, *s; ó sallínga*, todos.

II

GÉNERO

1° Seres animados.

6. Racionales. — Regularmente se designa á los hombres, y sus títulos de parentezco con una palabra ; y á las mujeres y sus títulos, con otra.

Siguí, hombre, varón ; *Múnyi*, mujer.
Seuasiguí, esposo ; *Séua*, esposa.
Hátei, padre ; *Hába*, madre.
Súkua, hijo ; *Búnyi*, hija.
Sukuaduéi, hijo mayor ; *Súkuaalláni*, hijo menor.
Abáma, abuelo ; *Ságha*, abuela.
Túkua, nieto ; *Túkua múnyi*, nieta.
Tuéi, hermano ; *Nallú*, hermana.
Súia, tío ; *kukuí*, tía.
Láni, sobrino ; *Háso*, sobrina.
Nasá, primo ; *Nakukuí*, prima.
Hatéshaka, padrastro ; *Háku*, madrastra.
Sukuallaká, hijastro ; *Bunyijaká*, hijastra.
Huásgüi, suegro ; *Kágue*, suegra.
Huázi, yerno ; *Gágui*, nuera.
Léuma, cuñado ; *Huádbi*, cuñada.

7. Irracionales. — Desígnanse el macho y la hembra con una misma palabra ; agregando en caso necesario *skauguélle*, macho, y *Múnyi*, hembra, respectivamente.

Nébi skauguélle, león. *Nébi múnyi*, leona.
Sinembargo se designan con diferentes palabras los siguientes.
Kantallúllu, gallo ; *Shantá*, gallina.
Túllu, toro ; *Búi*, buey ; *Bákka*, vaca.
Píju, perro ; *Abúnyi*, perra.

2º *Seres inanimados.*

8. Siendo el adjetivo el que, con sus diversas formas, determina el género de los sustantivos que representan seres inanimados, y no variando de forma en esta lengua, podemos decir que dichos sustantivos son neutros.

III

MAGNITUD

9. Damos el nombre de magnitud a la variación del sustantivo por razón del tamaño del sér que representa. Hay tres magnitudes en los sustantivos, que corresponden a los tres grados de los adjétivos, y son : *ordinaria,* libro ; *aumentativa,* librote ; *diminutiva,* librito.

10. Fórmase la aumentativa, agregando al sustantivo el adjetivo *Atéima,* grande ; ej. : *siguitéima,* hombrón ; y la diminutiva, agregando la terminación *shudua,* ej. : *Nubá,* pájaro ; *Nubashudua,* pajarito ; *Kúbi,* mariposa ; *Kubishudua,* mariposita ; ó el adjetivo *Nángutse,* pequeño, así : *Kalbánte* plátano ; *Kalbánte nángutse,* platanito. Pero es de advertir que *Nángutse,* se usa para expresar la pequeñez ; y *shuáua* para indicar el hijo pequeño.

ADJETIVOS

Divídense en Calificativos y Determinativos.

I

CALIFICATIVOS

11. De los accidentes Género, Número y Grado, carecen del primero ; así es que *hanchijé,* por ejemplo, significa *bueno, buena ;* forman el plural como los sustantivos, tomando *kuéin,* con los cuales conciertan en número ; y en cuanto al grado, se forma con adverbios como en castellano.

Número.

Ej. :	Perro bravo :	*Píju kaggákalla.*
	Perros bravos :	*Pijukuéin kaggakallekuéin.*
	Hombre bueno :	*Siguí hanchijé.*
	Hombres buenos :	*Siguikuéin hanchijekuéin.*

Grado.

12. Esprésase el Comparativo,

igualdad	con	*hánaguetze,* como.	ó su apócope	*hána.*
superioridad		*árhleguetze,* mas.		*árhle.*
inferioridad		*águanguetze,* menos		*águan.*

El adverbio íntegro se usa pospuesto al adjetivo, y apocopado, antepuesto.

Ej. : De igualdad : Sáuna es blanco como Labata	Sáuna *abúchi* Labata hánaguetze. Sáuna *abúchi hánaguetze* Labata. Sáuna *hána abúchi* Labata.
De superioridad : Díngula es mas grande que Pedro	Díngulla *atéima* Píllu *árhleguetze*. Díngulla *atéima árhleguetze* Píllu. Díngulla *arhletéima* Píllu.
De inferioridad : Noibita es menos rico que Nolabita	Noibita *kábia* Nollabíta *águanguetze* Noibita *kábia águanguetze* Nollabita Noibita *aguankábia* Nollabita.

13. El *Superlativo* se expresa con el adverbio *akalléi*, muy ; o repitiendo el adjetivo, lo que equivale a nuestro superlativo con *ísimo*.

Labata es muy rico : *Labata kábia akalléi.*

Labata es riquísimo : *Labata kábia kábia.*

II

DETERMINATIVOS

Indefinidos.

14. Los indefinidos son :

Éizuane, alguno ;	*Eizuanekuéin*, algunos.
Akáuchi, otro ;	*Akauchikuéin*, otros.
Nagakí, ninguno ;	*nagakikuéin*, ningunos.
Ságuetzetkue, cualquiera.	

Posesivos.

15.

Mi, es	*na* / *nahí*	con nombre de	persona :	*na hába*, mi madre ; *na hátei*, mi padre.
			cosa .	*nahí shantá*, mi gallina ; *nahí búi*, mi buey.
Tu, es	*mi* / *mihí*	con nombre de	persona :	*mi séua*, tu mujer ; *mi búnyi*, tu hija.
			cosa :	*mihí chúi*, tu casa ; *mihí jakuá*, tu vestido.
Su, es	*a* / *ahí*	con nombre de	persona :	*a háso*, su sobrina ; *a ságha*, su abuela.
			cosa :	*ahi mítu*, su puerco ; *ahí káukalla*, su mano.

Nuestro, s, a, as ; *nauihi : nauihí hába*, nuestra madre ; *nauihí buikuéin*, nuestros bueyes.

Vuestro, s, a, as; *mimihí : mimihí láni,* vuestro sobrino; *mimihí shamikuéin,* vuestras palomas.

Su, sus (de ellos, de ellas), *kauinhí : kauinhí nallú,* su hermana; *kauinhí kukakuéin,* sus orejas.

16. Sirven de pronombres posesivos, y de pronombres personales en los casos oblicuos, las siguientes formas.

nahí, mío, s, a, as.	de, á, para	mí.
mihi, tuyo, s, a, as.		tí.
ahí, suyo, s, a, as.		sí.
nauihí, nuestro, s, a, as.		nosotros, as.
mimihí, vuestro, s, a, as.		vosotros, as.
kauinhí, suyo, s, a, as.		ellos, as.

Demostrativos.

SINGULAR.	PLURAL.
17. *hái,* antepuesto, *haijé,* pospuesto : este, a.	*haijekuéin,* estos, as.
ungüekallé, ese, a.	*ungüekallekuéin,* esos, as.
unniné, aquel, aquella.	*unninekuéin,* aquellos, as.

Relativos.

18. *Kihí,* quién? *hiá,* quien, *hí,* qué? *mahién,* cuál? *mahienkuéin,* cuáles? *bitsá,* cuánto? *méi,* cada.

Numerales.

19. Divídense los numerales en cardinales, ordinales, partitivos, múltiplos y colectivos.

Cardinales.

1. *éizua.*	11. *kazáizua.*	20. *máujua uguá*
2. *máujua.*	12. *kazamáujua.*	30. *máigua uguá* ó *maiháse.*
3. *máigua.*	13. *kaza maígua.*	40. *makeuña uguá* ó *makeiñáse.*
4. *makéuña.*	14. *kaza makéuña.*	50. *hachíuña uguá* ó *hachiñáse.*
5. *hachíuña.*	15. *kaza chíuña.*	60. *taijúña uguá* ó *taijháse.*
6. *taijúña.*	16. *kaza taijúña.*	70. *kúgua uguá* ó *kuguaháse.*
7. *kúgua.*	17. *kaza kúgua.*	80. *ábikua uguá* ó *abikháse.*
8. *ábikua.*	18. *kazá bikua.*	90. *éitakua uguá* ó *eitakháse.*
9. *éitakua.*	19. *kaza éitakua.*	100. *uháse*
10. *uguá.*		1000. *uguá uháse*

OBSERVACIONES

1ª Siguen el sistema decimal. — *Uguá* es diez; y todos los dígitos terminan en *ua,* como refiriéndose al diez; de modo que *éizua,* uno, es como si se dijera « uno del diez », ó para el diez, etc.

2ª De diez á diez y nueve, anteponen á los dígitos la palabra *káza,* pie; de manera que *kazáizua,* once; *kazamáujua,* doce, significan : uno del pie; dos del pie, etc.

3ª Veinte, es *máujua uguá,* que significa « dos dieces ». De treinta en adelante cuentan de dos modos : ó poniendo el dígito correspondiente seguido de *uguá,* así : *máigua uguá,* 30, ó tres dieces, etc.; ó poniendo el dígito apocopado con la terminación *hdse,* que es una abreviación de *uhdse,* ciento; de modo que *abikhdse,* ochenta, es como si se dijera « ocho (decenas) para el ciento ». Fuera de 20 que tiene una sola forma « máujua uguá », prefieren la en *hdse* de 30 para arriba.

4ª Ciento es *uhdse* y sospecho que se forma de *uguá,* diez y la palabra *hatsáiñ,* muñeca, apocopadas ambas palabras, así : de *uguá hatsáiñ, uhdse;* de modo que significará « diez muñecas », o « diez veces las dos manos ».

5ª Veintiuno es *máujua uguá nallíniki eízua;* treinta y dos, es *maihdse nallíniki máujua,* etc., poniendo la conjunción *nallíniki,* y, entre el compuesto y el dígito.

6ª Es digno de notarse que la semana *urhlüí,* es de diez días. — Estos los cuentan así :

1. día : *atüiñ.*
2. días : *mutüíñ.*
3. días : *maillüíñ.*
4. días : *makainüíñ.*
5. días : *achijüíñ.*
6. días : *taitüíñ.*
7. días : *kug-lüíñ.*
8. días : *abik-lüíñ.*
9. días : *eitarh-lüíñ.*
10. días, o una semana : *urhlüíñ.*

2 semanas, *máujua urhlüíñ,* etc.

Las palabras anteriores se forman de los numerales y de *núi,* sol, día; así es que *urhlüíñ* es transformación de *uguá núi.* — Solo en *makainüíñ,* 4 días, aparece *núi* íntegro, aunque variado el acento.

Ordinales.

20. Primero, *eizuákalla.*

Segundo, *atabarhléizua*			uno.
Tercero, *atábarhle máujua*	que significa : Despues de		dos.
Cuarto, *atábarhle máigua*			tres, etc.

Fuera de *primero,* todos los demás se forman de *atábarhle,* después, y el cardinal anterior al ordinal de que se trate.

Partitivos.

21. *muané,* mitad.
maiguané, 3ª
makeuñané, 3ª } parte, etc., agregando *né* al cardinal.
hachiuñané, 5ª

Múltiplos.

22. *maujuabakené,* doble
maiguabakené, triple } agregando *bakené* al cardinal.
makeuñabakené, cuádruplo

Colectivos.

23.
Chikudllane, par : { *éizua* / *máujua* / *máigua* } *chikudllane* { un par. / dos pares. / tres pares. }

PRONOMBRES PERSONALES

SIMPLES

24.

Singular	*Nas*	Yo	*Nas hiballéshi :* Yo trabajo.
		Me (acusativo)	*Píllu nas narhlüni :* Pedro me ama.
	Ma	Tú	*Ma hiballéshi :* Tú trabajas.
		Te (acusativo)	*Píllu ma narhlüni :* Pedro te ama.
	Alléin	El, ella	*Alléin hiballéshi :* El, ella trabaja.
		Lo, la (acus.)	*Nas alléin narhlüni :* Yo lo, la amo.
Plural	*Násan*	Nosotros, as	*Násan kabáshi :* Nosotros, as, dormimos.
		Nos (acus.)	*Ma násan narhlüni :* Tú nos amas.
	Máin	Vosotros, as	*Máin kabáshi :* Vosotros, as dormís.
		Os (acus.)	*Násan máin narhlüni :* Nosotros, as, amamos
	Kaunjéin	Ellos, ellas	*Kaunjéin kabáshi :* Ellos, ellas duermen.
		Los, las (acus.)	*Ma kaunjéin narhlüni :* Tú los, las amas.

NOTA. — A veces, por elegancia ó eufonía, dicen *Náski,* yo, *Mánki,* tu; *Máinki, vosotros.*

ENFATICOS

Fórmanse del pronombre personal simple, y de *éikiga* mismo, pero mediante una aféresis, así :

Nasgá, Yo mismo.
Mangá, Tú mismo.
Alleingá, El mismo.
Nasangá, Nosotros mismos.
Maingá, Vosotros mismos.
Kaunjeingá, Ellos mismos.

Los casos oblicuos de los pronombres personales, hemos dicho que se expresan con los adjetivos posesivos. (Véanse éstos.)

VERBO

No hay verbo *ser*. Así lo deduzco de las siguientes frases y otras semejantes, en las cuales era indispensable usarlo si lo hubiera

1° Sentido absoluto :

¿Quién es? *Kihí?*
Yo soy. *Náski.*

2° Sentido relativo :

Yo soy hombre :	*Nas siguí.*	Yo hombre.
Tú eres rico :	*Mánki kábia :*	Tú rico.
El es bueno :	*Alléin hanchijé :*	El bueno.
Yo soy tu amigo :	*Nas mi pébo :*	Yo tu amigo.
Tu eres mi amigo :	*Mánki na pebo :*	Tú mi amigo.
El es mi enemigo :	*Alléin na sá :*	El mi enemigo.
Nosotros somos sus enemigos (de él) :	*Násan ahí sakuéin :*	Nosotros sus enemigos.
Vosotros sois sus enemigos (de éllos)	*Máinki kauinhí sakuéin :*	Vosotros sus enemigos.

CONJUGACION

Conjúganse los verbos anteponiendo el pronombre personal, luégo sigue el infinitivo íntegro (radical total) ó apocopado (radical parcial), y después un elemento que determina no sólo el tiempo sino también la persona.

Hay dos clases de conjugaciones : *Afirmativa* y *Negativa*.

CONJUGACION AFIRMATIVA

MODO INFINITIVO.	Infinitivo.	*Akpéishi.*	Abrir.
	Gerundio.	*Akpéi-ka.*	Abriendo.
	Participio.	*Akpéi-ne.*	Abierto.
MODO IMPERATIVO — PRESENTE.	Singular.	*Akpéi-ngua.*	Abre tú.
	Plural.	*Akpéi-ngüiñ.*	Abrid vosotros.

MODO INDICATIVO

Presente habitual.

Nas		Yo	abro.
Ma		Tú	abres.
Alléin		El	abre.
	akpéishi		
Násan		Nosotros	abrimos.
Máin		Vosotros	abrís.
Kaunjéin		Ellos	abren.

Presente actual.

Nas		*niguatoká.*	Yo	estoy	
Ma		*shiguaballáu.*	Tú	estás	
Alléin		*guateituín.*	El	está	
	akpéi				abriendo.
Násan		*niguankalláu.*	Nosotros	estamos	
Máin		*shigüelbináu.*	Vosotros	estais	
Kaunjéin		*guateituíñ.*	Ellos	están	

Futuro absoluto.

Nas		*nigüellikú.*	Yo	abriré.
Ma		*makuallíñ.*	Tú	abrirás.
Alléin		*likuellíñ.*	El	abrirá.
	akpéi			
Násan		*nigüellikú.*	Nosotros	abriremos.
Máin		*makuallíñ.*	Vosotros	abrireis.
Kaunjéin		*likuellíñ.*	Ellos	abrirán.

Futuro condicional.

Nas		*güellikuéi.*	Yo	abriría.
Ma		*makuelliakdi.*	Tú	abrirías.
Alléin		*güelliakdi.*	El	abriría.
	akpéi			
Násan		*güellikuéi.*	Nosotros	abriríamos.
Máin		*makuelliakdi.*	Vosotros	abririais.
Kaunjéin		*guelliakdi.*	Ellos	abrirían.

Pretérito.

Nas		*nikukuá.*	Yo	abrí.
Ma		*makuéin.*	Tú	abriste.
Alléin		*güenokshíñ.*	El	abrió.
	akpéi			
Násan		*nikukuá.*	Nosotros	abrimos.
Máin		*makuéiñ.*	Vosotros	abristeis.
Kaunjéin		*güenokshíñ.*	Ellos	abrieron.

Copretérito.

Nas	*akpéi*	*niguatukuá.*	Yo	abria.
Ma		*guaballaokái.*	Tú	abrías.
Alléin		*guataokái nokshíñ.*	El	abria.
Násan		*niguankallaokái.*	Nosotros	abríamos.
Máin		*guaballaokái.*	Vosotros	abríais.
Kaunjéin		*guataokái nokshíñ.*	Ellos	abrían.

MODO SUBJUNTIVO

Presente.

Nas	*akpéi*	*guguéki.*	Yo	abra.
Ma		*makukágui.*	Tú	abras.
Alléin		*gugáki.*	El	abra.
Násan		*guguéki.*	Nosotros	abramos.
Máin		*makukágui.*	Vosotros	abrais.
Kaunjéin		*gugáki.*	Ellos	abran.

PARADIGMA

DE TERMINACIONES DE INDICATIVO Y SUBJUNTIVO

		Futuro absoluto.	Futuro condic.	Pretérito.	Presente subj.
Personas. Sing. y Plur.	1ª	*nigüellikú,*	*güellikuéi,*	*nikukuá,*	*guguéki.*
	2ª	*makuallíñ,*	*makuelliakái,*	*makuéin,*	*makukágui.*
	3ª	*likuellíñ,*	*güelliakái,*	*güenokshín,*	*gugáki.*

		Presente actual.	Copretérito.
Singular.	1ª	*níguatoká,*	*niguatukuá.*
	2ª	*shiguaballáu,*	*guaballaokái.*
	3ª	*guateituíñ,*	*guataokái nokshíñ.*
Plural.	1ª	*niguankalláu,*	*niguankallaoká.*
	2ª	*shigüelbináu,*	*guaballaokái.*
	3ª	*guateituíñ,*	*guataokái nokshíñ.*

OBSERVACIONES

1ª El Infinitivo significa, como en castellano, la acción del verbo en abstracto; así es que *akpéishi,* por ejemplo, significa « abrir ». El infinitivo acaba en *shi güí, hiñ, iñ.*

2ª Del infinitivo, quitada del todo, ó en parte, la terminación, y á veces algo mas de ella, se forman :

a. El Gerundio, agregando *ka : akpéi ka,* abriendo.

b. El Participio, agregando por lo regular, *ne,* y á veces *le,*

solas, o precedidas de alguna letra ó sílaba. Ej. : *akpéi-ne,* abierto ; *kazaijgatárh-le,* pateado, de *kazaijgatáshi,* patear.

c. El Imperativo, agregando *ua,* para el singular, y *uíñ* para el plural, de la segunda persona, que es la única que tiene ese tiempo ; pero casi siempre precedidas dichas terminaciones de alguna letra ó sílaba : *Akpéi-ngua; Akpéi-nguiñ.*

d. Todos los demás tiempos, agregando un elemento que determina a la véz tiempo y personas.

3ª En el Modo Indicativo, hay dos Presentes : uno que hemos llamado *Presente habitual,* y que expresa, no la actualidad de la acción ; sino la aptitud para poderla efectuar, ó el hábito de efectuarla : este Presente se forma con el Infinitivo íntegro (radical total) sin elemento temporal, y solo haciendo preceder el pronombre personal. El otro, que hemos llamado *Presente actual,* expresa la actualidad de la acción, y corresponde á la forma compuesta, « Yo estoy abriendo », del castellano. Para este Presente, como para todos los otros tiempos de Indicativo y Subjuntivo, se puede emplear la radical parcial ó la total, segun se quiera ; así es que puede decirse : *Nas akpéishi niguatoká ;* y *Nas akpéi niguatoká.* — Yo estoy abriendo.

4ª Para conjugar un verbo en sentido afirmativo, basta colocar su Radical en lugar de *Akpéi* en la conjugación anterior.

5ª Examinando el paradigma, se observa que sólo en el Presente actual, y en el Copretérito, hay dos elementos temporales para cada persona, uno para el singular y otro para el plural ; pero esto solo en la primera y segunda persona : en la tercera es uno mismo para ambos números. — En los demás tiempos, cada una de las personas tiene un solo elemento para singular y plural.

6ª En el vocabulario, se indica con letra bastardilla la parte del Infinitivo que debe quitarse para formar el participio y el imperativo singular, con las terminaciones que allí se ponen por su orden.

CONJUGACION NEGATIVA

INDICATIVO

Presente y Futuro.

Nas	*akpéi*	*gajallikú.*	Yo	no abro,	ó no abriré.
Ma		*gaballálli.*	Tú	no abres,	ó no abrirás.
Alléin		*gajálli.*	El	no abre,	ó no abrirá.
Násan		*gajinkallálli.*	Nosotros	no abrimos,	ó no abriremos.
Máin		*gajinbinálli.*	Vosotros	no abrís,	ó no abriréis.
Kaunjéin		*gajálli.*	Ellos	no abren,	ó no abrirán.

Pretérito.

Nas	*akpéi*	*gakí.*	Yo	no abrí.
Ma		*gaballallé.*	Tú	no abriste.
Alléin		*gajallá.*	El	no abrió.
Násan		*gajinkallallá.*	Nosotros	no abrimos.
Máin		*gajibinallá,*	Vosotros	no abristeis.
Kaunjéin		*gajallá.*	Ellos	no abrieron.

Copretérito y Condicional.

Nas	*akpéi*	*gajakuá.*	Yo	no abría,	ó no abriría.
Ma		*gajaogueinjá.*	Tú	no abrías,	ó no abrirías.
Alléin		*gajenjá.*	El	no abría,	ó no abriría.
Násan		*akelleujá.*	Nosotros	no abriamos,	ó no abriríamos.
Máin		*gabineujá.*	Vosotros	no abriais,	ó no abririaís.
Kaunjéin		*gajenjá.*	Ellos	no abrían,	ó no abrirían.

SUBJUNTIVO

Presente.

Nas	*akpéi*	*nachajallikú.*	Yo	no abra.
Ma		*gaballalliaká.*	Tú	no abras.
Alléin		*akajálli.*	El	no abra.
Násan		*gajankallálli.*	Nosotros	no abramos.
Máin		*akabinálli.*	Vosotros	no abrais.
Kaunjéin		*akajálli.*	Ellos	no abran.

IMPERATIVO

Presente.

Akpeigajuguá, No abras tú.
Akpéigajugüéiñ, No abrais vosotros.

En esta conjugacion negativa, figura la palabra *nallajá,* no, en el elemento temporal, si bien sufriendo diferentes transformaciones. Sólo en la 3ª persona es uno mismo el elemento temporal para el singular y plural.

ADVERBIOS

LUGAR — *Kaiguéka*

Mánni? ¿dónde? ¿En dónde?
Haijé, aquí, acá, ahí.
Unkuai, allí.
Unni, allá.
Matélli, arriba.
Nauisurhlí, abajo.
Chulli, dentro.
Hubákalla, fuera.
Matéishi, alrededor.
Unkuaigabágzaiñ, cerca.
Malleizálli, lejos.
Allükal, detrás.
Sallínguane, en todas partes.
Kaigateija, en el mismo lugar.
Sallingandallakí, en ninguna parte.
Manijíni? ¿para dónde?
Hainguamakáika, por aquí.
Unniné, para allá.
Mihányi, para arriba.
Mitáballi, para abajo.
Húlli húllu, para dentro.
Huballélli, para afuera.
Maningandallakí, por ninguna parte.
Sallingamijá, por todas partes.

TIEMPO — *Kague*

Mitsá? ¿cuándo?
Kaigá, ahora.
Kaihgába, ahorita.
Nuijín, mañana.
Nuijín mushá, por la mañana.
Máushi, pasado mañana.
Maibák, ayer.
Mauzé, antier.
Aijini, después, luégo.
Guakái, entonces.
Malléi, pronto.
Malleigabá, prontico.
Nauakáika, hace poco.
Kaihguéka nallakí, todavía.
Nuijín nuijín, diariamente.
Hanunkaguenzé, anualmente.
Nüí, de día.
Séitsun, de noche.
Sellingaséi, dia y noche.

DE CANTIDAD

Bitsá? ¿cuánto?
Naudkui, poco.
Hanúnka, bastante, mucho.
Machuí, mas.
Heukimei, menos.
Bitsáuijá? ¿cuántas veces?
Achujabé, una vez.
Muchujá, dos veces.
Maikuijá, tres veces.
Makeuijá, cuatro veces, etc., agregando *uijá*, vez, al cardinal.

DE MODO

Méi? ¿cómo?
Malléi, lijero, pronto.
Malleijoguá, despacio.
Ishkalléishi, recio.
Arhleakejoká, fácilmente.

DE AFFIRMACIÓN

Uñá, sí.
Hánchiga, cierto.
Hanchibenjoká, ciertamente.
Azéin, así es.

DE NEGACIÓN

Nallajá, no, tampoco.
Nallakí, nada mas.
Mitsá gaguashinallajá, nunca.

PREPOSICIONES

indé, á.
asána, ante.
indéi, con.
rh, con, instrumental.
arhlébi, contra.
chí, de.
éni, en.
muáne, entre, en el medio.
hénni, hasta.
ndua., *lí*, *jí*, para.
nák, *azálli*, por.
ipéina, sobre.
nulliakí, sin.

OBSERVACIONES

Sobre *De*.

1ª Cuando significa posesión de una cosa, se expresa con *chí*, de : ej. : *Búi Díngulla chí*, El buey de Díngula. *Jakuá, Simón chí*, El vestido de Simón.

2ª Cuando significa la materia de que es hecha una cosa, se expresa, como en inglés, anteponiendo la materia á la cosa.

Aböllaká sombelléja (palma sombrero). El sombrero de cañita.

Kuíju Zapátu (cuero abarca). Abarca de cuero.

3ª Cuando significa origen o dependencia, se emplea la misma construcción anterior, anteponiendo el sustantivo regido por *de* en castellano, al otro ; pero si hay dos genitivos seguidos, se antepone al que es primero en la construcción castellana, el adjetivo posesivo de tercera persona.

Kalguáshisha Súkua (Dios-Hijo), El Hijo de Dios.

Ná hába hátei (mi madre padre), El padre de mi madre.

Na kukuí a hába hátei (mi tía su madre padre), El padre de la madre de mi tía.

Sobre *Con.*

Cuando es instrumental, y precede por consiguiente al instrumento con que se ha hecho una cosa, se expresa con *rh,* pospuesta al instrumento a manera de terminación.

Nas gamáskallarh nigaukud.
(Yo la mochila aguja con hice.)
Yo hice la mochila con la aguja.
Nas kallabósorh ni hingulla gaukud.
(Yo calaboso con el camino hice.)
Yo hice el camino con el calaboso.
Nas mítu kallírh ni-guakud.
(Yo el puerco palo con maté.)
Yo maté el puerco con un palo.
Nas ma kálballa na shejárh ni-gaugüellikú.
(Yo tu bastón mi cuchillo con haré.)
Yo haré tu bastón con mi cuchillo.

CONJUNCIONES

Allíniki, áinki, y; *nánga,* ó; *indagakí,* ni; *náua,* para que; *hingualliekd?* para qué? *hianguák,* por qué? porque; *akdi,* pero.

INTERJECCIONES

Mallái! Pronto! *Guanyék!* Basta!

FIGURAS DE DICCION

1. Próstesis	agregar	letra ó sílaba	en	principio	de palabra	»
2. Epéntesis				medio		*tákbi,* por *tá-bi,* culebra.
3. Parágoje				fin		*mánki,* por *ma,* tú.
4. Aféresis	quitar	letra ó sílaba	en	principio	de palabra	*téima* por *atéima,* grande.
5. Síncopa				medio		*ainki,* por *allíniki,* y.
6. Apócope				fin		*séi,* por *séitsun,* noche,
7. Antítesis	que es cambiar	una letra por otra : *dallajá,* por *nallajá,* no.				
8. Metátesis		la colocacion de las letras : *Nas ni gaukud,* por *Nas gaunikukud,* yo hice.				

CATECISMOS

Al Illmo Señor Obispo de Santa Marta, Dr José Romero.

HOMENAJE DEL AUTOR.

GOBIERNO ECCLESIASTICO.

Santa Marta, 21 de Febrero de 1880.

Habiendo examinado los Catecismos en la lengua que hablan los indígenas de San Miguel, San Antonio y Santa Rosa de la Nevada, los cuales Catecismos nos ha presentado el señor Presb° Rafael Celedón, venimos en impartirles nuestra aprobación, y damos la licencia para que sean publicados por la imprenta, pues en ellos no se contiene sino la doctrina de la Iglesia.

JOSÉ
Obispo de Santa Marta.

Por mandado de S. S. Y.
El Presb° Secretario,
MANUEL BARBOSA M.

CATECISMO HISTORICO

1. Hiá sallínga gauenokshíñ?
— Kalguáshisha.
2. Méi kalguáshisha sallínga gauenokshiñ?
— Daksunzachí, Ahí mülligabárh.
3. Bitsá nuikuéin sallíngan kalguáshisha gauenokshíñ?
— Taitüíñ.
4. Hi eizuákalla lüí Alléinki gauenokshíñ?
— Nauiéndi, güinúi áinki múshizalla.
5. Méi güinúi narhléin kalguáshisha gauenokshíñ?
— Nisurhlí, nibúnni hánaguetse.
6. Hi kalguáshisha atabarhléizua lüí gauenokshíñ?
— Ungüékalle táseketse, ahí akáijoka « allünáuba »; áinki ningahuejigüenokshíñ; hanúnka nikuéin mihányi itsokuegüenokshíñ; áinki akáuchi ni, güinúi aigabagüenokshíñ.
7. Hi kalguáshisha atábarhle máujua lüí gauenokshíñ?
— Hujakuagüenokshíñ güinúi nikuéin askuími aigá, áinki « nibunnikuéin » akaiteinaugüenokshíñ; áinki kánane « kágui »; áinki kallikuéin gauenokshíñ.
8. Hi kalguáshisha atábarhle máigua lüí gauenokshíñ?
— Núi, ságha áinki Zumeiakuéin.
9. Hi Alléin atábarhle makéuña lüí gauenokshíñ?
— Uñuñakuéin, áinki nubakuéin.
10. Hi Alléin atábarhle achíuña gauenokshíñ?
— Kabáyu, bákka, hubía, búllu, káballa, karhlabé, nébi, súgui: sallínga kágui eguetsekuéin, áinki áijini siguí.
11. Hi Alléin atábarhle taiñjúa lüí gauenokshíñ?
— Alléin ijikseijagüenokshíñ.
12. Méi kalguáshisha siguí gauenokshíñ?
— Ahí guanguanzólla káguichi; áinki ahí allüna, kalguáshisha huiakalléshi.
13. Sáki eizuákalla siguí ahí akáijoka?
— Adán.

CATECISMO HISTORICO

1. ¿ Quién hizo todas las cosas ?
— Dios.

2. ¿ Cómo hizo Dios todas las cosas ?
— De la nada, con su palabra.

3. ¿ En cuántos días hizo Dios todas las cosas?
— En seis días.

4. ¿ Qué hizo el primer día ?
— El cielo, la tierra y la luz.

5. ¿ Cómo estaba la tierra después que la creó Dios ?
— Cubierta de agua, como el mar.

6. ¿ Qué hizo Dios en el segundo día ?
— Eso azul que se llama *firmamento,* y dividió las aguas : muchas aguas echó para arriba, y la otra agua quedó en la tierra.

7. ¿ Qué hizo Dios en el tercero día ?
— Reunió las aguas de la tierra en un solo lugar, y les puso nombre *mares*, y á lo seco, *tierra ;* é hizo los árboles.

8. ¿ Que hizo Dios en el cuarto día ?
— El sol, la luna y las estrellas.

9. ¿ Qué hizo en el quinto día ?
— Los peces y las aves.

10. ¿ Qué hizo en el sexto día ?
— El caballo, la vaca, la oveja, el burro, la cabra, el tigre, el león, el venado : todos los animales terrestres, y después el hombre.

11. ¿ Qué hizo en el sétimo día ?
— Él descansó.

12. ¿ Cómo hizo Dios el hombre ?
— Su cuerpo de barro, y su alma con un soplo de Dios.

13. ¿ Cuál es el nombre del primer hombre ?
— Adán.

14. Méi kalguáshisha eizuákalla múnyi gauenokshíñ?
— Eizua teijákalla Adanchí; áinki tuenkín Adan kabangüenokshıñ; áinki mitsá kábane, kalguáshisha teijakarhlúshi, áinki gáuiñ múnyi guanguanzólla; akái ahí allúna kalguáshisha huiakalléshi.

15. Sáki eizuákalla múnyi ahí ákaijoka?
— Eva.

16. Hi áijini kalguáshisha gauenokshíñ?
— Eizua táiji háncheketse háncheketse, « Paraísu », ahí akaijoka, únni sallínga lákaiñ gákue. Ainki kalguáshisha hanguarhléshi Adan áinki Eva hiballegugáki, áinki Zahiñgugáki.

17. Hi kalguáshisha muané Paraísu nishigüenokshíñ?
— Máujua kálli; éizua, *Huallákue kálli* ahí ákaijoka; áinki akáuchi, *Hanchibéiñ áinki sharhleká kálli* ahí ákaijoka.

18. Hi kalguáshisha nigarhbengüenokshíñ Adam áinki Eva?
— « Zángüin Paraísu gakuekuéin; akái *Hanchibéiñ áinki sharhleká kálli* gákue gájaùgüin; hianguák ingamakuelliakái inshuijallimakuellíñ. »

19. Ainki Adan áinki Eva gangüenokshíñ?
— Uñá : Heiséi tábi chúlli inhullúkshane nigarhbengüenokshíñ Eva : « Záua ». Eva záhiñ, akáuiñ Adan; áinki haijé zangüenokshíñ.

20. Hi kalguáshisha Adan nigarhbengüenokshíñ?
— « Hianguá gákue mánki záhine; uijijakokshimakuellíñ kágui nibekauiñgákukágui; áinki ijikualliniakuallíñ káksubulli mánkı gáune. »

21. Ainki hi kalguáshisha Eva nigarhbengüenokshíñ?
— « Hianguá gákue mánki záhine, áinki mi seuasiguí akaumakuéiñ, zokauelliaká mi súkua tajuiarthaká atéima; áinki mi seuasiguí gubinaullunlikuellíñ. »

22. Ainki hi kalguáshisha Heiséi tábi chullihúlline nigarhbengüenokshíñ?
— « Eizua Múnyi mi zánkalla ijkualgüellieká »; áinki unguékalle Múnyi, Hurhleguegüélle *Maria, Jesucristo* a Hába.

23. Ainki hiá Heiséi?
— Eizua ebéka, kalguáshisha gauenokshiñhanchiyé; akái Heiséi, kalguáshisha hána achinanarthéishi; áinki kalguáshisha ñauiéndi adzabishagüenokshíñ; áinki mamaskáka chúlli hullukshinokshíñ; alliniki akánchi ebekakuéin shanekuéin, a kahakuéin.

24. Ainki hianguák Heiséi tábi chúllin hullukshiñgüenokshíñ?
— Náua Adan áinki Eva ijibokagüelliakái, áinki kalguáshisha mamaskáka gukauelliakái.

14. ¿ Cómo hizo Diós la primera mujer ?
— De una costilla de Adán, y así : durmióse Adán, y cuando dormido, Dios le sacó una costilla é hizo el cuerpo de la mujer, y su alma con un soplo de Diós.

15. ¿ Cuál es el nombre de la primera mujer ?
— Eva.

16. ¿ Qué hizo Dios después ?
— Una roza muy hermosa, llamada Paraíso, donde había toda casta de frutas. Y Dios la dá á Adán y á Eva para que la trabajen y para que coman.

17. ¿ Qué sembró Dios en medio del Paraíso ?
— Dos árboles : uno llamado *el árbol de la vida*; y otro llamado *el árbol del bien y del mal.*

18. ¿ Qué dijo Dios á Adán y á Eva ?
— « Comed el fruto del Paraíso ; pero no comais el fruto del *árbol del bien y del mal ;* porque si comiereis moriréis.

19. ¿ Y Adán y Eva comieron ?
— Sí : el diablo, metido dentro de una serpiente, dijo á Eva : « Come ». Eva come, dá á Adán, y éste comió.

20. ¿ Qué dijo Dios á Adán ?
— « Porque has comido la fruta, sudarás para que la tierra te dé qué comer ; y volverás al polvo de que tu eres hecho.

21. ¿ Y qué dijo Dios á Eva ?
— « Porque has comido la fruta, y la diste á tu marido, parirás tus hijos con gran dolor, y tu marido te gobernará.

22. ¿ Y qué dijo Dios al diablo metido dentro de la serpiente ?
« Una mujer te quebrantará la cabeza. » I aquella Mujer es la Virgen María, Madre de Jesucristo.

23. ¿ Y quién es el diablo ?
— Un ángel que hizo Dios, bueno ; peró el diablo quiso hacerse como Dios, y Dios lo echó á rodar del cielo, y lo metió dentro el infierno, y á otros ángeles malos, sus compañeros.

24. ¿ Y par qué se metió el diablo dentro de la serpiente ?
— Para que Adán y Eva pecaran, y Dios los mandara al infierno.

25. Ainki kalguáshisha Adan áinki Eva gukauenokshíñ mamaskáka?
— Nallajá; akái Paraísu Arhlezankagüenokshíñ, náua neihigüelliakái hiballéshi, áinki kauinhí ijiboká mauíñ. Aijini kalguáshisha éizua ebéka Paraísu hugakáiñ enkaitegüenokshíñ; áinki ebéka gokséin sheijá ijiksuiguataokainokshíñ náua Adan áinki Eva Paraísu neiagajenjá.

26. Sáki Adan Sukuakuéin kauinhí ákaijoka?
— A súkua duéi, *Kaín;* áinki a súkua alláni, *Abel.*

27. Hi híbaguetse, *Kaín?*
— Taingaoká.

28. Hi híbaguetse *Abel?*
— Hubía huisjakoká.

29. Kaunjéin hi gauiñguataokaínokshíñ?
— *Kaín* misazálma ijikzábihiñguataokainokshíñ kalguáshisha, ahí táinguhauñaguataokainokshíñ; áinki *Abel* misazálma ijikzabihiñguataokainokshíñ eizuákalla ahí hubía sukuakuéin.

30. Ainki kalguáshisha icháni ipaniguataokainokshíñ kauinhí misazálma?
— Alléin icháni ipaniguataokainokshíñ Abelchí misazálma, hianguák Alléin aguasheshiguataokainokshíñ Abel icháni ijikzabihiñguataokainokshíñ; akái narhlúna gajenjá *Kaín*chi misazálma, hiañguák aguasheshiguataokainokshíñ Alléin akáuñajenjá.

31. Ainki méi kalguáshisha haijé aguasheshiguataokainokshíñ?
— Hianguák Alléin sallínga aguashéshi.

32. Ainki hi *Kaín* gauenokshíñ?
— Ahí alláni tuéi Abel guakagüenokshíñ, hiánguák Abel hanchibéiñ.

33. Sáki ahí ákaijoka akáuchi Adan súkua?
— *Seth* ahí ákaijoka, hanchibéiñ hána Abel.

34. Ainki hi narhleigüenokshíñ, áijini hanúnka kaguekuéin?
— Aijini hanúnka kaguekuéin, siguí gáune sháne, kalguáshisha hangüieabarhbeagüenokshíñ, niákalla atéima aséishi, kasabakáinigüenokshíñ makéuña uguá lüí áinki makéuña uguá séi; *Diluvio* ahí ákaijoka.

35. Ainki sallínga tuasanajallá?
— Sallínga nallakí: Abikua kőggabakue tuasanajalgó: *Noé* áinki a séua, máigua *Noé* súkua, áinki máigua kauinhí séua.

36. Ainki hianguák haijekuéin tuasanajalgó?
— Hianguak hanchibeikuéin, áinki kalguáshisha guashigüenokshíñ *Noé :* « Gáua éizua *Bárko,* áinki hulluksshanguá mi kakuehúji, áinki máujua kabáyu, máujua hubía, máujua shamí áinki éizua chikuállane sallínga nallané.

25. ¿Y Dios mandó á Adán y á Eva al infierno?
— No; pero los alejó del Paraíso, para que fueran á trabajar, y á llorar su pecado. Después puso Dios un ángel en la puerta del Paraíso; y el ángel tenía una espada de fuego, para que Adán y Eva no fueran al Paraíso.

26. ¿Cuáles son los nombres de los hijos de Adán?
— Su hijo mayor, Caín; y su hijo menor, Abel.

27. ¿Qué oficio tenía Caín?
— Labrador.

28. ¿Qué oficio tenía Abel?
— Pastor.

29. ¿Ellos qué hacían?
— Caín pagaba primicias á Dios de lo que cogía en su labranza; y Abel pagaba primicias de los primeros hijos de sus ovejas.

30. ¿Y Dios recibía con agrado sus primicias?

— El recibía con agrado las primicias de Abel, porque El sabía que Abel se las pagaba con gusto; pero no gustaba de las primicias de Caín, porque El sabía que no se las daba con gusto.

31. ¿Y cómo sabía esto Dios?
— Porque El todo lo sabe.

32. ¿Y qué hizo Caín?
— Mató á su hermano menor Abel, porque Abel era bueno.

33. ¿Cuál es el nombre del otro hijo de Adán?
— Seth es su nombre; bueno como Abel.

34. ¿Y qué sucedió después de muchos años?
— Después de muchos años, hecho el hombre malo, Dios lo castigó con una gran lluvia que duró cuarenta días y cuarenta noches, y se llamó *Diluvio*.

35. ¿Y todos no se ahogaron?
— Todos nó: ocho personas no se ahogaron: Noé y su esposa, tres hijos de Noé; y las tres esposas de ellos.

36. ¿Y por qué estos no se ahogaron?
— Porque eran buenos, y Dios dijo á Noé: « Haz un barco y métete con tu familia, y dos caballos, dos ovejas, dos palomas, y un par de todos los animales. »

5

37. Ainki hi *Noé* gauenokshíñ *árka* hullúkshane?
— Aijini hanúnka núi *Noe Ventana* akpeigüenokshíñ akallélli; áinki éizua sheká neinshá; akái alléin hanúnka shuijané arhlabigüenokshíñ, áinki inzahiñnabaniguá. Aijini kug-lüí *Noé* éizua shamí neishá; akái shamí kuélli, hianguák kágui niallagá kue narhlabigajá. Aijini akáuchi kug-lüí *Noé* maukué neishá; áinki kuélli ahí hunúkalla ulláshigua éizua kalliméngüene *Ullivo* chí. *Arka* gueka inzunagüenokshíñ, áinki *Noé* narthokaitegüenokshíñ, a kakuehúji, áinki sallínga nallanekuéin.

38. Aijini hi *Noé* gauenokshíñ?
— Alléin éizuane nallanekuéin guakagüenokshíñ Kalguáshisha huijakuellieká.

39. Ainki hi Kalguáshisha gauenokshíñ?
— Zuzabánka taingüenokshíñ, áinki Alléin nigarhbeá Noé : « Maukué *Diluvio* adzabizajálli. »

40. *Noé* sukuakuéin, sáki kauinhí ákaijoka?
— *Sem, Kan* áinki *Jafet.*

41. Ainki sallínga ijiguáshi ábigua kóggabakue tuasanájane?
— Uñá.

42. Aijini hi narhleigüenokshíñ?
— Siguikuéin maukué ijibokarhnalliguá; áinki gauenaugalligüenokshíñ éizua kalgüí nauiéndi nichekallieká.

43. Ainki sallichihiñgüenokshíñ?
— Huijgá; hianguák Kalguáshisha güiabarhbeiñagüenokshíñ zökuakabeinguá, áinki nukaguélle. Ainák mülligabán-dullejguásha.

44. Sáki kalgüí ahí ákaijoka!
— *Babel kalgüí.*

45. Ainki áijini hi narhleigüenokshíñ?
— Aijini hanúnka kágue, Kalguáshisha kokagüenokshíñ siguí hanchiyé, *Abrahan* ahí ákaijoka, mánni ijiguashigüelliakai Kalguáshisha Súkua. Unguékalle lákaiñ *Israel kuíbullu* ahí ákaijoka.

---

37. ¿Y qué hizo Noe metido en el arca?
— Después de muchos días abrió Noé la ventana que estaba arriba, y echa á volar un cuervo; pero él encontró muchos muertos, y se puso á comer. Después de siete días, Noé echa á volar una paloma; pero vuelve la paloma, por que no encuentra tierra. Después de otros siete días, Noé otra vez la echa á volar, y vuelve trayendo en el pico un ramo de olivo. El arca se varó en un cerro, y Noé salió con su familia y todos los animales.

38. ¿Qué hizo Noé después?
— El mató algunos animales, para ofrecerlos á Dios.

39. ¿Y qué hizo Dios?
— Puso el arco iris, y dijo á Noé: « No caerá Diluvio otra vez. »

40. ¿Cuáles son los nombres de los hijos de Noé?
— Sem, Cham y Japhet.

41. ¿Y todos nacemos de las ocho personas no ahogadas?
— Sí.

42. ¿Qué sucedió después?
— Los hombres otra vez siguieron pecando, y comenzaron á hacer una torre para subir al cielo.

43. ¿Y la concluyeron?
— No; porque Dios los castigó confundiendo sus lenguas, y no se entendieron. De ahí vino la diferencia de lenguas.

44. ¿Cuál es el nombre de la torre?
— Torre de Babel.

45. ¿Y qué sucedió después?
— Después de muchos años, escogió Dios á un hombre bueno, que se llamaba Abraham, de donde había de nacer el Hijo de Dios. Esa casta se llamó *Pueblo de Israel*

CATECISMO DOGMATICO

1. Nas ijikshíshin : ¿ Bitsá Kalguáshishakuéin ?
— Nas akeokué : Eizua Kalguáshisha.
2. Kalguáshisha mannishijáo ?
— Sallinganekuéin ; nauiéndi áinki mísarhle.
3. Bitsá kággabakue kalguáshisha akallá ?
— Máigua kággabakue.
4. Méi akabijókane ?
— Hátei, Súkua áinki Arhlünalloká.
5. Achíaka máigua kalguashishakuéin ?
— Kalguashishakuéin máigua dallajalgó ; akái askuímine kalguáshisha.
6. Hi kággabakue mashigüenokshíñ güinúi ?
— Kalguáshisha Súkua.
7. Hi niél nashigüenokshíñ alléin güinúi ?
— Alleingá nashigüenokshıñ násan hiséi akalléille.
8. Ainki hianguák alléin násan hiséi akallegüenokshíñ ?
— Siguí ijiguagüenokshıñ, áinki péina éizua kullúsashuijargüenokshíñ.
9. Hába kalguáshisha Súkua, méi ahí ákaijoka ?
— Ahí ákaijoka « Hurhleguegu éll e Mallía ».
10. Ainki méi ákaijoka siguí a Hátei ?
— A Hátei éizua siguín dallakí ; a Hátei Kalguáshisha.
11. Ainki méi ákaijoka Kalguáshisha súkua, siguígáune ?
— Hesukillisto ahí ákaijoka.
12. Ainki méi shuijangüenokshíñ Hesukillisto ?
— Ipéina kullúsa shuijangüenokshíñ.
13. Ainki áijine shuíjane, ¿ hi alléin gauenokshíñ ?
— Aijine maik-lüí shuíjane, alléin kaguinikuía narhzokáita ijgatéine.
14. Ainki áijine, ¿ hi alléin gauenokshíñ ?
— Nauiendikuéin nichígüenokshíñ ; áinki alléin ijoká azéiji Kalguáshisha Hátei chí.
15. Alléin güinúi nagajálli akamalló ?
— Allein sallinga núi Zábihiñ kaukallakuéin Pálli, mitsá Misa neikálliaka, kái násan tuanjinkallá ; áijini narhlikuallíñ móui ipanguá múshizalla ; áinki ijigáunshane hanúnkane ibekanekuéin.
16. Hesukillisto hi nielnakalliaká ?
— Alléin narhlikuallíñ hanchibéiñ nauiéndi ulliellieká ; áinki sháne mamaskákaine usguén-ellieká ; hái shipúlli agzokáita guajalliaká.

CATECISMO DOGMATICO

1. Yo pregunto. ¿Cuántos Dioses hay?
— Yo respondo: Un Dios.
2. ¿Dónde está Dios?
— En todas partes, en el cielo y en el altar (en la misa).
3. ¿Cuántas Personas hay en Dios?
— Tres Personas.
4. ¿Cómo se llaman?
— Padre, Hijo y Espíritu Santo.
5. Entonces ¿son tres Dioses?
— No son tres Dioses, sino un sólo Dios.
6. ¿Qué Persona vino á la tierra?
— El Hijo de Dios.
7. ¿Qué vino á buscar el Hijo de Dios á la tierra?
— El mismo vino á librarnos del diablo.
8. ¿Y de qué manera nos libró del demonio?
— Nació hombre, y murió sobre una cruz.
9. ¿Cómo es el nombre de la Madre del Hijo de Dios?
— Su nombre, la Virgen María.
10. ¿Y cómo es el nombre del hombre, su padre?
— Su padre, ningún hombre; su Padre, Dios.
11. ¿Y cómo es el nombre del Hijo de Dios hecho hombre?
— Su nombre, Jesucristo.
12. ¿Y cómo murió Jesucristo?
— Murió sobre una cruz.
13. Y después de muerto, ¿qué hizo él?
— Después de tres dias de muerto, salió del sepulcro resucitado.
14. ¿Y después que hizo él?
— Subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre.

15. ¿El volverá á la tierra?
— El todos los días baja á las manos del sacerdote cuando dice la Misa; pero nosotros no lo vemos; después vendrá sobre una nube muy brillante, y acompañado de muchos ángeles.
16. ¿Qué vendrá á buscar Jesucristo?
— El vendrá para llevar el bueno al cielo, y para mandar el malo al infierno; allí se quemará para siempre.

17. Ainki mitsárh nakalliaká?
— Eizua dazunzunjáo.
18. Akái sallinga shuijagakuelliakaijokó?
— Mitsák násan inshuijáshi, nahí guanguanzölla inshuijaguateituíñ; nijiangáhiñ, áinki káksubullí anjibatéi; guakái allúnak inchuegakí.
19. Ainki allúna shuíjane, ¿mánni neiellieká?
— Allúna hanchibearhloká, nauiéndi neiellieká, allúna shanearhloká mamaskákaine; áinki allúna gauenokshíñ águanguetse ijiboká, *Purgatorio* neiellieká.
20. Hía hanchibearhlokakuéin?
— Máishi guateituíñ Kalguáshisha guarhlekuéin.
21. Hía shanearhleokakuéin?
— Maigáki nalliákai Kalguáshisha guarhlekuéin.
22. Sáki ákaijoka sharhleaká?
— « Ijiboká » ahí ákaijoka.
23. Bitsá lákaiñ ijibokakuéin?
— Máigua lákaiñ: ijiboká *Original*, guaká ijiboká ainki aguanguetsé ijiboká.
24. Sáki ijiboká original?
— Ijiboká narhlé Adán chi.
25. Hianguák ichuákshane ijiboká original?
— Ni ishíhiñ ichákshane.
26. Nikukaguélle, nauiéndi neigajálli?
— Neingajálli.
27. Sáki ijibokanguaká?
— Ijiboká atéima.
28. Hianguák ichuáshane ijibokanguaká?
— Zökuaká ichuáshane.
29. Mánni mallellikuellíñ ijibokanguaká shuijanekuéin?
— Mamaskáka, Heiséi neugálli.
30. Ainki hí mamaskáka?
— Gokséin kagúllu, Heiséi neugálli, áinki mánni mallellikuellíñ shanearhlokakuéin.
31. Mamaskáka eininganjó, ¿nauiéndi nichigajálli?
— Nichigajálli, mitsaganzék.
32. Mánni mallellikuellíñ aguanguetsé ijiboká shuijanekuéin?
— *Purgatorio* indéiñ.
33. Ainki hí Purgatorio?
— Mánni mallellikuellíñ aguanguetsé ijiboká shuijanekuéin, zöböllaká gokséin, áinki áijini nauiéndi nichingüelliaká.
34. Sakishibikuá?
— Hesukillisto Kalguáshisha Súkua, káza máujua uñangokakuéin agbeïgüenokshíñ; áinki uñangokakuéin arhleinekuah agbeigüenokshíñ.

17. ¿ Y cuando vendrá ?
— Ninguno lo sabe.
18. ¿ Entonces todos estarémos muertos ?
— Cuando morimos, lo que muere es nuestro cuerpo; para que se lo coman los gusanos, y para volverse polvo; pero el alma no muere.
19. ¿ Y el alma del muerto para dónde vá?
— El alma del bueno vá para el cielo; i el alma del malo vá para el infierno; i el alma que hizo pecado pequeño (venial) vá para el purgatorio.
20. ¿ Quiénes son los buenos ?
— Los que guardan los mandamientos de Dios.
21. ¿ Quiénes son los malos ?
— Los que no guardan los mandamientos de Dios.
22. ¿ Cómo se llama lo malo ?
— Se llama pecado.
23. ¿ Cuántas castas de pecados hay ?
— Tres castas : pecado original; pecado mortal y pecado venial (ó pequeño).
24. ¿ Cuál es el pecado original ?
— El pecado venido de Adan.
25. ¿ De qué manera es borrable el pecado original ?
— Es borrado con el bautismo.
26. ¿ El nó bautizado, irá al cielo ?
— No irá.
27. ¿ Cuál es el pecado mortal ?
— El pecado grande.
28. ¿ De qué manera es borrable el pecado mortal ?
— Con la confesión se borra.
29. ¿ Adónde irán los muertos con pecado mortal ?
— Al infierno, donde pára el diablo.
30. ¿ Qué cosa es el infierno ?
— Un abismo de fuego, donde está el diablo, y adonde van los malos.
31. ¿ Los que están en el infierno, no irán al cielo ?
— No irán, nunca.
32. ¿ Adónde irán los muertos con pecado venial (o pequeño) ?
— Al purgatorio.
33. ¿ Qué cosa es el purgatorio ?
— Adonde ván las almas que han cometido pecado venial, para purificarse con el fuego, y después subir al cielo.
34. ¿ Cómo se ha sabido eso ?
— Jesucristo, Hijo de Dios, lo enseñó a doce Pescadores; y los pescadores lo enseñaron á los demás.

35. Ainki eikallekuéin uñangokakuéin kauinhí ijiboká?
— Tuenkín : Píllu, eizuákalle, Hesukillisto Vicario, áinki Guillísia zánkalla; áinki ákaijoka akáuchichi, Santiago, Juan, Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago de Alfeo, Tadeo, Simón, áinki Judas. Sallínga uñangoká kauinhí ákaijoka, *Apóstoles*.

36. Hiá Pápa?
— Guillísia chí Zánkalla.

37. Pápa mánni kuéi?
— Alléinki Romalli kuéi.

38. Sáki ahí ákaijoka Pápa böiadzé?
— León Trece.

39. Hiá Hubísku gáuiñ?
— Pápan gáuiñ.

40. Ainki hiá Pálli gáuiñ?
— Hubískun gáuiñ.

41. Hi Guillísia katóllika?
— Sallínga hujakuá adzukueikuéin, huguguíshane Pápa.

42. Hiá adzukuéi?
— Ni ishanekuéin, áinki maishigüenokshíñ Hesukillisto Zökuáshi.

43. Sáki adzukuéi chi nijoákshihiñ?
— Hanchiyé kullúsa.

44. Hianguá?
— Hianguá alléin Killisto kulluzifikado adzálli; áinki gúshi arhlebiekallieká Heiséi.

45. Méi násan kullúsa ijgakáshi?
— Tuenkín : Násan azéiji káukallarh gáuiñ máigua kullúsa; eizuákalla, sugákalla, sháne allúna ijilliki arhlebiekallieká; atábarhle máujua tabáhkalla, sháne allúna gauellieká, áinki sháne iekáulli arhlebiekallieká. Aijini, násan éizua kullúsa atéima gáuiñ káukalla ijiguiúshi; sugákalla ná tabáhkalla ná; alluzanikukúba ná azéijikukúba ná.

46. Ainki hí násan mülligabakuéin gáshi?
— Haijekuéin .
Hanchiyé kullúsa † hijoakshíhíñ.
Nauihí † sá.
Akallekáua násan, Nahukukuí † kalguáshisha nauihí.

1. Akáijoka Hátei.

3. Ainki Allünarhloká † 4. Azéin.

2. Ainki a Súkua.

35. ¿Y de aquellos pescadores, cuáles son sus nombres?
— Pedro, el primero, Vicario de Jesucristo y cabeza de la Iglesia; y los nombres de los otros, Santiago, Juan, Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Santiago de Alfeo, Tadeo, Simón y Judas. — De todos juntos su nombre Apóstoles. Ellos murieron; pero hicieron Papa y obispo para que enseñaran la doctrina de Jesucristo.

36. ¿Quién es el Papa?
— La cabeza de la Iglesia.

37. ¿Dónde vive el Papa?
— El vive en Roma.

38. ¿Cuál es el nombre del Papa que está vivo?
— Leon trece.

39. ¿Quién hace á los Obispos?
— El Papa los hace.

40. ¿Y quién hace á los sacerdotes?
— El Obispo.

41. ¿Qué es la Iglesia Católica?
— La reunión de todos los Cristianos, que los gobierna el Papa.

42. ¿Cuáles son los Cristianos?
— Los bautizados, y que siguen la doctrina de Jesucristo.

43. ¿Cuál es la señal del Cristiano?
— La santa Cruz.

44. ¿Por qué?
— Porque es figura (ó semejanza) de Cristo crucificado, y por que la Cruz es una arma contra el demonio.

45. ¿De qué manera usamos nosotros de la Cruz?
— Así: Hacemos tres cruces, con la mano derecha; la primera en la frente, contra los malos pensamientos; la segunda en la boca, contra las malas palabras; la tercera en el pecho, contra las malas obras y deseos. — Después hacemos una cruz grande con la mano abierta desde la frente hasta el pecho; desde el hombro izquierdo hasta el derecho.

46. ¿Y qué palabras decimos?
— Estas:
Por la señal ✝ de la Santa Cruz.
De nuestros ✝ enemigos,
Líbranos Señor ✝ Dios nuestro.

1. En el nombre del Padre

3. Y del Espíritu ✝ 4. Santo. Amen.

2. Y del Hijo

EL PADRE NUESTRO

Nauihí Hátei	Nuestro Padre
nauiéndi kuéin ni alláu	que en los cielos vives
hanchiyéille	santificado
mihí akánijoka	tu nombre
nákua násan	Venga á nosotros
mihí hugukuí	tu reino, señorío
mihí allüna hanchibéin gauanguá	tu voluntad hágase
éikiga ni güinúi narhláo nauiéndi.	asimismo en la tierra como en el cielo.
Nauihí gákuei	Nuestro pan (alimento)
nuijín nuijín	de cada día
ijekáua nasan káihga	dálo a nosotros hoy
áinki ijkabéita násan	y perdona á nosotros
nauihí gahakuéin	nuestras deudas
éikiga narhlao násan ijkabéichi niguankalláu	asimismo como nosotros perdonamos
nauihí mazakakuéin	a nuestros deudores
áinki mashaballálli ipéinane násan tainé	y no dejes caer á nosotros en la tentación
guajallikó	pero
akallegauá násan	libra á nosotros
shanei. Azéin.	de mal. Así sea.

Nauihí Hátei nauiéndi kuéin ni alláu; hanchiyéille mihí akánijoka; nákua násan mihí hugukuí; mihí allüna hanchibéin gauanguá éikiga ni güinúi narhláo nauiéndi. Nauihí gákuei nuijín nuijín ijekáua násan káihga; áinki ijkabéita násan nauihí gahakuéin, éikiga narhláo násan ijkabéichi niguankalláu nauihí mazakakuéin, áinki mashaballálli ipéinane násan tainé; guajallikó akallegauá násan shanéi. — *Azéin.*

EL AVE MARIA

Kalguáshisha hekáha akalleguequélle María;	Dios te salve María
izúnnaille allünazen-ichanká;	llena de gracia
Nahukukuí kagákalle;	El Señor contigo
Benyíta máinki	bendita tú
muanéi sallínga munyikuéin;	entre todas las mujeres
áinki benyito	y bendito
jijekuéi auéiñ, *Hesús.*	de tu vientre el fruto, Jesús.

Hanchiyé María	Santa María
Kalguáshisha hába,	de Dios madre
ijekáuña násan	ruega por nosotros
ijikuakakuéin,	pecadores
káihga allíniki náua káika	ahora y en la hora
nauihí chuané. — Azéin.	de nuestra muerte. Amén.

Kalguáshisha hekába akalleguegué1le María; izúnnaille allünazén ichanká; Nahukukuí kagákalle; benyita máinki muanéi sallínga munyikuéin; áinki benyito jijekuéi aueiñ, *Hesús*.

Hanchiyé María, Kalguáshisha hába, ijekáuña násan ijikuakakuéin, káihga allíniki náua káika nauihí chuané. Azéin.

EL CREDO

Nas nauáshi	Yo creo
éni Kalguáshisha Hátei shazéishi	en Dios Padre Todo poderoso
nauiéndi áinki güinúi Ijiguáshaka.	del cielo y de la tierra Creador
Ainki éni Hesukillísto	y en Jesucristo
ahí askuímine Sukuá,	su único Hijo
nauihí Nahukukuí	nuestro Señor
uá uangukané	que fué concebido
Allünarhloká éinchi áinki allünazén ichanká	del Espíritu Santo por el poder y gracia
áinki alléin ijiguáshigüenokshíñ	y el nació
hanchiyé hurhleguegué1le Maria	de Santa Virgen María,
abéichi güenokshíñ	padeció
Gubináullu nauisurhlí zabi Ponsio Pilatu.	El gobierno debajo Poncio Pilato
Kullusa agakauané	crucificado
akuákane	muerto
áinki kaguishihiné	y sepultado
agatángüi güenokshíñ	descendió
mamaskaka kuéin déin	los infiernos á
áinki	y
atábarhle máigua núi	al tercero día
ijgallákshihiñ güenokshíñ	resucitó
muanéi shuijanékuéin	entre los muertos
nauiendikuéin nichishigüenokshíñ	a los cielos subió
áinki alléin ijoká	y él está sentado
azéiji Kalguáshisha Hátei shazéishi nichí.	Diestra Dios Padre todopoderoso de

Unkuái	desde allí
náshi likuellíñ	vendrá
sekáuiñ	á juzgar
böiadzekuéin áinki shuijanekuéin	á vivos y muertos
Nas nauáshi éni	Yo creo en
Allünarhloká	El Espíritu Santo
Hanchiyé Hába Glísia Sallíngane	La Santa Madre Iglesia Católica
sallínga ijibataká hanchibeinikuéin	la comunión (reunión) de los Santos
ishkabeichihíñ	el perdón
ijibokakuéin	de los pecados
hanchiyegatzökaita guanguanzólla chi	la resurrección de los cuerpos
áinki huallakué	y la vida
mallé ichuanaguélle	perdurable
Azéin.	Así es.

Nas nauáshi éni Kalguáshisha Hátei Shazéishi, nauiéndi áinki güinúi Ijiguáshaka. Ainki éni Hesu Killisto, ahí askuímine Sukuá nauihí Nahukukuí, ua uangukané Allünarhloká éinchi áinki allunazenichanká; áinki alléin ijiguáshi-güenokshiñ hanchiyé hurhleguegueélle Maria; abéichi-güenokshiñ Gubináullu nauisurhlí zábi Ponsio Pillatu; kullúsu agakauané, akuákane áinki kaguishihiné; agatangüi-güenokshíñ mamaskakakuéin déin; áinki atábarhle máigua núi ijgallakshihíñ güenokshíñ muanéi shuijanekuéin, nauiendikuéin nichishi-güenokshíñ; áinki alléin ijoká azéiji Kalguáshisha Hátei shazéishi nichí; unkuái náshi likuellíñ sekáuiñ boiadzekuéin áinki shuijanekuéin. Nas nauáshi éni Allünarhloká; hanchiyé Hába Glísia Sallíngane; sallinga ijibataká hanchibeinikuéin ishkabeichihiñ ijibokakuéin; hanchiyegatzökaita guanguanzólla chí; áinki huallakué mallé ichuanaguélle. *Azéin.*

LA SALVE

Kalguáshisha hekáha akalleguélle	Dios te salve
Makú múnyi áinki Hába	Reina y Madre
nallintunkú	misericordiosa
huallakué áinki mallüiadzé	vida y dulzura
hiaktúiñ nauihí	esperanza nuestra
Kalguáshisha hekáha akalleguélle	Dios te salve
Násan na akáulli niguankalláu	Nosotros te llamamos
mimihikaguishikuéin.	los desterrados
Eva sukuakuéin	De Eva hijos
Násan na hubíni niguankalláu	Nosotros te suspiramos
maunanadzaká áinki maunká.	gimiendo y llorando

Uballiakuéin güimeijá indéiñ hái	lágrimas valle en este
mánki aijíniki,	tú pues
Nahukukuí	Señora
einchizökuakalliaká nauihí	abogada nuestra
ijibatégua nasankí	vuelve á nosotros
kallekuéin mihí ubakuéin	esos tus ojos
nallintunkú	misericordiosos
Aínki éinkani	y después de
hai nalgüeník	este destierro
akbéuña násan Hesú	muestra nosotros Jesús
jijekuéi auéiñ benyito	de tu vientre fruto bendito
arhlemekaunakué!	Oh clemente
einkinarhlúni!	oh piadosa
maluadzé hurhlegueguélle Maria	oh dulce Virgen María
násan nák ijekáuña	nosotros por ruega
Kalguáshisha Hanchiyé Hába	De Dios Santa Madre
náua nijikshéishi	para alcanzar
nauihí Nahukukuí Hesu Killisto	de nuestro Señor Jesucristo
nakaumakuelliñ kuéin. — Azéin.	las promezas. Amén.

Kalguáshisha hekáha akalleguélle makú múnyi áinki Hába nallintunkú huallakué áinki mallüiadzé hiaktuíñ nauihí. — Kalguáshisha hekáha akalleguélle násan na akáulli niguankalláu mimihikaguishikuéin Eva sukuakuéin. — Násan na hubíni niguankalláu maunanadzaká áinki maunká uballiakuéin güimeijá indéiñ hái. Mánki aijíniki, Nahukukuí einchizökuakálliaka nauihí, ijibatégua nasankí kallekuéin mihí nallintunkú ubakuéin; áinki éinkani hái nalgüeník akbéuña násan Hesú jijekuéiñ auéiñ benyito, arhlemekaunakué! einkinarhlúni! malluadzé hurhlegueguélle Marià, násan nák ijekáuña, Kalguáshisha hanchiyé Hába, náua nijikshéishi nauihí Nahukukuí Hesu Killisto nakaumakuelliñ kuéin. Azéin.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Kalguáshisha guarhlekuéin, uguá.	De Dios mandamientos, diez.
Eizuákalla, kalguáshisha narlúni	El primero, Dios amar
sallínga akallíhiñ.	sobre todas las cosas.
Atabarhléizua, Nagzunakí	El segundo, no jurar
Ahí akananijoká nazelleguélle.	Su nombre sin necesidad.
Atábarhle máujua,	El tercero,
Pita hiaktüniguaká.	Las fiestas santificar.
Atábarhle máigua,	El cuarto,
Hátei áinki Haba dullekshihiñ	A Padre y madre honrar.

Atábarhle makéuña,	El quinto,
Guagakí.	No matar.
Atábarhle achíuña,	El sexto,
Endokakí.	No fornicar.
Atábarhle taijúña,	El sétimo,
Jushegakí.	No hurtar.
Atábarhle kúgua,	El octavo,
Nallaguélle nakbéin-ajoguá.	Mentira no decir.
Atábarhle ábikua,	El noveno,
Múnyi akáuchichi millünakí.	Mujer de otro no querer.
Atábarhle éitakua,	El décimo,
Akáuchichi shallá millünakí.	De otro los bienes no querer.
Haijekuéin uguá guarhlekuéin	Estos diez mandamientos
máujua maimáne	en dos encerrados
Unineipáni	servir
áinki	y
Kalguáshisha narhlûni	amar Dios
sallinga akallíhiñ	sobre todas las cosas
áinki	y
mihí kanzalladueikuéin	a tus prójimos
manganéi	como tu mismo.

Kalguáshisha guarhlekuéin, uguá.
Eizuákalla, Kalguáshisha narhlûni sallínga akallíhiñ.
Atabarhléizua, Nagzunakí ahí akananijoká nazalleguélle.
Atabarhle máujua, Píta hiaktüniguaká.
Atábarhle máigua, Hátei áinki hába dullekshihiñ.
Atábarhle makéuña, Guagakí.
Atábarhle achiúña, Endokakí.
Atábarhle taijúña, Jushegakí.
Atábarhle kúgua, Nallaguélle nakbéin-ajoguá.
Atábarhle ábikua, Múnyi akáuchichi millünakí.
Atábarhle éitakua, Shallá akáuchichi millünakí.
Haijekuéin uguá guarhlekuéiñ máujua maimáne unineipáni áinkin narlûni Kalguáshisha sallínga akallíhiñ, áinki mihí kanzalladueikuéin manganéi.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Hanchiyé Hába Guillisia guarhlekuéin.	Santa Madre Iglesia, los mandamientos
achíuña	(son) cinco
Eizuákalla	El primero.
Misa hanchi gabá nuguá	Misa bien (el indio) oir

Sallínga Domingo áinki Pita	todos los Domingos y fiesta.
Atabarhléizua nukshihíñ	El segundo confesarse
Achujabé hanunkaguenzé.	una vez cada año
aukkaggá	cuando menos.
Atábarhle máujua	El tercero
Comulgar por Pascua Florida	Comulgar por Pascua florida.
Atábarhle máigua	El cuarto
Achujabezáhiñ	ayunar
Guillísia usgáuiñ	Iglesia cuando manda
Atábarhle makéuña	El quinto
misasalma ijikzábihiñ	primicias pagar
Kalguáshisha chín Guillísia.	Dios de Iglesia.

Hanchiyé Hába Guíllisia guarhlekuéin, achíuña.

Eizuákalla Misa hanchigabanuguá sallínga Domingo áinki Píta. — Atabarhléizua, nukshíhiñ achujabé hanunkaguenzé aukkaggá.

Atábarhle máujua, Comulgar por Pascua Florida.

Atábarhle máigua, achujabezáhiñ Guillísia usgáuiñ.

Atábarhle makeuña, misasalma ijikzabíhiñ Kalguáshisha chín Guillísia.

VOCABULARIO

ESPAÑOL KÓGGABA

A

A.	Indé.
Abajo.	Nauisurhlí.
Abarca.	Zapátu.
Abeja.	Hálli.
Ablandar.	Sángüi.
Abogado.	Einchizökuakalliaká.
Aborrecer.	Narhlünajálliñ.
Abortar.	Hanunkazokáuiñ.
Abrazar.	Gulleshkabéishi.
Abrevadero.	Nitúka.
Abrir.	Akpéishi.
Abuelo.	Abáma.
Abuela.	Ságha.
Abusar.	Kaguá agajúiñ.
Acabar.	Sallíchihiñ.
Acariciar.	Huguahuguángüi.
Acequia.	Nijí.
Acercar.	Nauakuizáiñ.
Acomodar.	Ihjuallukaijgapángüi.
Aconsejar.	Güiabajibéiñ.
Acortar.	Kamagáshi.
Acosar.	Nalláshihiñ.
Adelantarse.	Sashéuiñ.
Adios.	Deinigukú.
Adivino.	Itúiñ.
Adorar.	Arhleadzéiñ.
Afeitarse.	Huazeichúiñ.
Afirmar.	Heinkibéikihiñ.
Afligirse.	Allünallinarhthéishi.
Aflojar.	Aksámshihiñ.
Agacharse.	Izinapángüi.

Agarrar.	Gúshi.
Ágil.	Mallemallechéuña.
Agradecido.	Zeiicháni.
Agrio.	Kuiskuisarhthéi.
Agua.	Ní.
Aguacate.	Guakáti.
Aguacero.	Zéiji.
Aguaitar.	Ishtúiñ.
Aguja.	Skálla.
Agujerear.	Póngüi.
Agujero.	Póngune.
Ahí.	Haijé.
Ahijado.	Kompálli.
Ahogarse.	Nisurhlinihullúshi.
Ahora.	Káihga.
Ahorcarse.	Shiniltéishi.
Ahorita.	Káihgaba.
Ahumar.	Inhiáiñ.
Ajeno.	Kággabachi.
Ají.	Múkua.
Ala.	Güihkálla.
Alacrán.	Zeikú.
Alborotar.	Ijkáullihiñ.
Alcanzar.	Nijikséishi.
Alero.	Nisánshi.
Aletear.	Hueiahueiáchihiñ.
Algodón	Múlla.
Alisar.	Hanchagásgüi.
Aliviarse.	Aguanarhthéishi.
Alma.	Allúna.
Almidón.	Nausú.
Alquilar.	Ijiguáshihiñ.
Alrededor.	Matéishi.
Altar.	Gáunekue.
Alto.	Guijilloká.
Alzar.	Nijíkshihiñ.
Alzarse.	Aktéiñ.
Allá.	Únni.
Allí.	Unkuái.
Amanecer.	Munzéishi.
Amar.	Narhlúnihiñ.
Amargo.	Kákuatse.
Amarrar.	Akálliashi.
Amarillo.	Zeguetoká.

Ambiro.	Nóai.
Amenazar.	Nibaburhlénkuiñ.
Amigo.	Pébo.
Amolar.	Háuiñ.
Ampolla.	Núgua.
Ancho.	Héipakue.
Andar.	Kuizéihiñ.
Angel.	Ibékane.
Angosto.	Nímpakue.
Animoso.	Nushaká.
Anochecer.	Séitsuñ.
Ante.	Asána.
Antepasados.	Háteikue.
Antier.	Mauzé.
Antiguo.	Kánzalla.
Anualmente.	Hanunkaguenzé.
Anudar.	Itíhiñ.
Año.	Kágue.
Año pasado.	Kaguéisu.
Año venidero.	Kaguián.
Aparecer.	Tuñakókshihiñ.
Aparentar amistad.	Napebondallakíñ.
Apartar.	Agahuékuiñ.
Apio.	Allukáshi.
Aprender.	Shiskállihiñ.
Apresurarse.	Mallechanúiñ.
Apretar.	Dangúshi.
Aprovechar.	Atuñékashi.
Apuntar (con el fusil).	Aguáshihiñ.
Apuntar.	Azökaijáshi.
Apurar.	Mihakalléishi.
Aquel.	Unniné.
Aquí.	Haijé.
Araña.	Málkua.
Arbol.	Kálli.
Arco.	kalbeijá.
Arco iris.	Zuzabánka.
Ardilla.	Kuténku.
Arena.	Úi.
Armarse.	Gúshi.
Arrastrar.	Hítkuiñ.
Arrear.	Sáshihiñ.
Arrepentirse.	Ijikzökuáshi.
Arriba.	Matélli.

Arroparse.	Jakueijbángüi.
Arroz.	Allú.
Arroyo.	Níjulla.
Arruga.	Guahatába.
Arrugado.	Máskuiguetse.
Asear.	Ihíjihiñ.
Así.	Tuénkin.
Así es.	Azéin.
Asión.	Estríbushija.
Asistir.	Akállihiñ.
Asomar.	Tuñakókshihiñ.
Asombrarse.	Matuñakuéiñ.
Áspero.	Uásatse.
Astilla.	Kalligarhléishi.
Asustarse.	Zimpanáushi.
Atender.	Núkshihiñ.
Atezar.	Akallabéishihiñ.
Atraer.	Ishkalláshi.
Atrancar.	Kalliarhliéushi.
Atravesar.	Hienagakáshihiñ.
Aurora.	Maunsúshi.
Avaro.	Kuámalle.
Ave.	Nubá.
Avergonzarse.	Nusamiguetséishi.
Avisar.	Mikbéihiñ.
Avispa.	Guallakáshi.
Ayer.	Maibák.
Ayudar.	Gaunéishi.
Ayunar.	Achujabezáhiñ.
Azul.	Táseketse.
Azuzar.	Agúshi.

B

Babear.	Ibishahutumikduánihiñ.
Bagazo (de caña).	Hiúlla ahúba.
Baile.	Kuízihiñ.
Bajada (sust).	Zábihiñ.
Bajar.	Zábishihiñ.
Bambolear.	Tenkatenkacheáshi.
Banco.	Kallauká.
Baño.	Kuzaháushi.
Barba (méntum).	Huazúkalla.

Barba.	Huasá.
Barba del gallo.	Talláulli.
Barbuquejo.	Sombellejashijá.
Barranco.	Iza.
Barrer.	Zupéishi.
Barriga.	Jíja.
Barril.	Ballía.
Barro.	Kágui.
Base.	Kazálli.
Basta!	Guanyék.
Bastante.	Hanúnka.
Bastón.	Kálballa.
Basura.	Zübágui.
Batata.	Maijí.
Batir.	Kallabéishi.
Baúl.	Baúlli.
Bautizar.	Ni íshihiñ.
Bautizado (no).	Nikukaguélle.
Bazo.	Jijásta.
Beber.	Túshi.
Bebedor.	Stuká.
Bebida.	Kustúshi.
Bejuco.	Shitáui.
Bendito.	Benyíto.
Besar.	Nuzguáshi.
Beso.	Allúzgüi.
Bien.	Hánchika.
Bílis.	Nuagallatáshi.
Boca.	Káhka.
Bofes.	Abitasúna.
Bollo.	Papá.
Bonito.	Háncheketse.
Bordado (sust.).	Akzékui.
Borla.	Ihkábaka.
Borrachera.	Stúkann
Borrar.	Ichuákshihiñ.
Bostezo.	Hubihubinarhthéishi.
Bostezar.	Hubínihiñ.
Botella.	Alliméita.
Botón de flor.	Nankatúka.
Bueno (sust.).	Hanchibearhloká.
Bueno (adj.).	Hanchiyé.
Buenos días.	Hanchigashiballáu.
Buenos tardes.	Hanchigashinuimálla seketóu

Buenos noches.	Seitsún.
Buey.	Búi.
Buitre.	Gavillúchu.
Bulla.	Shanéishi.
Burro.	Búllu.
Buscar.	Nïéliñ.
Blanco.	Ták-lei.
Blanquear.	Abuchikúiñ.
Brasa.	Goksakuíti.
Bravo.	Kaggákalle.
Brazo.	Gúlla.
Brincar.	Ijibatéishi.
Brioso.	Ekinalláka.
Bromear.	Ahurhléishihiñ.

C

Caballo.	Kabáyu.
Caballero.	Güílleille.
Cabello.	Sáiñ.
Cabeza.	Zánkalla.
Cabra.	Káballa.
Cabuya.	Shibullí.
Cacareo.	Gagaganéishi.
Cadena.	Sheijáshija.
Cadera.	Stághalla.
Caerse (de sus pies).	Jillankáishi.
Caer, se.	Ipéinihiñ.
Cal (del poporo).	Núgui.
Calabazo.	Monkú.
Calabazo (para el ambiro).	Tamí.
Caldera.	Shejáullu.
Caldo.	Kaunéllia.
Calentar.	Guangualléishi.
Calentura.	Mulbatá.
Caliente.	Guamá.
Calor.	Guanguázalla.
Calzón.	Kallasúna.
Callo.	Hak-lüí.
Cambiar.	Iúshihiñ.
Caminar.	Kuizéinhiñ.
Camino.	Híngulla.
Camisa.	Jakuá.

Campanario.	Kampanarhlikuéi.
Campanilla (Galillo).	Mulluáshija.
Cana.	Samuchí.
Cangrejo.	Húsu.
Cansamaría (casa de baile).	Nudhué.
Cansarse.	Ijikséishi.
Cantador.	Zöbenká.
Cantar.	Káullihiñ.
Canto.	Káulli.
Caña.	Hiúlla.
Cañaveral.	Huillákallalli.
Cara.	Uáka.
Caracol.	Nukúba.
Carbón.	Guekutá.
Carga.	Akuá.
Cargar.	Akuallabéishi.
Carne.	Bákka.
Caro.	Mihátse.
Carrizo.	Kuízi.
Carro (osa mayor).	Zatagbé.
Cartucho.	Kachítu.
Casa.	Húi.
Casa cural.	Pallichúi.
Casarse.	Huazéishi.
Casado, a.	Huazéille.
Cascajo.	Háguibullu.
Cáscara.	Ahúba.
Castigar.	Güiabarhbéiñ.
Casto.	Narhlünaguélle.
Catarro.	Hanáballa.
Catorce.	Kazamakéuña.
Cazar.	Zúzihiñ.
Cazuela.	Kaksuijá.
Cebolla.	Sibúya.
Cebolleta.	Malbótchi.
Cegar.	Ubasáinihiñ.
Cejas.	Ubaseinkuímalla.
Celoso.	Ibishaninká.
Cementerio.	Shuíjane kaguíshi.
Cena.	Séitsun kuisáhiñ.
Ceniza.	Múlli.
Cera.	Gáin.
Cera del oido.	Kukasgáiñ.
Cerca (sust.).	Kullállu.

Cerca (adv.).	Unkuaigabagzáiñ.
Cercar.	Kullalluijíhiñ.
Cerda.	Gálla.
Cerner.	Abulluaktíngüi.
Cerote.	Zözá.
Cerrar.	Arhliéushi.
Cerro.	Guéka.
Chato.	Páso.
Chinchorro.	Muíyi.
Chiquito.	Nángutse.
Chispa.	Goksechiahúma.
Chispa (piedra de).	Gokseaktínka.
Chorro.	Nitá.
Chupar.	Nuzguáshi.
Ciego.	Ubasáinane, Maujoubazunzé
Cielo (empíreo).	Nauiéndi.
Cielo (firmamento).	Allünáuba.
Ciento.	Uhási.
Ciento pies.	Kaldúnkalla.
Cierto.	Hánchiga.
Ciertamente.	Hanchibenjoká.
Cigarra.	Jinjíma.
Cilíndrico.	Ningueikué.
Cima.	Arhlabishí.
Cinco.	Hatchíuña.
Cincuenta.	Hatchíuña uguá.
Cintura.	Hanánkalla.
Ciudad.	Kuibullutéima.
Clarear.	Munshizallagáshi.
Clase.	Lákaiñ.
Clavícula.	Kalguáhkalla.
Clueca.	Kollokollókuaka.
Cobarde.	Jeiagzaká.
Cobrar.	Akshíshihiñ.
Cocido.	Guánane.
Cocina.	Zuká.
Codo.	Suzuáin.
Cogollo.	Akáiñ.
Cojér.	Guháuiñ.
Cojo.	Kallabéija.
Col.	Kúlli
Cola.	Núgui.
Colgar.	Arhlihiñ.
Colmillo.	Aballárhliki.

Colorado.	Asötchi.
Collar.	Kuínta.
Comején.	Gáhalle.
Comenzar.	Hánchigaba naugállihiñ.
Comer.	Sáhiñ.
Cometa (planeta).	Surhlabéi.
Comezón.	Ashúiñ.
Comida.	Híjiba.
Comilón.	Lahká.
Cómo?	Méi.
Como (comparativo).	Hána, Hánaguetse.
Compadre.	Kompálli.
Complacer.	Níhiñ.
Componer.	Hancheketsegáuiñ.
Comprar.	Hábihiñ.
Con.	Indéi.
Con (prep. instrumental).	*Rh* (pospuesta al sust.).
Concebir.	Uauangúshi.
Conchita.	Nuksúsua.
Concubina.	Gáya.
Conseguir.	Azökáichihiñ.
Contra.	Arhlébi.
Conversar (de día).	Zökuáshi.
Conversar (de noche).	Dulláshi.
Coposo.	Akánjuka.
Coral.	Kuindatsöshi.
Corazón.	Hanallúlli.
Corcovado.	Maijaguedzé.
Cordal.	Ishiukuéi.
Cordón.	Mulláshija.
Coronilla (de la cabeza).	Zankuijibíta.
Correr.	Nállahiñ.
Corredor.	Nallaká.
Corresponder (tocar).	Ishkiushiáshi.
Corriente.	Nallaká.
Cortadura.	Mabenguákue.
Cortar.	Méingüi.
Corva.	Kallashabíta.
Coser.	Shi ihúiñ.
Costado.	Teijákalla.
Costilla.	Abággui.
Coyuntura.	Shiuálla.
Crencha.	Sánshija.
Crepúsculo.	Nuiaktábeni.

Cresta.	Kushú.
Cristíano.	Adzukuéi.
Crucero (constelación).	Húsu.
Cruz.	Kullúsa.
Cuadrado.	Sullinzálli.
¿Cuál?	Sakí.
¿Cuándo?	Mitsá.
¿Cuántas veces?	Bitsá huijá?
¿Cuánto?	Bitsá.
Cuarenta.	Makéuña uguá.
Cuarto (ordinal).	Atábarhle máigua.
Cuatro.	Makuéuña.
Cucaracha.	Káta.
Cuchara.	Kuchálla.
Cucharear.	Kuchallabéishi.
Cuchillo.	Sheijá.
Cuentista.	Kakallianká.
Culebra.	Tábi, Tákbi.
Culebra Bocadorada.	Tábi Shaiunnúka.
Culebra Coral.	Tábi Kamáualli.
Culebra Cascabel.	Tábi Güiubá.
Cuñado.	Léuma.
Cura.	Pálli.
Curioso.	Kabahká.

D

Dadivoso.	Ishkaunká.
De.	Chí.
Débil.	Kamanakzunzé.
Dedo.	Abúllu.
Dedo pulgar.	Káukalla kúkui.
Dedo del corazón.	Káukalla múane.
Dedo índice.	Káukalla liuákalla.
Dedo meñique.	Káukalla kuilleisanné.
Defender.	Ijiguashéishi.
Defensor.	Arhlesuaká.
Delante.	Nauatéijelli.
Delgado.	Nínguikue.
Dentón.	Huallatéima.
Dentro.	Chúlli.
Derecho.	Jullugaguedzé.
Derramar.	Agatíngüi.

Derribar.	Ijillangáshihiñ.
Desanudar.	Agakáihiñ.
Desarmar.	Ihkukángüi.
Desarroparse.	Jakueijpéishi.
Desbaratar.	Ichuákshihiñ.
Descansar.	Naguzánihiñ.
Descargar.	Ihkáuiñ.
Descender.	Agatángüi.
Descuartizar.	Ishkabéngüi.
Descuidarse.	Atuñakíñ.
Descuidado.	Hachigabatukukuá.
Desde.	Ná.
Desenterrar.	Akuihiarhlúshi.
Desenvolver.	Káihiñ.
Deseo.	Sekáulli.
Deshacer.	Ishkatíngüi.
Deshonesto.	Shangüeskalléishi.
Desigual.	Eizuankiaguánguetse.
Desmuyarse.	Sungabashanáushi.
Desnudarse.	Ishchuíshi.
Desnudo.	Jakua izúnse.
Después.	Narhléin.
Deuda.	Káukulla.
Deudor.	Káukulla bullú.
Día.	Núi.
Diablo.	Heiséi.
Diariamente.	Nuijín nuijín.
Diente.	Huálla.
Diez.	Uguá.
Dios.	Kalguáshisha.
Diferencia.	Dullejguásha.
Diferenciar.	Dullejguáshihiñ.
Difunto.	Shuíjane.
Discípulo.	Ijikuasheguetoká.
Doblez.	Jipakzúnguane.
Doce.	Kása máujua.
Doler.	Arhthéishi.
Dolor.	Arthéishi.
Dominico.	Mánta.
¿Dónde?	Mánni.
Dorado.	Abúchi ahiubaguedzé.
Dormir.	Kabáshi.
Dormilón.	Kabahká.
Dos.	Máujua.

Dulce.	Malluadzé.
Duro.	Kuámalle.

E

Echarse fresco.	Ahuíngüi.
Eclipse de luna.	Saghabúku.
Eclipse de sol.	Ahuímalla.
Embarrar.	Kaguingáuiñ.
Emborracharse.	Stókshi.
Empajar.	Kallakáuiñ.
Emparejar.	Ijuallukaguetséishi.
Empatar.	Iltáshi.
Empedrar.	Hagáuiñ.
Empeorarse.	Arhleiarthéishi.
Empinarse.	Suksunaialláshi.
Empujar.	Jauakalléishi.
En.	Éni.
En todas partes.	Sallíngane.
En el mismo lugar.	Kaigatéija.
En ninguna parte.	Sallingandallakí.
Encías.	Sitchí.
Encojer.	Akúshi.
Encorvarse.	Ijipaksónihiñ.
Encrespar.	Sáiñ mángüi.
Enderezar.	Hianijéushi.
Enfermar.	Mulbatagalláshi.
Enfermo.	Mulbatákalla.
Enfermiso.	Mulbatakallé.
Enfriar.	Suiatséishi.
Engañar.	Ahurhlékshihiñ.
Engañador.	Ahurhlekaká.
Engrosar.	Arhleuenhuakuéiñ.
Enmendarse.	Güiabanguáshi.
Enredar.	Shinishbángüi.
Ensenada.	Sönéishi.
Ensillar.	Siaijáshi.
Ensuciar.	Nuzaeskásgüi.
Entendimiento.	Nukshí.
Entonces.	Guakái.
Entrar.	Húlluiñ.
Entre.	Muáne.
Entregar.	Agáishi.

Entretener.	Enganipánaiñ.
Enviar.	Gukáuiñ.
Envidia.	Arhleakallé.
Enviudar.	Sameialléishi.
Escalera.	Kalgüí.
Escama.	Ahúba.
Esclavo.	Eskallábo.
Escojer.	Kokáuiñ.
Esconderse.	Uninakúishi.
Escribir.	Kaltasúngüi.
Escupir.	Tuptupnéishi.
Ese.	Ungüékalle.
Esforzado.	Kámakue.
Espalda.	Kukúba.
Español.	Jálli.
Español (idioma).	Jallianzökuáshi.
Esparcir.	Agbíshihiñ.
Espejo.	Antúndu.
Esperar.	Hijiktúiñ.
Espiga.	Kallahúmshi.
Espinazo.	Shanabíta.
Espíritu.	Allúna.
Espíritu Santo.	Allunarhloká.
Espíritu Malo.	Allünatzúnse.
Esposa.	Séua siguí.
Esposo.	Séua.
Estantillo.	Asuguíshi.
Este (Oriente).	Nuijashikuéiñ.
Este (adj. dem.).	Hái.
Estirar.	Aguatéihiñ.
Estómago.	Míta.
Estornudar.	Humsnéishi.
Estrella.	Zuméia.
Estrella del norte.	Nauí.
Estrujar.	Ishtúllihiñ.

F

Fácilmente.	Arhleakejoká.
Faja.	Niná.
Fajar.	Ninakabéishi.
Familia.	Kukuí.
Fantasma.	Ihkallúsha.

Fastidiarse.	Haikalleknarhlúnashi.
Favor.	Nakabéshi.
Feo.	Núsaguetse.
Fiar.	Gámishi.
Fiesta.	Píta.
Figura.	Adzálli.
Filo.	Háuni.
Firmamento.	Allünáuba.
Flaco.	Kallíta.
Flecha.	Matéiñhi.
Flojo.	Miuákalle.
Flor.	Ahúmshi.
Florecer.	Humshagalláshi.
Fofo.	Sámne.
Fogón.	Kákalla.
Forrado.	Akpánguane.
Frailejón.	Nábülla.
Fregar.	Ikíjihiñ.
Frio.	Suízalla.
Frísol.	Híta.
Fruta.	Gákue.
Fruto.	Auéiñ.
Fuego.	Gokséiñ.
Fuerte.	Kámakue.
Fuerza.	Kamá.
Fusil.	Kupíta.

G

Gallina.	Shantá.
Gallinaza.	Sheká.
Gallo.	Kantallúllu.
Garganta.	Mulluáshija.
Garrotazo.	Kallihuák.
Garrapiño.	Dukshállu.
Garrote.	Kálli.
Gastar.	Arhleitéishihiñ.
Gato.	Míshi.
Gavilán.	Nukubabué.
Gavilancito.	Zözíka.
Gaza.	Asijá.
Gemido.	Hubiné.
Gemir.	Hubínihiñ

Glándulas.	Hakáuhalla.
Gloriarse.	Zeinmaichancháiñ.
Gobierno.	Gubináullu.
Golondrino (tumor).	Gálla.
Golpe.	Huák.
Golpear.	Haguápushi.
Gordo.	Gáteikue.
Gota.	Aksáüni.
Gotera.	Niazúlli.
Gracia.	Allünazennichanká.
Grande.	Atéima.
Granizar.	Nabuggalláshi.
Grano (erupción).	Sáuña.
Grillo.	Meinkúgui.
Gritar.	Guemáshi.
Grito.	Káulli.
Gritón.	Kaulká.
Grueso.	Ueihguakué.
Grupera.	Gullupíja.
Guacarote (pez).	Huaká.
Guamo.	Haboná.
Guandú.	Nüitéiñ.
Guapo.	Itsolká.
Guardar.	Máishi.
Guayaba.	Móngüi.
Guerra.	Káka.
Gusanera.	Jiangatoká.
Gusano.	Jí.
Gustar.	Narhlúnihiñ.
Gusto.	Nagalláshi.

H

Hablador.	Ibishazökuaká.
Hablar (de noche).	Dulláshi.
Hablar (de día).	Zökuáshi.
Hacer.	Gáuiñ.
Hacha.	Hárhligui.
Hambre.	Málli.
Harto.	Juzáinka.
Hasta.	Hénni.
Hasta luego (despedida).	Déinhi.
Hato.	Bakkasháto.

Hebra.	Askuitábane.
Heder.	Hallakókshihiñ.
Hedor.	Hallakóka
Hembra.	Múnyi.
Herir.	Méillébishi.
Hermana.	Nallú.
Hermano.	Tuei.
Hervir.	Huáullihíñ.
Hético.	Kallitalléishi.
Hico (lazo).	Nubullí.
Hidrópico.	Jijagahíji.
Hiel.	Alluanúsa.
Hígado.	Abíta.
Hija.	Búnyi.
Hijastra.	Bunyijaká.
Hijo.	Súkua.
Hijastro.	Sukuallaká.
Hilacha.	Ijiéne.
Hilandera.	Shibuká.
Hilo.	Shí.
Híncado (arrodillado).	Nulluyéune.
Hincarse (arrodillarse).	Nulluyéushi.
Hocico.	Kakáballa.
Hoja.	Kalkáiñ.
Hombre.	Siguí.
Hombro.	Kukúba.
Homoplato.	Kukúba.
Hondonada.	Kágullu.
Honesto.	Sungabatéi.
Hora.	Nauakáika.
Hormiga.	Iza.
— cabezona.	Yinsháiñ.
Hormiguear.	Nizamakáin.
Hoy.	Kángaka.
Huella.	Kasabíta.
Huérfano.	Nashákalle.
Hueso.	Zallághalla.
Huésped.	Nahú.
Humilde.	Abéitangua.
Humo.	Iñhiá.
Huracán.	Ulkabúlkalla.
Huso.	Súkalla.

I

Ido (particip.).	Déine.
Iglesia.	Guillísia.
Ignorante.	Agzunzé.
Igual.	Ijuallúkaguetse.
Iguana.	Matsá.
Indígena.	Kóggaba.
Infierno.	Mamaskáka.
Invierno.	Niakallaséishi.
Ir, se.	Néihiñ.
Ira.	Núsasaka.
Iracundo.	Kakagallakká.
Iris.	Zuzabánka.
Izquierda.	Allüzáni.

J

Jabón.	Habún.
Jetudo.	Kahkaballá.
Joven.	Nákua.
Juego.	Hurhlekáuña.
Juez.	Alkálli.
Jugar.	Ahurhléishihiñ.
Juguetón.	Hurhleká.
Juntar.	Huijákuin.
Jurar.	Adzunkáiñ.
Juzgar.	Arhleatzéishi.

L

Labio.	Hunnúkalla.
Labrado.	Arjekué.
Labrador.	Taingaoká.
Labranza.	Táiji.
Ladearse.	Atabaijibatéishi.
Ladera.	Hingullangüéni.
Ladrido.	Suhúlgüi.
Ladrón.	Túshaka.
Lagartija.	Shimáulli.

Lágrima.	Uballía.
Lagrimal.	Ubakáija.
Laguna.	Níua.
Lama.	Niitú.
Lamer.	Suánngüi.
Lana colorada.	Allanatsóshi.
Lástima.	Guannicháni.
Lata.	Aböllaká.
Latir (palpitar).	Kuimikuiminidzéishi.
Lavandera.	Jakuahijeká.
Lechuza.	Sunkuí.
Leer.	Guáshi.
Lengua.	Huángalla.
Lengua (idioma).	Zökuáshi.
León.	Nébi.
Lerdo.	Miuákalle.
Letra.	Gáuane.
Levantar.	Ijgalláshi.
Libertad.	Ijíbéishkui.
Libre.	Akallegazúnse.
Liendre.	Kuiská.
¡ Lijero !	Malléi.
Limpiar.	Ihíjihiñ.
Limpio.	Abúchi.
Liso.	Sullíngatse.
Lista (raya).	Abaksakalloká.
Liviano.	Huannatsé.
Loco.	Núgui.
Lodazal.	Kukutsúshi.
Loma.	Güindullúma.
Lombriz.	Moukuá.
Lomillo.	Ishiukuéi.
Lomo.	Akálla.
Loro.	Sánkui.
Luciérnaga.	Haisákubi.
Lucifer (estrella de la mañana).	Abuchitéima.
Lugar.	Kaiguéka.
Luna.	Ságha.
Lustroso.	Güiáka.
Luto.	Ichání.
Luz.	Mushízalla.

Ll

Llaga.	Sáuña.
Llamar.	Ihkáullihiñ.
Llanto.	Máui.
Llave.	Yábi.
Llegar.	Akallábishi.
Llenar (líquido).	Súngüi.
Llenar (árido).	Sunéishi.
Lleno (líquido).	Súnguane.
Lleno (árido).	Sunéille.
Llevar.	Ulléihíñ.
Llorar.	Máuiñ.
Llorón.	Maunká.
Lloroso.	Mauñashuká.
Llover.	Niakalleséishi.
Llovizna.	Niakallabullú.
Lluvia.	Níkalla.

M

Machete.	Sheijá.
Macho.	Skauguélle.
Madrastra.	Háku.
Madre.	Hába.
Madrugada.	Yitséishi.
Maguey.	Minkáiñ.
Maíz.	Kíuane.
Maestro.	Azukuéi.
Mal (sust.).	Sharhleaká.
Malo (sust.).	Shanearhloká.
Malo (adj.).	Shané.
Mamar.	Sumiadzéishi.
Manantial.	Ninauashaká.
Manco.	Gulleizunzé.
Mandar (ordenar).	Gáshi.
Mandar (enviar).	Gukáuiñ.
Manga.	Suhubaijgúlla.
Manir.	Hallakókshihiñ.
Mano.	Káukalla.
Mano (palma de la).	Kaukallabíta.

Mano (dorso de la).	Kaukallába.
Mano derecha.	Káukalla azéinji.
Mano izquierda.	Káukalla allusáni.
Manosear.	Húgüi.
Manso.	Itsaullaguélle.
Manta.	Nahí.
Manteca.	Mantiéka.
Manzana.	Kunkáuña.
Mañana (adv.).	Nuijín.
Mañanear.	Munséishi.
Mañanita.	Músha.
Mar.	Nibúnni.
Marido.	Séua siguí.
Mariposa.	Kúbi.
Mas (comparativo).	Árhleguetse.
Más.	Hanúnka.
Mascar.	Utsúiñ.
Matar.	Kuáshi.
Masa.	Úlline.
Matrimonio.	Huázeille
Mazamorra.	Ahíma.
Mazorca.	Éibi.
Mecer.	Nullín nullingüi.
Media noche.	Seimúane.
Medicinar.	Akáuiñ.
Médico.	Máma.
Medio día.	Nuimúane.
Meditar.	Ichanellitéishi.
Megilla.	Uáka.
Memoria.	Allünamilléishi.
Mendigar.	Zushíshihiñ.
Menear.	Arhbéishi.
Menos.	Aguanguedzé.
Mentir.	Akaizúnseiñ.
Mentira.	Nallaguélle.
Meñique.	Liuákalla.
Mes.	Ságha.
Meter.	Hullúkshihiñ.
Meter.	Agahiengüi.
Mezquino.	Ishkauñaguélle.
Mi (adj. pos.).	Ná.
Mi (pron. pers.).	Nahí.
Miel.	Hadtía.
Mil.	Uguá uháse.

Mío.	Nahí.
Mirar.	Ijgatúiñ.
Mirarse (al espejo).	Túiñ.
Misa.	Misalléishi.
Mismo.	Éikiga.
Mitad.	Muané.
Mochila.	Gamá.
Mochila (para cargar losniños).	Busá.
Mochila de hilo.	Sugaméi.
Mojar.	Duanáiñ.
Molendera.	Zu uká.
Moler.	Zu úllihiñ.
Monte (bosque).	Kallélli.
Montar.	Yabéishi.
Morado.	Shibaksú.
Morder.	Háullihiñ.
Moribundo.	Nakinchuíshi.
Mover.	Kasagatéishi.
Mucho.	Hanúnka.
Mudar.	Uniankáshi.
Mudo.	Zökuagaguélle.
Muela.	Hakáuiñ.
Muela cordal.	Hakáuiñ ishiukuéi.
Muerte.	Hiséi.
Mugido (del toro).	Tullukáulli.
Mujer.	Múnyi.
Muñeca (puño).	Hatsáiñ.
Murciélago.	Nuíji.
Música.	Musíta.
Muslo.	Nughakálla.
Muy.	Akalléi.

N

Nacer.	Ijiguáshi.
Nada (sust.).	Dagzunsá.
Nada (adv.).	Nallakí.
Nadar.	Tuasániñ.
Nariz.	Niksáiñ.
Neblina.	Suizéis i.
Negar.	Mahulersháshi.
Negociante.	Ekanabeisaká.
Negro (sust.).	Négullu.

Negro (adj.).	Abáksu.
Nervios.	Kasachisiuálla.
Ni.	Indagakí.
Nieta.	Túkua múnyi.
Nieto.	Túkua.
Nieve.	Nuábi.
Nigua.	Máshi.
Ninguno.	Nagakí.
No.	Nallajá.
Noche.	Seitsún.
Nombre.	Ákaijoka.
Nombrar.	Akaitéiñ.
Norte.	Niuahuakbéin.
Nosotros.	Násan.
Noveno.	Atabarhle ábikua.
Noventa.	Éitakua uguá ó Eitaháse.
Novilunio.	Sunikí.
Nube.	Móui.
Nuca.	Surhlá.
Nudo.	Ihchiáne.
Nuera.	Gágui.
Nuestro.	Nauihí.
Nueve.	Éitakua.
Nunca.	Mitsagaguashinallajá.

O

O.	Nánga.
Obedecer.	Sönhanógüi.
Obligación.	Allechuákshiaka.
Obra.	Gauelliekå.
Observar (mirar).	Zingabaishtúiñ.
Obispo.	Hubísku.
Ochenta.	Ábikua uguá, ó Abikháse.
Ocho.	Ábikua.
Oeste.	Seijashikuéin.
Oficio.	Híbaguetse.
Ofrenda.	Misazálma.
Oido (sust.).	Asútshi.
Oír.	Súkshihiñ.
Ojo.	Úba.
Ola.	Ihkalláshi.
Oler.	Halleihúngüi.

Olvidadizo.	Dakuijá.
Olvidar.	Ijikuijénihiñ.
Olla.	Úllu.
Ollita.	Muksú.
Ombligo.	Mád-la.
Once.	Kazáizua.
Ordeñar.	Allichanguáshi.
Oreja.	Kúka.
Orejudo.	Kukatéima.
Orilla.	Kéija.
Orines.	Huísi.
Oro.	Niúba.
Osamenta.	Zallaghalláshalla.
Oscurecer.	Tuanzéishi.
Oscuro.	Tuanzéishi.
Otra vez.	Maukué.
Otro.	Akáuchi.
Oveja.	Hubiá.

P

Padecer.	Abéichihiñ.
Padrastro.	Hatéshaka.
Padre.	Hátei.
Padrino.	Kompálli.
Pagar.	Ijikzábihiñ.
Paja.	Kálla.
Pajarito.	Nubashuáua.
Pájaro.	Nubá.
Palabra.	Mülligabá.
Paleta.	Haktú.
Palillo (del poporo).	Zugkálla.
Palma.	Allunká.
Palmotear.	Kauguijgúshihiñ.
Palo.	Kálli.
Paloma.	Shamí.
Palpar.	Zinzinishkalléishi.
Palpitar.	Kuinuikuinuimidzéishi.
Pandearse.	Yiuagáshi.
Pantorrilla.	Gatallúlli.
Pañuelo.	Panuíju.
Papa.	Tullúma.
Papel.	Kálta.

Par.	Chikuállane.
Para	Náua li-jí.
¿Para qué?	Hinguallieká.
Para que.	Náua.
Parar, se.	Agatéiñ.
Parco.	Nauakuizaká.
Parecido.	Ijiguaséi.
Pared.	Tejákalla.
Parelias.	Zuzuibekuéi.
Parir.	Zökáuiñ.
Párpados.	Ubahúba.
Pasado (el año).	Kaguéisu.
Pasarroyo (anfibio).	Máhu.
Pasear.	Nújel.
Paseador.	Ibishamiská.
Pastor.	Hubiahuisjakoká.
Patalear.	Hueiahueiachíhiñ.
Pecado (sust.).	Ijiboká.
Pecador.	Ijikuaká.
Pecar.	Gugajéiñ.
Pecho.	Tabághalla.
Pechos.	Sumí.
Pedazo.	Náukui.
Pedernal.	Kastíu.
Pedir.	Ijíkshihiñ
Pedrada.	Haguihuák.
Pedregal.	Haguijikuálli.
Pedro.	Píllu.
Pegador.	Zubaká.
Peinar, se.	Saiñshúiñ.
Pelar (descortezar).	Hubeitúllihiñ.
Pelar, se.	Sáiñ ijguekúiñ.
Peleador.	Kakshiká.
Pelear.	Kákhshihiñ.
Pelo.	Sáiñ.
Pensar.	Ijigüéskúiñ.
Pequeño.	Nángutse.
Perdonar.	Ishkabéichihiñ.
Perdurable.	Malléi ichuanaguélle.
Pereza.	Miaurthéishi.
Perico.	Nanguéua.
Perjudicar.	Néishihiñ.
Pero.	Akái.
Perro.	Píju.

Persecución.	Neiapáni.
Persona.	Kőggabakue.
Peso (moneda).	Tokó.
Pestañar.	Guizuiátchihiñ.
Pestañas.	Ubasáingalla.
Pescador.	Uñakoká.
Pescar.	Uñangúshi.
Pez.	Uñ uñá.
Pescuezo.	Gárd-la.
Pezón.	Sumichijunúkalla.
Pezuña.	Katzúma.
Pico.	Hunúkalla.
Picotear.	Shinshinzáiñ.
Pie.	Káza.
Piedra.	Hágui
Piedra de amolar.	Hágui Núbi.
Piedra de moler.	Hágui Háballa.
Pierna.	Munánkalla.
Pintar.	Zúngüi.
Piña.	Biguíja.
Piojo.	Kúi.
Pisar.	Itánihiñ.
Pobre.	Náshakalla.
Poco.	Náuaki.
Poco á poco.	Singabá singabá.
Poder.	Arhlen adzé.
Podre.	Gallaunatuká.
Podrido.	Gallüné.
Polvo.	Kaksúbulli.
Pólvora.	Púlballa.
Pollo.	Shantashuáua.
Poporear.	Sugzáhiñ.
Poporo.	Súgui.
Poro.	Shuálla.
¿ Por qué ?	Hianguák.
Por que.	Hianguák.
Pueblo.	Kuíbullu.
Puerco (cerdo).	Mítu.
Puerta.	Hugakáiñ.
Pulga.	Máshi.
Pulgar (dedo).	Káukalla kúkui.
Punta.	Asúka.
Puntapie.	Kazahuák.
Puñada.	Mokutihuák.

Puño.	Mokúti.
Pupila.	Ubamáksekese.
Purgatorio.	Nuanaishkáka.
Planta del pie.	Kasabíta.
Plata.	Pulláta.
Plátano.	Kalbánte.
Plenilunio.	Sukuáma.
Playa.	Ukáini.
Pluma.	Gólla.
Pluma de escribir.	Güihkálla.
Presa.	Gata.
Preguntar.	Ijikshíshihiñ.
Presentarse.	Tuñakókshihiñ.
Prestar.	Ijiguáshihiñ.
Prima.	Nakukuí.
Primo.	Nasá.
Primero.	Eizuákalla.
Principiar.	Hanchigaba-naugállihiñ.
Probar.	Guáshi.
Profundo.	Paukuéi.
Prometer.	Miakabahiúiñ.
Pronto.	Malléi.

Q

¿ Qué ?	Hí.
Quebrar.	Shikuánihiñ.
Quedar.	Aigabáshi.
Quemar.	Yéushi.
Quemadura.	Púllane.
Querer.	Narhlúnihiñ.
Queso.	Kísu.
Quién.	Kihí ; Hiá.
Quince.	Kaza chíuña.
Quicio.	Hugakaishkáza.

R

Rabia.	Itsáullihiñ.
Rabiar.	Arthéishi.
Rabo.	Núgui.
Rabón, a.	Nuguiatsónsei.

Racimo.	Arhlikuéi.
Raíz.	Kachiuálla.
Raja.	Kuábaine.
Rallar.	Háuiñ.
Rallo.	Illáulla.
Ramo.	Kalliméngüene.
Rana.	Taklaká.
Rancio.	Nusalléille.
Rascar, se.	Güisgüisashúiñ.
Rasquiña.	Ashúiñ.
Rato.	Malleinugá.
Ratón.	Sinsí.
Rayar.	Hijókshihiñ.
Rayo.	Shícha.
Rebotar.	Ibúshihiñ.
Rebuznar.	Káullihiñ.
Recio (adj.).	Ishkalléishi.
Recojer.	Sallingaguguáshi.
Recomendar.	Nagashéshi.
Recordar.	Ijgabángüi.
Recortar.	Kamasgáshi.
Recostarse.	Ashanguáshi.
Recto.	Hiánaguetse.
Redondo.	Ahuiní.
Refinar.	Hanchakasgüi.
Reflexionar.	Ichanellitéishi.
Regalar.	Miakáuiñ.
Regañar.	Ahurhlékshihiñ.
Reír, se.	Shímihiñ.
Relámpago.	Shícha.
Religión.	Dulláshiaka.
Remanso.	Kamaksóngalle.
Remecer.	Huiñhuiñakalléishi.
Remedar.	Ishkazónihiñ.
Remendar.	Ijibéishi.
Reparar (mirar).	Ijgatúiñ.
Reparar (componer).	Hancheketsegáuiñ.
Repartir.	Gahuéjihiñ.
Repetir.	Kaiganguáshi.
Reposar.	Ijikshíshihiñ.
Resbalar.	Atzabihiñ.
Resollar.	Mülligabazabíshihiñ.
Responder.	Akeokuéin, Manakbéishi.
Resuello.	Sallinguagáki.

Resucitar.	Ijgalláshi.
Resurrección.	Hanchiyé atzokáita.
Retoñar.	Múnihiñ.
Retroceder.	Ijibatéishi.
Reunir.	Huijákuiñ.
Reventar.	Ijibéinihiñ.
Revuelto.	Jibatéille.
Rey.	Makú.
Rezar.	Allisanguáshi.
Río.	Nína.
Rico.	Kábia.
Risa.	Shími.
Risueño.	Shimanguká.
Robar.	Túshi.
Rocío.	Zallabudía.
Rodar.	Atzábihiñ.
Rodilla.	Núllu.
Ronquido.	Ishkaulká.
Ronquera.	Dannarthéishi.
Roto.	Zaunnaguélle.
Roza.	Táiji.
Rueda.	Sulluhuák.
Rumiar.	Huallakzúnseiñ.

S

Saber.	Aguashéshi.
Sabio.	Kanga aguáshaka.
Sabroso.	Uiñadzé.
Sacar.	Arhlúshi.
Sal.	Náku.
Salar.	Nakuakbéishi.
Salir.	Agzökéitihiñ.
Saliva.	Hutú.
Salto.	Níjoka.
Saludar.	Ijikáishi.
Sanar.	Akúiñ.
Sangre.	Abi.
Sapo.	Maukuí.
Sardinel.	Húshisha.
Sarna.	Hinjí.
Secar.	Kángüi.
Secreto.	Zíngaba.

Sed.	Ninarhlúni.
Segar.	Gúshi.
Seguir.	Ihullúkshihiñ.
Seis.	Taijúña.
Semana.	Urhlüí.
Sembrar.	Níshi.
Semejanza.	Adzálli.
Semilla.	Zúlla.
Sentarse.	Iyéushi.
Señor.	Nahugukuí.
Separar.	Gahuéjihiñ.
Sepultar.	Kaguíshihiñ.
Serio.	Nusangaijoká.
Sesenta.	Taijuña uguá.
Sí.	Azéin, Uñá.
Siete.	Kúgua.
Silbar.	Sóhuíshi.
Silla.	Sía.
Sin.	Nulliakí.
Sino.	Akái.
Sobaco.	Snunká.
Sobar.	Ashággüi.
Sobre.	Ipéina.
Sobrina.	Háso.
Sobrino.	Láni.
Sol.	Núi.
Solera.	Hutáma.
Sólido.	Akuáma.
Soltar.	Ibéishihiñ.
Soltero.	Huazigaguélle.
Sollozar.	Mauñanarthéishi.
Sombra.	Nungá.
Sonar.	Kaucheák.
Soñar.	Ijokáiñ.
Soplo.	Huiakalléishi.
Sorber.	Mikullúnihiñ.
Sordo.	Sukaguélle.
Su (de él).	A ; ahí.
Su (de ellos).	Kauinhí.
Suave.	Sámne.
Suavizar.	Masánshihiñ.
Subida (sust.).	Nichíshi.
Subir.	Nichíshihiñ.
Sucio.	Núsaguetze.

Sud.	Gaulkákai.
Sudar.	Uijikókshi.
Sudor.	Uíji.
Suegra.	Kágue.
Suegro.	Kuázgüi.
Suelo.	Kaguíshi.
Sueño (somnium).	Ijokáhiñ.
Suspirar.	Hubínihiñ.
Susto.	Tintinarthéishi.
Suyo (de él).	Ahí.
Suyo (de ellos).	Kauinhí.

T

Tabaco.	Nóai.
Tacaño.	Kuámalle.
Taco.	Minkahúntu.
Talanquera.	Kullállu.
Talón.	Kasalluksέiñ.
Tampoco.	Nallajá.
Tapa.	Abái.
Tapar.	Magakáuiñ.
Tarde (la).	Nüimallá.
Techo.	Tankuá.
Tejedora (de mochila).	Gamakaoká.
Tejer (vestidos).	Shihúiñ.
Tejer (mochilas).	Gamagáuiñ.
Telar.	Jakuakálla.
Telaraña.	Malkuashíja.
Temblar (el enfermo).	Suinarthéishi.
Temblar.	Sheishéinihiñ.
Temerario.	Jakangoká.
Tener.	Ijiksuíshi.
Teñidora.	Shibashiaká.
Ternero.	Bakkashuáua.
Terno.	Ijpakuéllane.
Terremoto.	Kakshláta.
Terreno.	Kágui.
Terrón.	Kábuchi.
Teso.	Soatkuá.
Teta.	Kahkáhalla.
Tetilla	Sumitaijá.
Tía.	Kukuí.

Tibiar.	Guanguazukuéiñ.
Tibio.	Guanguanzé.
Tiempo.	Kágue.
Tierra.	Güinúi.
Tigre.	Karhlabé.
Tijeras.	Samína.
Tinaja.	Úllu.
Tinta.	Sínta.
Tío.	Súia.
Tirar (con el fusil).	Utéinhiñ.
Tiro (del fusil).	Téinhi.
Tizón.	Goksénkalla.
Tobillo.	Kaiuán.
Tocar (la caja).	Múshi.
Tocar (el carrizo).	Suhuíshi.
Todavía.	Kaihguéka nallakí.
Todopoderoso.	Shazéishi.
Tominejo.	Síndulli.
Torcer.	Ishkabúiñ.
Tornillo.	Tornío.
Torre.	Kalgüí.
Tos.	Hánaballa.
Toser.	Uhu uhumikséishi.
Totuma.	Touká.
Tu (adj. pos.).	Mí.
Tú (pron. pers.).	Má.
Tuerto.	Ubazunzé.
Tumbar.	Ijillangáshihiñ.
Tuyo.	Mihí.
Trabajar.	Hiballéishi.
Trabajador.	Hiballaká.
Traer.	Hulláshi.
Tragar.	Jiksabíshihiñ.
Trapacero.	Hólloba.
Trasplantar.	Aléija kaniekáiñ.
Trece.	Kazamáigua.
Treinta.	Maiguaháse.
Trémulo.	Sheisheisheiáshaka.
Trenza.	Kuíane.
Tres.	Máigua.
Triángulo.	Maipása.
Tripas.	Ganúkshisha.
Triste.	Itéinoka.
Troje.	Malbakuá.

Tronar.	Hieiñ hieiñ séishi.
Tropa.	Soldáu.
Tropezón.	Hágui makóin.
Trueno.	Kuishbangüi.

U

Ubre.	Málla.
Único.	Askuímine.
Uno.	Éizua.
Uña.	Kaksúma.
Usar.	Ijgakáshi.
Usted.	Inháuiñ.

V

Vaca.	Bákka.
Vaciar.	Agbatákuiñ.
Vagre.	Jijú.
Vaquero.	Bakkatúñal.
Varar.	Inzúnihiñ.
Veces (dos).	Muchuijá.
Vejiga.	Huisbúnku.
Vela.	Bíja.
Velar.	Ikuízihiñ.
Vellos.	Gálla.
Venas.	Abichishiuálla.
Venado.	Súgui.
Vendabal.	Múlkalla ishkalléishi.
Vender.	Néinshihiñ.
Venir.	Náshi.
Ventear.	Abulluaktíngüi.
Ver.	Tutóuiñ.
Verano.	Núial.
Veraz.	Hanchibeizökuaká.
Verde.	Atáshi.
Vereda.	Nínguituka.
Vez.	Uijá.
Vía láctea.	Abuchikálla.
Viajar.	Hikaulléushi.
Vida.	Huállakue.
Vieja.	Güéijo.

Viejo.	Duéiba.
Viento.	Múlkalla.
Vientre.	Jijeikuéi.
Vinagre.	Sághallia.
Virgen.	Hurhleguegué lle.
Viruela.	Sáuña.
Visión.	Ihkallúsha.
Vista.	Sutőin.
Viudo, a.	Saméia.
Vivo.	Böiadzé.
Volar.	Matakanéihiñ.
Voluntad.	Allünálli.
Volver.	Kuallínihiñ.
Vomitar.	Biuáiñ.
Vómito.	Niziuánane.
Vosotros.	Máinki.
Vuelta.	Mőishkui.
Vuestro.	Mimihí.

Y

Y.	Allíniki, áinki.
Yerno.	Huázi.
Yesca.	Bíngalla.
Yo.	Nás.
Yuca.	Ínji.

Z

Zorra.	Máktu.
Zumbar.	Ishkalléishi.
Zurdo.	Azéinji.

VOCABULARIO

KŐGGABA ESPAÑOL

A

A.	Su (de él, de ella).
Abái.	Tapón.
Abággui.	Costillas.
Abaksakalloká.	Lista (raya de color).
Abáksu.	Negro (adj.).
Aballárhliki.	Colmillo.
Abáma.	Abuelo.
Abéichi*hiñ*, -ane, -angua.	Padecer.
Abéitangua.	Humilde.
Abi.	Sangre.
Abíchishuálla.	Vena.
Ábikua.	Ocho.
Abikháse.	Ochenta.
Abíta.	Hígado.
Abitasúna.	Bofes.
Abőllaká.	Lata.
Abúchi.	Blanco, limpio.
Abuchikú*iñ*, -ane, -angua.	Blanquear.
Abúchi ahiúbaguetse.	Dorado.
Abuchitéima.	Lucifer (lucero de la mañana).
Abuchikálla.	Vía láctea.
Abúllu.	Dedo.
Abulluaktíngü*i*, -ane, -angua.	Ventear, cerner.
Achujabezá*hiñ*, -ne, -ngua.	Ayunar.
Adzálli.	Figura, semejanza.
Adzukuéi.	Cristiano.
Adzunká*iñ*, -ne, -ngua.	Jurar.
Agahiéngü*i*, -ane, -angua.	Meter.
Agahuék*uiñ*, -ane, -angua.	Apartar.
Agái*shi*, -ane, -angua.	Entregar.
Agakéi*ñ*, -ne, -ngua.	Desenredar.

Agakái*hiñ*, -ne, -ngua.	Desanudar.
Agatángüi, -ane, -angua.	Descender.
Agatíngü*i*, -ane, -angua.	Derramar.
Agatéi*ñ*, -ne, -ngua.	Levantarse.
Agbatákui*ñ*, -ne, -ngua.	Vaciar.
Agbísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Esparcir.
Aguanarhthéi*shi*, -lle, -ngua.	Aliviar, se.
Aguáshi*hiñ*, -ane, -angua.	Apuntar (con el fusil).
Aguáti*hiñ*, -ne, -ngua.	Descolgar.
Aguatéi*hiñ*, -ne, -ngua.	Estirar.
Águanguetse.	Menos.
Aguashésh*i*, -ane, -angua.	Saber.
Agzékui.	Bordado.
Agzökéit*ihiñ*, -une, -ungua.	Salir.
Agzunsé.	Ignorante.
Agúsh*i*, -ane, -angua.	Azuzar.
Ahí.	Su, suyo (de él, de ella).
Ahíma.	Mazamorra.
Ahúba.	Escama, cáscara, piel.
Ahuímalla.	Eclipse de sol.
Ahúingü*i*, -ane, -angua.	Echarse fresco.
Ahuiní.	Redondo.
Ahúmshi.	Flor.
Ahurhléish*ihiñ*, -ane, -angua.	Jugar.
Ahurhlekaká.	Engañador.
Ahurhléksh*ihiñ*, -ane, -angua.	Engañar, regañar.
Aigába*shi*, -ne, -ngua.	Quedar.
Áijini.	Después.
Áinki.	Y.
Akái.	Pero, sino.
Ákaijoka.	Nombre.
Akáin.	Cogollo.
Akaizúns*eiñ*, -ane, -angua.	Mentir.
Akaitéi*ñ*, -ne, -ngua.	Nombrar (poner nombre).
Akálla.	Lomo.
Akallabéis*ihhiñ*, -ane, -angua.	Atesar.
Akallábi*shi*, -ne, -ngua.	Llegar.
Akallegazúnse.	Libre.
Akalléi.	Muy.
Akállia*shi*, -ne, -ngua.	Amarrar.
Akálli*hiñ*, -ne, -ngua.	Asistir.
Akánga aguáshaka.	Sabio.
Akánjuka.	Coposo, frondoso.
Akáuchi.	Otro.

Akáu*iñ*, -ne, -ngua.	Medicinar.
Akpángüi, -ane, -angua.	Forrar.
Akpéi*shi*, -ne, -ngua.	Abrir.
Akpeikuéi.	Ventana.
Aksánsh*ihiñ*, -ane, -angua.	Aflojar.
Akshísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Cobrar.
Aksáüni.	Gota.
Aktéi*ñ*, -ne, -ngua.	Alzarse.
Akuá.	Carga.
Akuallabéi*shi*, -ne, -ngua.	Cargar.
Akuáma.	Sólido.
Akuihiarhlú*shi*, -ne, -ngua.	Desenterrar.
Akúi*ñ*, -ane, -ngua.	Sanar.
Akú*shi*, -kane, -kangua.	Escoger.
Allanatsóshi.	Lana colorada.
Allechuákshiaka.	Obligación.
Alléin.	El (pron. pers.).
Allícha.	Leche.
Allichanguáshi, -ane, -angua.	Ordeñar.
Alliméita.	Botella.
Allíniki.	Y.
Allisanguáshi, -ane, -angua.	Rezar.
Alkálli.	Alcade, Juez.
Allú.	Arroz.
Alluanúsa.	Hiel.
Allukáshi.	Apio.
Allűkal.	Detrás.
Allűna.	Alma, Espíritu.
Allünálli.	Voluntad.
Allünallinarhthé*ishi*, -lle, -ngua.	Afligirse.
Allünamilléishi.	Memoria.
Allünarhloká.	Espíritu Santo.
Allünazennichanká.	Gracia.
Allünatzúnse.	Espíritu Malo.
Allünáuba.	Firmamento.
Allunká.	Palmera, palma.
Allüzáni.	Izquierdo.
Allúzgüi.	Beso.
Antúndu.	Espejo.
Arhbéi*shi*, -ne, -ngua.	Menear.
Arhlabishí.	Cima.
Arhleadzéi*ñ*, -lle, -ngua.	Adorar.
Arhleakallé.	Envidia.
Arhleakejoká.	Fácilmente.

Arhleadzéi*shi*, -lle, -ngua.	Juzgar.
Arhlébi.	Contra.
Arhleiarhthéi*shi*, -lle, -ngua.	Empeorarse.
Arhleitéish*ihiñ*, -ane, -angua.	Gastar.
Árhleguetse.	Más (comp.).
Arhlekué.	Labrado.
Arhlesuaká.	Defensor.
Arhleuenhuaku*éiñ*, -ane, -angua.	Engrosar.
Arhlennadzé.	Poder (sust.).
Arhliéu*shi*, -ne, -ngua.	Cerrar.
Arhlikuéi.	Racimo.
Árhli*hiñ*, -ne, -ngua.	Colgar.
Arhthéishi.	Dolor.
Arhthéishi, -lle.	Doler.
Arhlú*shi*, -ne, -ngua.	Sacar.
Asahúlgo.	Sesos.
Asána.	Ante.
Asijá.	Gaza.
Askuitábane.	Hebra.
Askuímine.	Único.
Asőthsi.	Colorado rojo.
Asuguishí.	Estantillo.
Asúka.	Punta.
Ashággü*i*, -ane, -angua.	Sobar.
Ashanguásh*i*, -ane, -angua.	Recostarse.
Ashúiñ.	Comezón.
Atabaijibatéi*shi*, -lle, -ngua.	Ladearse.
Atábarhle máigua.	Cuarto (ordin.).
Atáshi.	Verde.
Atéija kaniekáiñ.	Trasplantar.
Atéija kaniékan*e*, -gua.	Trasplantado [1].
Atéima.	Grande.
Até*iñ*, -ne, -ngua.	Poner.
Atuñéka*shi*, -ne, -ngua.	Aprovechar.
Atuñakíñ.	Descuidarse.
Atuñákan*e*, -gua.	Descuidado.
Atzábi*hiñ*, -ne, -ngua.	Resbalar, rodar.
Auéin.	Fruto.
Azálli.	Por.
Azéin.	Sí, así es.
Azéinji.	Zurdo.

1. Cuando en un verbo infinitivo cambia el acento para el participio ó imperativo, se ponen éstos en el renglón que siga.

Azökaijáshi.	Apuntar (en pape
Azokáijane, -gua.	Apuntado.
Azokáichihiñ, -ane, -angua.	Conseguir.
Azukuéi.	Maestro.
Azútshi.	Oido (sust.).

B

Bákka.	Vaca, carne.
Bakkasháto.	Hato.
Bakkashuáua.	Becerro.
Bakkatúñal.	Vaquero.
Ballía.	Barril.
Baúlli.	Baúl.
Benyíto.	Bendito.
Bíngalla.	Yesca.
Bitsá.	¿Cuánto?
Bitsá huijá.	¿Cuántas veces?
Biuáiñ, -ne, -ngua.	Vomitar.
Biguíja.	Piña.
Bíja.	Vela.
Böiadzé.	Vivo.
Búi.	Buey.
Búllu.	Burro.
Busá.	Mochila (para poner el niño).

CH

Chí.	De.
Chikuállane.	Par.

D

Dangúshi, -kane, -kangua.	Apretar.
Dagzunsá.	Nada (sust.).
Dakuijá.	Olvidadizo.
Dannarhthéishi.	Ronquera.
Deiniguků.	Adiós.
Déinhi.	Hasta luégo.
Déine.	Ido (participio irregular).
Dullejguásha.	Diferencia.

Dullejguáshi*hiñ*, -ane, -angua. Diferenciar.
Dulláshi, -ane, -angua. Hablar (de noche).
Duanáiñ. Mojar.
Duánane, -gua. Mojado.
Duéiba. Viejo.
Dukshállu. Garrapiño (ave).

E

Éibi. Mazorca.
Éikiga. Mismo.
Éitakua. Nueve.
Éitakua uguá. Noventa.
Eitaháse. Noventa.
Eizuákalla. Primero.
Eizuankiaguánguetze. Desigual.
Ekanabeisaká. Negociante.
Ekinalláka. Brioso.
Enganipá*iñ*, -nane, -nangua. Entretener.
Éni. En.
Eskallábo. Esclavo.
Estríbushija. Asión.

G

Gaganéishi. Cacareo.
Gágui. Nuera.
Gahálle. Comején.
Gahuéj*ihiñ*, -ane, -angua. Repartir, separar.
Gáiñ. Cera.
Gákue. Fruta.
Gálla. Cerda, vellos, golondrino (tumor).
Gallaunatuká. Pobre.
Gallümé. Podrido.
Gamá. Mochila.
Gamagáu*iñ*, -ne, -ngua. Tejer mochila.
Gámishi. Fiar.
Gamákane, -gua, Fiado.
Ganúkshisha. Tripas.
Gárd-la. Pescuezo.
Gá*shi*, -kane, -kangua. Mandar (ordenar).
Gáta. Presa.

Gatallúlli.	Pantorrilla.
Gáteikue.	Gordo.
Gáuane.	Letra.
Gauelliaká.	Obra.
Gáu*iñ*, -ne, -gua.	Hacer, tejer, escribir.
Gaukákai.	Sud.
Gaulliágüi.	Bautizar (ellos).
Gáunekue.	Altar.
Gaunés*hi*, -kane, kangua.	Ayudar.
Gáuzgü*i*, -ane, -a.	Mascar.
Gavillúchu.	Buitre.
Gáya.	Concubina.
Guéka.	Cerro.
Guekutá.	Carbón.
Guemáshi*i*, -ane, -angua.	Gritar.
Guijilloká.	Alto.
Guillísia.	Iglesia.
Guiubá.	Cascabel (culebra).
Gokséin.	Fuego.
Goksénkalla.	Tizón.
Gokseaktínka.	Pedernal.
Goksechiahúma.	Chispa.
Gubináullu.	Gobierno.
Gugajéi*ñ*, -ne.	Pecar.
Guháu*iñ*, -ne, -ngua.	Cojer.
Gukáu*iñ*, -ne, -ngua.	Enviar, mandar.
Gúlla.	Brazo.
Gulleshkabéis*hi*, -ne, -ngua.	Abrazar.
Galleizúnse.	Manco.
Gullupíja.	Grupera.
Gús*hi*, -kane, kangua.	Agarrar, armarse, segar.
Guahatába.	Arrugar.
Guakái.	Entonces.
Guakáti.	Aguacate.
Guallakáchi.	Avispa.
Guamá.	Caliente.
Guangualléis*hi*, -lle.	Calentar.
Guanguanzálla.	Calor.
Guanguanzé.	Tibio.
Guanguanzölla.	Cuerpo.
Guanguazukuéi*ñ*, -ne, -ngua.	Tibiar.
Guánas*hi*, -ne, angua,	Cocer.
Guanicháni.	Lástima.
Guanyék.	Basta !

Guáshi, -ane, -angua.	Leer, probar.
Güéijo.	Vieja.
Güiabajibéiñ, -ne, -ngua.	Aconsejar.
Güiabanguáshi.	Enmendarse.
Guabánguane, -gua.	Enmendado.
Güiabarhbéihiñ, -ne, -ngua.	Castigar.
Güiáka.	Lustroso.
Güíbu.	Huevo.
Güihkálla.	Ala, pluma de escribir.
Güílleille.	Caballero.
Güindullúma.	Loma.
Güinúi.	Tierra.
Güisgüisashúiñ, -ane, -angua.	Rascar, se.

H

Hába.	Madre.
Háballa.	Piedra de amolar.
Hábihiñ, -ne, -ngua.	Comprar.
Haboná.	Guamo (árbol).
Habún.	Jabón.
Hagáuiñ, -ne, -ngua.	Empedrar.
Hagatéija.	Portada.
Haguápushi, -ne, -ngua.	Golpear.
Hágui.	Piedra.
Háguibullu.	Cascajo.
Haguihuák.	Pedrada.
Haguijikuálli.	Pedregal.
Haguimakőiñ.	Tropezón.
Hái.	Este (adj. y pron. demost.).
Haijé.	Aquí, Ahí.
Haikalleknarhlúnashi, -ne, -ngua.	Fastidiarse.
Haisákubi.	Luciérnaga.
Hákalla.	Fogón.
Hakáuhalla.	Glándulas.
Hakáuin.	Muela.
Hakáuin ishiukuéi.	Muela cordal.
Hak-lüi.	Callo.
Hákshija.	Empedrado.
Haktú.	Paleta.
Háku.	Madrastra.
Hallakóka.	Hedor.
Hallakókshihiñ, -ane, -angua.	Heder, manir.

Halleinhúngü*i*, -ane, -angua.	Oler.
Hána.	Como (comparativo).
Hánaguetse.	Como (comparatívo).
Hánaballa.	Catarro.
Hanallúlli.	Corazón.
Hanánkalla.	Cintura.
Hanchagasgü*i*, -ane, -angua.	Refinar, alisar.
Háncheketse.	Bonito.
Hancheketsegáu*iñ*, -ne, -ngua.	Componer.
Henchibenchiaká.	Curioso.
Hanchibenjoká.	Ciertamente.
Hánchiga.	Cierto.
Hanchigaba naugálli*hiñ*, -ne, -ngua	Comenzar, principiar.
Hanchigaba tukukuá.	Descuidado.
Hanchibearhloká.	Bueno (lo).
Hanchibeizökuaká.	Veraz.
Hanchigashiballáu.	Buenos días.
Hanchigashinuimalla seketóu.	Buenas tardes.
Hánchika.	Bien (sust.).
Hanchiyé.	Bueno (adjet.).
Hanchiyé atzokáita.	Resurreccion.
Hankaguensé.	Annalmente.
Hanúnka.	Bastante, mucho.
Hárhligui.	Hacha.
Hatchíuña.	Cinco.
Hatchíuña uguá.	Cincuenta.
Hátei.	Padre.
Hatéshaka.	Padrastro.
Hatsáiñ.	Muñeca.
Háull*ihiñ*, -ane, -angua.	Morder.
Háune.	Filo.
Háu*iñ*, -ne, -ngua.	Amolar, rallar.
Heinkibéik*ihiñ*, -ane, -angua.	Afirmar.
Hénni.	Hasta.
Héipakue.	Ancho.
Heiséi.	Diablo.
Hí.	¿ Qué ?
Hiá.	¿ Quién ?
Hianguák.	¿ Por qué ? Porque.
Hiánguetse.	Derecho, recto.
Hianijéu*shi*, -ne, -ngua.	Enderezar.
Híbaguetse.	Oficio.
Hibaléi*shi*, -lle, -ngua.	Trabajar.
Hiballeká.	Trabajador.

Hienagakáshihiñ, -ane, angua.	Atrazarse.
Híjiba.	Comida.
Híjihiñ, -ane, -angua.	Lavar.
Hijiktúiñ, -ane, -angua.	Esperar.
Hijókshihiñ, -ane, -angua.	Rayar.
Hikaulléushi, -ne, -ngua.	Viajar.
Hinguallieká.	¿ Para qué ?
Híngulla.	Camino.
Hingullangüéni.	Ladera.
Hínji.	Sarna, lepra.
Hiséi.	Muerte.
Híta.	Frísol.
Hítkuiñ, -ane, -angua.	Arrastrar.
Hiúlla.	Caña.
Hiúlla ahúba.	Bagazo.
Hiullákallalli.	Cañaveral.
Hólloba.	Trapacero.
Huádbi.	Cuñada.
Huák.	Golpe.
Huaká.	Guacarote (pez).
Huálla.	Diente.
Huallatéima.	Dentón.
Huallakzúnseiñ, -ne, -ngua.	Rumiar.
Huállakue.	Vida.
Huállihiñ, -ane, -angua.	Envolver.
Huannatsé.	Liviano.
Huángalla.	Lengua.
Huáullihiñ, -ane, -angua.	Hervir.
Huazá.	Barba (mentum).
Huazúkalla.	Barba.
Huazéishi, -lle, -ngua.	Casarse.
Huázeille.	Matrimonio.
Huázi.	Yerno.
Huazigaguélle.	Soltero.
Huázgüi.	Suegro.
Huazeichúiñ, -ane, -angua.	Afeitarse.
Hubeitúllihiñ, -ne, -ngua.	Pelar.
Hubía.	Oveja.
Hubía huisjakoká.	Pastor.
Hubihubinarhthéisi.	Bostezo.
Hubínihiñ.	Bostezar, gemir, suspirar.
Húbine, gua.	Bostezado, gemido, suspirado.
Hubísku.	Obispo.
Hueihueiáchihiñ, -ane, -angua.	Patalear, alear.

Hugakáiñ.	Puerta.
Hugagaishkása.	Quício.
Huguahuguángü*i*, -ane, -angua.	Acariciar.
Húgu*iñ,* -ane, -angua.	Manosear.
Húi.	Casa.
Huiakalléishi.	Soplo.
Huiñ huin akalléi*shi,* -lle, -ngua.	Remecer.
Huísi.	Orines.
Huijáku*iñ,* -ane, -angua.	Juntar, reunir.
Hulláshi.	Traer.
Húllan*e*, -gua.	Traído.
Húllu*iñ,* -ne, -ngua.	Entrar.
Hullúksh*ihiñ,* -ane, -angua.	Meter.
Humshangallá*shi*, -ne, -ngua.	Florecer.
Humsnéi*shi*, -lle, -ngua.	Estornudar.
Hunúkalla.	Labio, pico.
Hurhlekáuña.	Juego.
Hurhleká.	Juguetón.
Húshisha.	Sardinel.
Húsu.	Cangrejo, crucero (constelación).
Hutú.	Saliva.

I

Iauakallé*ishi,* -lle, -ngua.	Empujar.
Ibéish*ihiñ,* -ane, -angua.	Soltar.
Ibékane.	Angel.
Ibishahutu mikduán*ihiñ*, -ane, -angua	Babear.
Ibishazökuaká.	Hablador.
Ibishamiská.	Paseador.
Ibúsh*ihiñ,* -ane, -angua.	Rebotar.
Ichâni.	Luto.
Ichanellitéi*shi*, -lle, -ngua.	Meditar, reflexionar.
Ichuáksh*ihiñ*, -ane, -angua.	Borrar, desbaratar.
Iekáulli.	Deseo.
Ihíj*ihiñ,* -ane, -angua.	Limpiar.
Ihchiáne.	Nudo.
Ihjuallukaijpángü*i*, -ane, -angua.	Acomodar.
Ihíj*ihiñ,* -ane, -angua.	Asear.
Ihkábaka.	Borla.
Ihkalláshi.	Ola.
Ihkallúsha.	Fantasma, visión.
Ihkáu*iñ,* -ne, -ngua.	Descargar.

Ihkáull*ihiñ,* -ane, -angua.	Llamar.
Ihkukángüi, -ane, -angua.	Desarmar,
Ihullúkshi*hiñ,* -ane, -angua.	Seguir.
Ijibatéi*shi,* -lle, -ngua.	Brincar, retroceder.
Ijíbana ijibanáchi*hiñ,* -ane, -angua.	Desperezarse.
Ijibatéi*shi,* -lle, -ngua.	Devolverse.
Ijibéishkui.	Libertad.
Ijibéi*shi,* -ne, -ngua.	Remendar.
Ijibéin*ihiñ,* -ane, -angua.	Reventar.
Ijiboká.	Pecado.
Ijiguásh*ihiñ,* -ane, -angua.	Alquilar, prestar.
Ijikái*shi,* -ne, -ngua.	Saludar.
Ijikzökuáshi.	Arrepentirse.
Ijikzókuan*e,* -gua.	Arrepentido.
Ijikséish*i,* -ane, -angua.	Cansarse.
Ijiguashéi*shi,* -lle, -ngua.	Defender.
Ijikuasheguetoká.	Discípulo.
Ijillangásh*ihiñ,* -ane, -angua.	Derribar.
Ijiéne.	Hilacha.
Ijiguá*shi,* -kane, -kangua.	Nacer.
Ijikuijéni*hiñ,* -ane, -angua.	Olvidar.
Ijíkzabi*hiñ,* -ne, -ngua.	Pagar.
Ijíksh*ihiñ,* -ane, -angua.	Pedir.
Ijikshísh*ihiñ,* -ane, -angua.	Preguntar.
Ijikuaká.	Pecador.
Ijiksui*shi,* -lle, -ngua.	Tener.
Ijinshiáiñ.	Hormiga (cabezona).
Ijipaksón*ihiñ,* -ane, -angua.	Encorvarse.
Ijitséishi.	Madrugada.
Ijiguásei.	Parecido (semejante).
Ijiuagá*shi,* -kane, -kangua.	Pandearse.
Ijigüésku*iñ,* -ane, -angua.	Pensar.
Ijillanguásh*ihiñ,* -ane, -angua.	Tumbar.
Ijgallásh*i.*	Levantar, resucitar.
Ijgállan*e,* -gua.	Levantado.
Ijgatéin*e,* -gua.	Resucitado.
Ijgatú*iñ,* -ne, -ngua.	Mirar, reparar.
Ijguakuéku*iñ,* -ane, -angua.	Despejar.
Ijgú*shi,* -kane, -kangua.	Despojar.
Ijgabángü*i,* -ane, -angua.	Recordar.
Ijgaká*shi,* -kane, -kangua.	Usar.
Ijokái*ñ,* -ne, -ngua.	Soñar.
Ijokáhiñ	Sueño (somnium)
Ijpakuéllane.	Terno.

Ijuallukaguetséi*shi,* -lle, -ngua.	Emparejar.
Ijuallukaguetsé.	Igual, parejo.
Ikíj*ihiñ,* -ane, -angua.	Fregar.
Ikuíz*ihiñ,* -ane, -angua.	Velar.
Illáulla.	Rallo.
Iltásh*i,* -ane, -angua.	Empatar.
Indagáki.	Ni.
Indé.	A.
Indéi.	Con.
Inji.	Yuca.
Inzún*ihiñ,* -ane, -angua.	Varar.
Iñhiá.	Humo.
Inhiá*iñ,* -ne, -ngua.	Ahumar.
Ipéina.	Sobre.
Ipéinih*iñ,* -ane, -angua.	Caer.
Ishiukuéi.	Lomillo, cordal.
Ishchuí*shi,* -ne, -ngua.	Desnudarse.
Ishkalléi*shi,* -lle, -ngua.	Zumbar, recio (adjet.).
Ishkabángü*i,* -ane, -angua.	Destorcer.
Ishkabeich*ihiñ,* -ane, -angua.	Perdonar.
Ishkabéngü*i,* -ane, -angua.	Descuartizar.
Ishkabú*iñ,* -ane, -angua.	Torcer.
Ishkauñaguélle.	Mezquino.
Ishkáull*ihiñ,* -ane, -angua.	Alborotar.
Ishkaunká.	Dadivoso.
Ishkazón*ihiñ,* -ane, -angua.	Remedar.
Ishkuishiásh*i,* -ane, -angua.	Corresponder, tocar.
Ishkulláshi.	Atraer.
Ishkúllan*e,* -gua.	Atraído.
Ishtú*iñ,* -ne, -ngua.	Aguaitar.
Ishtúll*ihiñ,* -ne, -ngua.	Estrujar.
Itéinoka.	Triste.
Ití*hiñ,* -ane, -angua.	Anudar.
Itúin.	Adivino.
Itsaullaguélle.	Manso.
Itsáullihiñ.	Rabia.
Itsolká.	Guapo, valiente.
Iúsh*ihiñ,* -ane, -angua.	Cambiar.
Iuzáinka.	Harto (adjet.).
Íza.	Barranco, hormiga.
Izinapángü*i,* -ane, -angua.	Agacharse.

J

Jakuá.	Camisa.
Jakuahijeká.	Lavandera.
Jakuaizúnse.	Desnudo.
Jakuakálla.	Telar.
Jálli.	Español.
Jallianzökuáshi.	Español (idioma).
Jeiagzaká.	Cobarde.
Jí.	Gusano, para (prep.).
Jija.	Barriga.
Jijagahíji.	Hidrópico.
Jijásta.	Bazo.
Jijeikuéi.	Vientre.
Jíju.	Vagre.
Jiksabísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Tragar.
Jinjíma.	Cigarra.
Jipakzúnguane.	Doblez.
Jullugaguetsé.	Derecho.

K

Kábahka.	Dormilón.
Káballa.	Cabra.
Kabáshi.	Dormir.
Kában*e*, -gua.	Dormido.
Kabáyu.	Caballo.
Kábia.	Rico.
Kábuchi.	Terrón.
Kachítu.	Cartucho.
Kachiuálla.	Raíz.
Kággabachi.	Ajeno.
Kaggákalle.	Bravo.
Kaggakalléi	Contigo.
Kaguaagajú*iñ*, -ane, -angua.	Abusar.
Kágue.	Año, tiempo, suegra.
Kaguéisu.	El año pasado.
Kágui.	Barro, terreno.
Kaguián.	El año que viene.
Kaguingáu*iñ*, -ne, -ngua.	Embarrar.
Kaguísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Sepultar.

Kaguíshi.	Suelo.
Kágullu.	Hondonada.
Káhka.	Boca.
Kahkabállá.	Hocico, jetudo.
Kahkáhalla.	Teta.
Kaiganguáshi.	Repetir.
Kaigánguan*e*, -gua.	Repetido.
Kaigatéija.	En el mismo lugar.
Kaiuán.	Tobillo.
Kaiguéka.	Lugar.
Káihga.	Ahora, hoy.
Káihgaba.	Ahorita.
Kái*hiñ*, -ne, -ngua.	Desenvolver.
Kaihguéka nallakí.	Todavía.
Káka.	Guerra.
Kakká.	Comilón.
Kakallianká.	Cuentista.
Kaksháta.	Terremoto.
Kákshi*hiñ*, -ane, -anguá.	Pelear.
Kakshiká.	Peleador.
Kaksúbulli.	Polvo.
Kaksuíja.	Cazuela.
Kákuatse.	Amargo.
Kálballa.	Bastón.
Kalbánte.	Plátano.
Kalbeijá.	Arco.
Kaldúnkalla.	Ciento pies.
Kalguáhkalla.	Clavícula.
Kalguáshisha.	Dios.
Kalgüí.	Éscalera, torre.
Kalkáiñ.	Hoja.
Kallashabíta.	Corva (sust.).
Kálta.	Papel.
Kalta súngü*i*, -ane, -angua.	Escribir.
Kálla.	Paja, hierba.
Kallabéis*hi*, -ne, ngua.	Batir.
Kallabéija.	Cojo.
Kallahúnsi.	Espiga.
Kallakáu*iñ*, -ne, -ngua.	Empajar
Kallasúna.	Calzón.
Kallauká.	Banco.
Kallélli.	Monte, bosque.
Kálli.	Arbol, palo, garrote.
Kalliarhléis*hi*, -ne, -ngua.	Atrancar.

Kalligarhléishi.	Astilla.
Kallikuák.	Garrotazo.
Kalliméngüene.	Ramo.
Kallíta.	Flaco.
Callitalléishi.	Hético.
Kamá.	Fuerza.
Kamagáshi, -ane, -angua.	Acortar, recortar.
Kámakue.	Esforzado, fuerte.
Kamaksóngalle.	Remanso.
Kamanakzúnse.	Débil.
Kamparhlikuéi.	Campanario.
Kángaka.	Hoy.
Kángui, -ane, -angua.	Secar.
Kanguijgúshi*hiñ*, -ane, -angua.	Palmotear.
Kantallúllu.	Gallo.
Kánzalla.	Antiguo.
Karhlabé.	Tigre.
Kasachisiuálla.	Nervios.
Káta.	Cucaracha.
Katsusú.	Horqueta.
Katzúma.	Uña, pezuña.
Kaucheakáiñ.	Sonar.
Kaucheákan*e*, -gua.	Sonado.
Kauinhí.	Suyo (de ellos).
Káukalla.	Mano.
Kaukalla alluzáni.	Mano izquierda.
Kaukalla azéinji.	Mano derecha.
Kaukallába.	Dorso de la mano.
Kaukallabíta.	Palma de la mano.
Káukalla kuilleisané.	Dedo meñique.
Kaukalla kúkui.	Dedo pulgar.
Káukalla liuákalla.	Dedo índice (Dedo para la cara).
Káukalla muáne.	Dedo del corazón (En medio de la mano).
Káukkulla.	Deuda.
Kaukulabullú.	Deudor.
Kaulká.	Gritón.
Káulli.	Grito.
Káull*ihiñ*, -ane, -angua.	Cantar, rebuznar.
Kaunéllia.	Caldo.
Kaunjéin.	Ellos.
Káza.	Pie.
Kazábikua.	Diez y ocho.
Kazabíta.	Huella.
Kazachisiuálla.	Nervio.

Kazachíuña.	Quince.
Kazaéitukua.	Diez y nueve.
Kazagatéi*shi*, -lle, -ngua.	Mover.
Kazáizua.	Once.
Kazakúgua.	Diez y siete.
Kazálli.	Base, fundamento, cimiento.
Kazalluksćin.	Talón.
Kazamáigua.	Trece.
Kazamakéuña.	Catorce.
Kazamáujua.	Doce.
Kazataijúña.	Diez y seis.
Kéija.	Orilla.
Kihí.	Quien.
Kísu.	Queso.
Kokáu*iñ*, -ne, -ngua.	Escojer.
Kollókolló kuaká.	Clueca.
Kompálli.	Compadre, ahijado.
Kóggaba.	Indígena.
Kóggabakue.	Persona.
Kuábaine.	Raja.
Kuallínihiñ.	Volver.
Kuállane, -gua.	Vuelto.
Kuámalle.	Avaro, duro.
Kuá*shi*, kane, kangua.	Matar.
Kúbi.	Mariposa.
Kuchálla.	Cuchara.
Kuchallabéi*shi*, -ne, -ngua.	Cucharear.
Kúgua.	Siete.
Kúi.	Piojo.
Kúiane.	Maíz.
Kuíbullu.	Pueblo.
Kuibullutéima.	Ciudad.
Kuíju.	Cuero.
Kuimikuimidzéi*shi*, -lle, -ngua.	Palpitar, latir.
Kuínta.	Cuenta, collar.
Kuintalzóski.	Coral.
Kuiská.	Liendre.
Kuishúi*ñ*, -ane, -angua.	Despiojar.
Kuiskuisarhthéi.	Agrio.
Kuishbángüi.	Trueno.
Kuízi.	Carrizo.
Kuízihiñ.	Baile.
Kúka.	Oreja.
Kukasgáiñ.	Cera del oido.

Kukatéima.	Orejudo.
Kukúba.	Espalda, hombro, homoplato.
Kukuí.	Tía, familia.
Kukutsúshi.	Lodazal.
Kullállu.	Cerca (sust.).
Kullalluíj*ihiñ*, -ane, -angua.	Cercar.
Kúlli.	Col.
Kullúsa.	Cruz.
Kunkáuña.	Manzana.
Kupíta.	Escopeta, fusil.
Kusaháushi.	Baño.
Kustúshi.	Bebida.

L

Láni.	Sobrino.
Léuma.	Cuñado.
Lí.	Para.

M

Ma.	Tú (pron. pos.).
Mabenguákue.	Cortadura.
Mád-la.	Ombligo.
Magakáu*iñ*, -ne, -ngua.	Tapar.
Máhu.	Pasarroyo (anfibio).
Mahullerhsháshi.	Negar.
Mahullérhshan*e*, -gua.	Negado.
Maibák.	Ayer.
Máigua.	Tres.
Maiguahóse.	Treinta.
Máijaguetse.	Corcobado.
Máiji.	Batata.
Maikuijá.	Tres veces.
Máinki.	Vosotros.
Maipása.	Triángulo.
Mái*shi*, -kane kangua.	Guardar.
Makéuña.	Cuatro.
Makéuña, -uguá.	Cuarenta.
Makú.	Rey.
Máktu.	Zorra.
Malbakuá.	Troje.

Malbötchi.	Cebolleta.
Málkua.	Araña.
Malkuáshija.	Telaraña.
Málla.	Ubre.
Mallechánu*iñ*, -ane, -angua.	Apresurar.
Malléi.	Pronto, Lijero!
Mallei ichuanaguélle.	Perdurable.
Malleijoguá.	Despacio.
Malleinugá.	Rato.
Mallemallechéuña.	Ajil.
Málli.	Hambre.
Mallú.	Guineo.
Malluadzé.	Dulce.
Máma.	Medico (especie de Sacerdote).
Mamaskáka.	Infierno.
Mánni.	Donde.
Mánta.	Dominico (plátano).
Mantabállullia.	Mazamorra de plátano.
Mantiéka.	Manteca.
Masánshih*iñ*, -ane, -angua.	Suavizar.
Máshi.	Nigua pulga.
Máskuiguelse.	Arrugado.
Matakanéi*hiñ*, -ne, -ngua.	Volar.
Matéihiñ.	Flecha.
Matéishi.	Alrededor.
Matélli.	Arriba.
Matsá.	Iguana.
Matuñakué*iñ*, -ane, -angua.	Asombrarse.
Mauñanarhthéi*shi*, -lle, -ngua.	Sollozar.
Mauñashuká.	Lloroso.
Máui.	Llanto.
Máujua.	Dos.
Maujua uguá.	Veinte.
Kaukué.	Otra vez.
Maukuí.	Sapo.
Máu*iñ*, -ne, -ngua.	Llorar.
Maunká.	Llorón.
Maunsúshi.	Aurora.
Mauzé.	Antier.
Méi.	¿Cómo?
Meillébi*shi*, -ne, -ngua.	Herir.
Méingü*i*, -ane, -angua.	Cortar.
Meinkúgui.	Grillo.
Mí.	Tu (adj. pos.).

Miakabahiú*iñ*, -ane, -ngua.	Prometer.
Miakáu*iñ*, -ne, -ngua.	Regalar.
Miaurhthéishi.	Pereza.
Miakalléi*shi*, -lle, -ngua.	Apurar.
Mihátse.	Caro.
Mihí.	Tuyo.
Mikbéi*hiñ*, -ne, -ngua.	Avisar.
Mikullún*ihiñ*, -ane, -angua.	Sorber.
Mimihí.	Vuestro.
Minkáin.	Maguey.
Minkahúntu.	Taco.
Misalléshi.	Misa.
Misazálma.	Ofrenda.
Míshi.	Gato.
Míta.	Estómago.
Mitsá.	Cuando.
Mitsaganzék.	Nunca.
Mítu.	Cerdo.
Mőishkui.	Vuelta.
Mokúti.	Puño.
Mokutihuák.	Puñada.
Móngüi.	Guayaba.
Monkú.	Calabazo.
Móui.	Nube.
Moukuá.	Lombriz.
Muáne.	Entre, en medio.
Muané.	Mitad.
Muchuijá.	Dos veces.
Múji.	Chinchorro.
Múkua.	Ají.
Muksú.	Ollita.
Mulbatá.	Calentura.
Mulbatagallá*shi*, -ne, -ngua.	Enfermar.
Mulbatákalla.	Enfermo.
Mulbatakallé.	Enfermiso.
Múlkalla.	Brisa, viento.
Múlkalla ishkalléishi.	Vendabal.
Múlla.	Algodón.
Mulláshija.	Cordón.
Múlli.	Ceniza.
Mülligabá.	Palabra.
Mulligabazabísh*ihiñ*, -ane, -angua	Resollar.
Malluáshija.	Campanilla, garganta.
Munánkalla.	Pierna.

Múni*hiñ*, -ne, -ngua.	Retoñar.
Munshizallagá*shi*, -ne, -ngua.	Clarear.
Munséi*shi*, -lle, -ngua.	Madrugar.
Múnyi.	Mujer, hembra.
Musita.	Música.
Músha.	Mañanita.
Mú*shi*, -kane, -kangua.	Tocar (la caja).

N

Ná.	Mi (adj. pos.), desde.
Nábülla.	Frailejón (árbol).
Nabuggallá*shi*, -ne, -ngua.	Granizar.
Nagalláshí.	Gusto.
Nagakí.	Ninguno.
Nagashéshi, -ane, -angua.	Recomendar.
Naguzáni*hiñ*, -ane, -angua.	Descansar.
Nahí.	Mío, manta.
Nahú.	Huesped.
Nahukukuí.	Señor.
Nák.	Por.
Nakabéichi.	Favor.
Nakinchuíshi.	Moribundo.
Náku.	Sal.
Nákua.	Joven.
Nakukuí.	Prima.
Nakuabéi*shi*, -ne, -ngua.	Salar.
Nallaguélle.	Mentira.
Nálla*hiñ*, -ne, -ngua.	Correr.
Nallajá.	Nó, tampoco.
Nallaká.	Corriente (del río), corredor.
Nallakí.	Nada más.
Nallásh*ihiñ*, -ane, -angua.	Acosar.
Nallú.	Hermana.
Nánga.	O.
Nanguéua.	Perico.
Nángutse.	Pequeno, chiquito.
Nankatúka.	Botón de flor.
Napebondallakíñ.	Aparentar amistad.
Narhléin.	Después.
Narhlünajáll*iñ*, -ane, -angua.	Aborrecer.
Narhlúni*hiñ*, -ane, -angua.	Amar, querer, gustar.
Narhlünaguélle.	Casto.

Nás.	Yo.
Nasá.	Primo.
Násan.	Nosotros.
Náshakalle.	Pobre, huérfano.
Ná*shi*, -ne, -ngua.	Venir.
Náua.	Para, para qué.
Nauakáika.	Hora.
Nauakí.	Poco.
Nauakisái*ñ*, -ne, -ngua.	Acercar.
Nauatújelli.	Delante.
Nauiéndi.	Cielo (Empíreo).
Nauihí.	Nuestro.
Nauisurhlí.	Abajo.
Naukuí.	Pedazo.
Nausú.	Almidón.
Nébi.	León.
Néihiñ.	Ir, irse.
Négullu.	Negro (sust.).
Neiapáni.	Persecución.
Néish*ihiñ*, -ane, -angua.	Perjudicar.
Néinsh*ihiñ*, -ane, -ungua.	Vender.
Ní.	Agua.
Niakallaséishi.	Invierno.
Niakalleséi*shi*, -lle.	Llover.
Niakallabullú.	Llovizna.
Niazúlli.	Gotera.
Nibaburhlénku*iñ*, -ne, -ngua.	Amenazar.
Nibúnni.	Mar.
Nichísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Subir.
Nichíshi.	Subida (sust.).
Niél*iñ*, ·ane, -angua.	Buscar.
Ní*hiñ*, -ne, -ngua.	Complacer.
Niísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Bautizar.
Niitú.	Lama.
Níji.	Acequia.
Nijíksh*ihiñ* -ane, -angua.	Alzar.
Nijikséi*shi*, ·lle, -ngua.	Alcanzar.
Níjoka.	Salto (catarata).
Níjulla.	Arroyo.
Níkalla.	Lluvia.
Niksáiñ.	Nariz.
Nímpakue.	Angosto.
Nína.	Río.
Niná.	Fája.

Ninakabéis*hi*, -ne, -ngua.	Fajar.
Ninarhlũni.	Sed.
Ninauashaká.	Manantial.
Nínguikue.	Delgado.
Ningueikué.	Cilíndrico, redondo.
Ninguituká.	Vereda.
Nisánshi.	Atlero.
Nisurhlinihúllu*shi*, -ne, -ngua.	Ahogarse.
Ní*shi*, kane, kangua.	Sembrar.
Nitá.	Chorro.
Nitúka.	Abrevadero.
Níua.	Laguna.
Niuahuakbéin.	Norte.
Niúba.	Oro.
Nizamakáıñ, -ne, -ngua.	Hormiguear.
Niziuánane.	Vomito.
Nóai.	Tabaco, ambiro.
Nuábi.	Nieve.
Nuagallatéishi.	Bilis.
Nuakalléi*shi*, -lle, -ngua.	Detener.
Nuanaishikáka.	Purgatorio.
Nubá.	Ave, pájaro.
Nubashuáua.	Avecita.
Núbi.	Piedra de amolar.
Nubullí.	Hico (cuerda de maguey).
Nuchéi.	Cansamaría (casa de baile).
Núgua.	Ampolla.
Núgui.	Cal (del poporo), cola, rabo.
Nuguiatsõnsei.	Rabón.
Núgüi.	Loco.
Núggalla.	Granizo.
Nugahkálla.	Muslo.
Nũí.	Sol, día.
Nũial.	Verano.
Nuiaktábeni.	Crepúsculo.
Nuijashikuéiñ.	Este, Oriente.
Nuíji.	Murciélago.
Nuijín.	Mañana (adv.).
Nuijín nuijín.	Diariamente.
Nuimallá.	Tarde (sust.).
Nuimuáne.	Mediodía.
Nuitéiñ.	Guandú.
Nújel.	Paseo.
Núksh*ihiñ*, -ane, -angua.	Atender.

Nukúba.	Caracol.
Nuksúsua.	Conchita.
Núkshi.	Entendimiento.
Nukubabué.	Gavilán.
Nulliakí.	Sin.
Nullín mullingü*i*, -ane, -angua.	Mecer.
Núllu.	Rodilla.
Nulluyéu*shi*, -ne, -ngua.	Arrodillarse.
Nungá.	Sombra.
Nusamiguetséi*shi*, -lle, -ngua.	Avergonzarse.
Núsaguetse.	Feo, sucio.
Núsasaka.	Ira.
Nusalléille.	Rancio.
Nusangaijoká.	Serio.
Nuzaeskágü*i*, -ane, -angua.	Ensuciar.
Nuzguáshi, -ane, -angua.	Besar.

P

Pálli.	Cura, Padre.
Pallichúi.	Casa cural.
Panuíju.	Pañuelo.
Papá.	Bollo.
Páso.	Chato.
Páukue.	Hoyo.
Paukuéi.	Profundo.
Pébo.	Amigo.
Péinane.	Caida.
Piju.	Perro.
Píllu.	Pedro.
Písku.	Pisco.
Píta.	Fiesta.
Póngü*i*, -ne, -ngua.	Agujerear.
Púlballa.	Pólvora.
Púllane.	Quemadura.
Pulláta.	Plata.

R

Rh.	Con (preposición instrumental, pospuesta).

S

Ságha.	Abuela, luna, mes.
Saghabúku.	Eclipse de luna.
Saghállia.	Vinagre.
Sá*hiñ*, -ne, -ngua.	Comer.
Sáiñ.	Pelo.
Saiñ ijgüékuiñ, -ane, -angua.	Pelarse.
Saiñ mángü*i*, -ane, -angua.	Encrespar.
Saiñ shuanjáll*iñ*, -ane, -angua.	Despeinarse.
Saiñ shú*iñ*, -ne, -ngua.	Peinarse.
Sakí.	¿Cuál?
Sallích*ihiñ*, -ane, -angua.	Acabar, terminar.
Sallínga.	Todos.
Sallíngane.	En todas partes.
Sallingaguguáshi.	Recojer.
Sallingagúkan*e*, -gua.	Recojido.
Sallinguagáki.	Resuello.
Saméia.	Viudo, a.
Sameialléi*shi*, -lle, -ngua.	Enviudar.
Samína	Tijeras.
Sángü*i*, -ane, -angua.	Ablandar.
Sámne.	Suave, blando, fofo.
Samuchí.	Cana.
Sánkui.	Loro.
Santu néihi.	Procesión.
Sapátu.	Abarca.
Sashéu*iñ*, -ne, -ngua.	Adelantarse.
Sash*íhiñ*, -ane, -angua.	Arrear.
Sáuña.	Viruela, llaga.
Seijashikuéiñ.	Oeste.
Séitsun.	Noche, y Buenas noches.
Seitsun kuisáhiñ.	Cena.
Seimuáne.	Media noche.
Senguellitanéishi.	Doctrina.
Séua.	Esposa.
Seua siguí.	Esposo.
Sía.	Silla.
Siaijá*shi*, -ne, -ngua.	Ensillar.
Sibúya.	Cebolla.
Siguí.	Hombre, varón.
Síndulli.	Tominejo.

Singabá singabá. — Poco á poco.
Sinsí. — Ratón.
Sínta. — Tinta.
Sitchí. — Encías.
Skálla. — Aguja.
Skauguélle. — Macho.
Snunká. — Sobaco.
Soatkuá. — Teso.
Sombelléja. — Sombrero.
Sombellejashijá. — Barbuquejo.
Sönéishi. — Ensenada.
Sönhanógüi, -ane, -angua. — Obedecer.
Söhuíshi, -ane, -angua. — Silbar.
Soldáu. — Soldado.
Stághalla. — Cadera.
Stókshi, -ane, -angua. — Emborracharse.
Stúkann. — Borrachera.
Suánngüi, -e, -gua. — Lamer.
Sugaméi. — Mochila (de hilo).
Súgui. — Poporo (calabaza).
Sûgui. — Venado.
Sugzáhiñ, -ne, -ngua. — Poporear (comer el poporo)
Suhuíshi, -ne, -ngua. — Tocar (el carrizo).
Suhúlgüi. — Ladrido.
Súia. — Tío.
Suiatzéishi, -lle, -ngua. — Enfriar.
Suinarhtéishi, -lle, -ngua. — Temblar (el enfermo).
Suízalla. — Frío.
Suizéishi. — Neblina.
Sukaguélle. — Sordo.
Súkalla. — Huso.
Suksunaialláshi, -ne, -ngua. — Empinarse.
Súkshihiñ, -ane, -angua. — Oír.
Súkua. — Hijo.
Sukuallaká. — Hijastro.
Sukuáma. — Plenilunio.
Sukubaijgúlla. — Manga.
Sullíngatse. — Liso.
Sullinzállí. — Cuadrado
Sulluhuák. — Rueda.
Sumiadzéishi, -lle, -ngua. — Mamar.
Sumichijunúkalla. — Pezón.
Sumitaijá. — Tetilla.
Sungabatéi. — Honesto.

Sunéi*shi*, -lle, -ngua.	Llenar (árido).
Sunikí.	Novilunio.
Sungabaskanáush*i*, -ane, -angua.	Desmayarse.
Súngü*i*, -ane, -angua.	Llenar (líquido).
Sunkuí.	Lechuza.
Surhlabéi.	Cometa (planeta).
Sutőin.	Vista.
Suzuáiñ.	Codo.

SH

Shaiunnuká.	Bocadorada (culebra).
Shamí.	Paloma.
Shanabíta.	Espinazo.
Shané.	Malo (adj.).
Shanearhloká.	Mal, Malo (sust.).
Shanéishi.	Bulla.
Shangueskalléishi.	Deshonesto.
Shantá.	Gallina.
Shantashuáua.	Pollo.
Shazéishi.	Todopoderoso.
Sheijá.	Cuchillo, machete.
Sheijáshija.	Cadena.
Shejáullu.	Caldera.
Sheká.	Gallinaza.
Sheishéin*ihiñ*, -ane, -angua.	Temblar.
Sheisheisheiáshaka.	Trémulo.
Shí.	Hilo.
Shibaksú.	Morado.
Shibashiaká.	Teñidora.
Shibuká.	Hilandera.
Shibullí.	Cabuya.
Shícha.	Rayo, relámpago.
Shihú*iñ*, -ne, -ngua.	Tejer.
Shi ihú*iñ*, -ne, -ngua.	Coser.
Shikuán*ihiñ*, -ane, -angua.	Quebrar.
Shími.	Risa.
Shím*ihiñ*, -ane, -angua.	Reir, se.
Shimanguká.	Risueño.
Shimáulli.	Lagartija.
Shiniltéi*shi*, -ne, -ngua.	Ahorcarse.
Shinishbángü*i*, -ane, -angua.	Enredar.
Shinshinzá*iñ*, -ne, -ngua.	Picotear.

Shiskállihiñ, -ane, -angua.	Aprender.
Shitáui.	Bejuco.
Shiuálla.	Coyuntura.
Shuálla.	Poro, piel.
Shuíjane, -gua.	Muerto, difunto.
Shuíjane kaguíshi.	Cementerio.
Shuijéishi.	Morir.
Shurhlú.	Nuca.

T

Tabághalla.	Pecho.
Tábi.	Culebra.
Taingaoká.	Labrador.
Táiji.	Labranza, roza.
Taijúña.	Seis.
Taijúna uguá.	Sesenta.
Tak-láka.	Rana.
Ták-lei.	Blando.
Talláulli.	Barba del gallo.
Tamí.	Calabaza (para echar el ambiro).
Tankuá.	Techo.
Táseketse.	Azul.
Téinhi.	Tiro (del fusil).
Teijákalla.	Costado.
Tejákalla.	Pared.
Tenká tenkacheáshi, -ane, -angua.	Bambolear.
Tintinarhthéishi.	Susto.
Tokó.	Peso (moneda).
Tornío.	Tornillo.
Touká.	Totuma.
Tuásaniñ, -e, -gua.	Nadar.
Tuanzeishi, -lle, -ngua.	Oscurecer, oscuro.
Tuéi.	Hermano.
Tuénkin.	Así.
Túiñ, -ne, -ngua.	Mirarse (al espejo).
Túkua.	Nieto.
Túkua múnyi.	Nieta.
Túllu.	Toro.
Tullukáulli.	Bramido, mugido.
Tùllúma.	Papa.
Tunnarhthéishi, -lle, -ngua.	Despertar, se.
Tuñakókshihiñ, -ane, -angua.	Aparecer, asomar, presentar.

Tuptupnéi*shi*, -lle, -ngua.	Escupir.
Túshaka.	Ladrón.
Tú*shi*, -kane, -kangua.	Beber.
Tutóu*iñ*, -ne, -ngua.	Ver.

U

Uáka.	Cara, rostro, mejilla.
Uauangú*shi*, -kane, -kangua.	Concebir.
Uázatse.	Aspero.
Uñá.	Sí.
Úba.	Ojo.
Ubabúchi.	Blanco del ojo.
Ubamáksekese.	Pupila.
Ubanakuéiñ.	Sueño.
Ubaisán*ihiñ*, -ane, -angua.	Cegar.
Ubahúba.	Párpados.
Ubakáija.	Lagrimal.
Uballía.	Lágrima.
Ubasáingalla.	Pestañas.
Ubaseinkuímalla.	Cejas.
Ubazúnsei.	Tuerto.
Ueihguakué.	Grueso.
Uguá.	Diez.
Uguá uháse.	Mil.
Uháse.	Ciento.
Uhú uhumikséi*shi*, -lle, -ngua.	Toser.
Úi.	Arena.
Uijá.	Vez.
Uíji.	Sudor.
Uijikóksh*i*, -ane, -angua.	Sudar.
Ukáini.	Playa.
Ulléi*hiñ*, -ne, -ngua.	Llevar.
Úlline.	Masa.
Úllu.	Olla, tinaja.
Ungüékalle.	Ese.
Uniankáshi.	Mudar.
Uniánkane, -gua.	Mudado.
Unkuái.	Allí.
Unkuaigabagzáiñ.	Cerca (adv.).
Únni.	Allá.
Uninakuíshi.	Esconderse.
Uninákuan*e*, -gua.	Escondido.

Únnine.	Aquel.
Uñ úña.	Pez.
Uñ uñakoká.	Pescador.
Uñ uñangú*shi*, -kane, -kangua.	Pescar.
Urhlüí.	Semana, diez días.
Utsú*iñ*, -ne, -ngua.	Mascar.

Y

Yabéi*shi*, -kuane, -kuangua.	Montar.
Yakueijbángü*i*, -ane, -angua.	Arroparse.
Yakueijpéi*shi*, -ne, -ngua.	Desarroparse.
Yéu*shi*, -kane, -kangua.	Quemar.

Z

Zábihiñ.	Bajada (sust.).
Zabísh*ihin*, -ane, -angua.	Bajar.
Zallabudía.	Rocío.
Zallághalla.	Hueso.
Zallaghalláshalla.	Osamenta.
Zánkalla.	Cabeza.
Zankuijibíta.	Coronilla de la cabeza.
Zapátu.	Abarca.
Zatagbé.	Carro (osa mayor).
Zauñaguélle.	Roto.
Zéguetoka.	Amarillo.
Zeiamaichancháiñ, -ne, -ngua.	Gloriarse.
Zéiji.	Aguacero.
Zeikú.	Alacrán.
Zimpanáu*shi*, -ne, -ngua.	Asustarse.
Zingabá.	Secreto.
Zingabá ishtú*iñ*, -ne, -ngua.	Observar, mirar.
Zinzin ishkalléi*shi*, -lle, -ngua.	Palpar, tocar.
Zisuká.	Molendera.
Zokáu*iñ*, -ne, -ngua.	Parir.
Zökuagaguélle.	Mudo.
Zökuá*shi*, -nane, -nangua.	Conversar, hablar (de día), idioma
Zőza.	Cerote (arma).
Zözíka.	Gavilancito.
Zübágui.	Basura.
Zubuká.	Pegador.

Zugkálla.	Palillo del poporo.
Zuká.	Cocina.
Zúlla.	Semilla.
Zuméia.	Estrella.
Zúngü*i*, -ane, -angua.	Pintar.
Zupéi*shi*, -ne, -ngua.	Barrer.
Zushísh*ihiñ*, -ane, -angua.	Mendigar.
Zu úll*ihiñ*, -ne, -ngua.	Moler.
Zuzabánka.	Arco iris.
Zú*zihiñ*, -ane, -angua.	Cazar.
Zuzuibekuéi.	Parejas.

VOCABULARIO

ESPAÑOL — GUAMAKA — CHIMILA — BÍNTUKUA

PRONUNCIACIÓN

Pronúnciense las letras según las reglas dadas por la lengua kõggaba, con excepción de *ñ*, *rr*, que se pronunciarán como en castellano, y de *r*, que tendrá el sonido suave del castellano, aun en principio de palabra y después de *n*.

A

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Abajo.	*Audriga.*	»	»
Abeja.	*Nánnga.*	»	*Angua.*
Abrazar.	*Gulahkaméshi.*	»	»
Abrevadero.	*Yiranguéka.*	»	»
Abrir.	*Rinéshi.*	»	»
Abuela.	*Sáhga.*	»	*Natáka.*
Abuelo.	*Kúgu.*	*Non-ongrá.*	*Nasarumáka.*
Acabar.	*Shikúma.*	»	»
Acequia.	»	*Koongrá.*	*Sékia.*
Acostado.	»	*Mrekuané.*	»
Acostarse.	»	»	*Kamainúsi.*
Adiós.	»	*On-on-onté.*	*Kakábiku.*
Afligido.	»	»	*Mabinúgui.*
Afloja (imp.).	*Azemunshdo.*	»	»
Afuera.	»	»	*Okák.*
Agachado.	*Shinshinéka.*	*Ñooniné.*	»
Agrio.	»	*Ueekoté.*	*Tuh.*
Agua.	*Yira.*	*Niitake.*	*Ye.*
Aguacero.	*Yigua.*	*Neiió.*	*Yéu.*
Agil.	»	»	*Arichinanéika.*
Aguja.	»	»	*Akúsa.*
Agujero.	*Ambunúka.*	»	*Popó.*
Ahora.	*Ígua.*	*Gruhné.*	*Kéibu.*
Ahorcado.	»	»	*Chumakamábi.*

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Ahumado.	»	»	*Pundna.*
Ahuyama.	*Mandúga.*	»	*Áma.*
Ají.	»	*Modsó.*	*Néibu.*
Ala.	»	*Nin-oóh.*	*Kuí.*
Alacrán.	»	*Paan-uá.*	*Dérma.*
Alegre.	*Zenriguandma.*	»	*Zeizéi.*
Alejarse.	*Iunkunaudka.*	»	»
Alero.	*Uténa.*	»	*Urdka.*
Algodón.	*Burrúna.*	*Iorokuamuré.*	*Únku.*
Alma.	*Ydgu.*	»	*Anoué.*
Almorzar.	»	*Huriñó.*	»
Alrededor.	*Dulukuéga.*	»	*Okdk.*
Alto.	*Istundnuka.*	*Matangrútane.*	*Aguankdba.*
Allá.	*Niúnku.*	*Eneiutike ante nauinahné*	*Kúrigan.*
Amargo.	*Pöganjinga.*	»	*Puhasandni.*
Amansar.	*Mansuábi.*	»	»
Amarillo.	*Tamukuéga.*	*Moragrantentúkate.*	*Chamikdba.*
Amar.	*Aguári.*	»	*Nayúni.*
Amarrado.	»	»	*Sikamábi.*
Ambiro.	»	»	*Duámba.*
Amigo.	*Tepkéna.*	»	*Yúnaka.*
Amolar.	*Ambísi.*	»	*Bécha.*
Ampolla.	»	»	*Atísi.*
Andar á pie.	*Ksanaidma:*	»	»
Ancho.	*Aipunguága.*	»	*Auankdba.*
Angosto.	»	»	*Inguitikdba.*
Antes.	*Ukué.*	»	»
Antiguo.	»	»	*Arumáka.*
Anzuelo.	»	*Ikkó.*	»
Antier.	»	»	*Máusene.*
Anudar.	»	»	*Arakamú.*
Año.	*Kögui.*	»	»
Apártate.	*Anaidu.*	»	»
Apagado.	»	»	*Debícha.*
Aprieta.	*Tan-úshi.*	»	»
Apuntár.	»	»	*Archayú.*
Apúrate.	*Maldmalaké.*	»	»
Aquel.	»	*Noueraané.*	*Amdn.*
Aquí.	*Imdmbua.*	*In-iosonekkon-onté.*	*Eimindri.*
Arbol.	*Kann.*	*Kat.*	*Kann.*
Arco.	»	*Möihilá.*	*Kammé.*
Arco iris.	*Komésa.*	»	*Kométa.*
Ardilla.	»	»	*Kuiyumák.*

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Araña.	»	»	*Mánku.*
Arena.	*Únhu.*	*Itononddá.*	*Ílu.*
Arhuaco (indígena).	*Sáñha.*	*Éti.*	»
Arma.	*Shapárchi.*	»	»
Arranca.	*Avió.*	»	»
Arrastrarse.	»	*hihné.*	»
Arrebol.	»	»	*Mánnña.*
Arriba.	*Maddáka.*	»	»
Arrodillado.	»	*Krumuaneitiné.*	»
Arroyo.	*Yiskógulu.*	*Koonkrá.*	*Yése.*
Arruga.	»	»	*Kamú.*
Arrugado.	»	*Ontikotehmontohné.*	»
Asado.	»	»	*Punána.*
Aspero.	*Unjurianjinga.*	»	*Chochoenkáha.*
Astilla.	»	»	*Etiróna.*
Atiza.	*Karúshi.*	»	»
Ave.	»	*Kiirúsu.*	»
Avergonzarse.	*Eiuamimisi.*	»	»
Ayer.	»	*Iouenechoorá.*	*Saizínki.*
Avispa.	»	»	*Bunn.*
Azul.	*Áchiki.*	*Moon-etuíta.*	*Chákiru.*

B

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Bailar.	»	*Kuiahné.*	*Kuéan.*
Baja (imp).	*Akhtún.*	»	»
Bajada.	»	»	*Yurí.*
Bajar.	»	*Uariitiné.*	*Yurí.*
Bajo (adj.).	»	*Nisutú.*	*Inguitikdba.*
Banco.	*Könógua.*	»	*Kankáo.*
Bañarse.	»	»	*Aumába.*
Barba.	*Úmza.*	*Onsoouaará.*	*Orósa.*
Barco.	»	*Kan-aáti.*	»
Barranca.	*Kasikága.*	»	*Kabúnnsi.*
Barre (imp).	*Japéshi.*	»	»
Barrer.	»	»	*Apínsi.*
Barriga.	*Tampkaná.*	*Laá.*	*Súnkana.*
Barro.	*Kangúma.*	*Iitté.*	*Katuikába.*
Bastante.	»	*Kouré.*	»
Bastón.	»	*Kriinaiiá.*	*Akánn.*
Basura.	»	»	*Azabúlu.*
Beber.	»	*Niitakercúkka.*	*Aondeága.*

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Bebida.	»	»	*Agú.*
Becerro.	*Bakangáma.*	*Nituttúsu.*	»
Bejuco.	*Kenshíma.*	»	*Kanzia.*
Besar.	*Sunrimáshi.*	»	»
Blanco.	*Ambuínchi.*	*Somotukattakrá.*	*Búnzi.*
Blando.	*Sönöndnga.*	*Grukekóhtee.*	»
Boca.	*Köhká.*	*Köökuá.*	*Káhka.*
Bocado.	»	*Uriñó.*	»
Bola.	»	*Neeirú.*	»
Bollo.	*Uí.*	*Kuookuooré.*	*Bí.*
Bonito.	*Zukuéga.*	»	*Dukábi.*

C

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Caballo.	»	*Koouayá.*	»
Cabello.	*Shá.*	*Ah.*	»
Cabeza.	*Shamúnku.*	*Oökrá.*	*Sakúku.*
Cabra.	*Kábla.*	»	»
Cabrito.	*Kablandúndu.*	»	»
Cabuya.	»	*Muihlokrá.*	*Sí.*
Cadena.	*Gökóla.*	»	»
Caer.	*Ashéri.*	»	»
Cal.	»	»	*Impúsi.*
Calabazo.	*Shú.*	*Yuúnmee.*	*Só.*
Caldero.	»	»	*Yuéro.*
Caldo.	»	*Niiruuñá.*	»
Calentura.	*Purinjána.*	*Eheriuekanontá.*	*Uráma.*
Caliente.	*Uianjina.*	*Ueuon-oohté.*	»
Calor.	*Uinjína.*	»	*Bíbi.*
Calvo.	»	»	*Tikirikába.*
Calzones.	»	*Uaan-á.*	*Mákka.*
Caminar.	»	*Iutné.*	*Náya.*
Camino.	*Ingúna.*	*Hí.*	*Ínguna.*
Candado.	»	*Isun-oon-é.*	»
Canoa.	»	*Kaahón.*	»
Cansado.	»	»	*Aguhtána.*
Cantar.	»	*Kittahné.*	»
Canto.	»	»	*Akánnzi.*
Gantor.	»	»	*Akánnzia.*
Caña.	»	*Ammratúra.*	*Kanabúnzi.*
Caracol.	»	»	*Yósa.*
Carbón.	»	*Nattagrá.*	*Kichúku.*

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Cardón (cactus).	»	*Nakkené.*	»
Carne.	»	»	*Bima.*
Carrizo.	»	*Kirikuihne.*	*Chdro.*
Carrumba.	»	*Kráa.*	»
Casa.	*Urrága.*	*Adtaka.*	*Urdka.*
Cáscara.	*Jóma.*	*Nihmadnta.*	*Azóma.*
Cataneja (ave).	*Magorashéka.*	»	*Mdkaru.*
Catarro.	*Anamóna.*	*Huuntá.*	»
Catorce.	*Kösömakégua.*	»	*Makéiba uga.*
Cejas.	*Sansudri.*	*Uuké.*	»
Ceniza.	*Bónn.*	*Muúnha..*	*Sabúnnzka.*
Cera.	»	»	*Ánga.*
Cera del oido.	»	»	*Izúlu.*
Cerca (sust.).	*Mahté.*	*Keerá.*	»
Cerro.	*Shunrrúa.*	*Iktikoongrá.*	*Güirkane.*
Cesos.	»	»	*Sakúndu.*
Cielo (firmamento).	»	*Íta.*	*Kúriga.*
Cielo (empíreo).	»	»	*Utibúna.*
Ciento pies.	»	*Iad.*	»
Cinco.	*Achígua.*	*Kutendeurehattagrá.*	*Aséba.*
Cintura.	»	»	*Kákana.*
Círculo.	»	*Hokoretúkno.*	*Kókoro.*
Chinchorro.	*Bú.*	*Uan-aaniká.*	*Bos.*
Chiquito.	»	*Nisutú.*	»
Chupaflor.	»	*Puittí.*	*Nisiyúngu.*
Clavícula.	*Kuirúa.*	»	»
Claro.	»	»	*Bunzisanigüéi.*
Cobarde.	*Zenkenáka.*	»	*Chochomikanátsi.*
Cogollo.	»	»	*Azdcha.*
Coje (imp.).	*Gúgo.*	»	»
Cojo (sust.).	»	»	*Ámachi.*
Cola.	*Dushikáua.*	»	»
Colgar.	»	»	*Abeú.*
Colmillo.	*Áku.*	»	»
Colorado.	*Ensízi.*	*Krooré.*	*Tuikábani.*
Comer.	»	*Nusataariñá.*	»
Cometa (planeta).	»	*Kraané.*	»
Comezón.	»	»	*Urúru.*
Comida.	»	*Nooriiñó.*	*Záma.*
Conchita.	»	»	*Yotíngu.*
Conejo.	»	*Téú.*	»
Conversar.	»	*Torohné.*	»
Conversa (imp).	*Ashé.*	»	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Corre (imp).	*Judri.*	»	»
Correr.	»	*Uauahné.*	*Koreni.*
Corriente.	»	*Mraamrá.*	*Yimindri.*
Cortar.	»	*Ekömunuuhkuané.*	»
Cortadura.	»	»	*Kabéisi.*
Corto (adj.).	*Embinandnga.*	»	»
Coser.	»	»	*Kuiá.*
Costado.	»	*Ekomuniñohsiinoné.*	»
Costilla.	»	»	*Endíki.*
Crespo.	*Ansimúnu.*	»	»
Cruz.	»	*Uaátcha.*	»
Cuadrado.	»	*Ñuun-oohné.*	*Patiro kába.*
Cuál.	*Bíma.*	»	»
Cuánto.	*Biún.*	»	»
Cuatro.	*Makégua.*	*Murieieé.*	*Makéiba.*
Cucaracha.	»	*Sompué.*	*Kúcha.*
Cuchara.	*Sírna.*	*Kuchaará.*	*Tíru.*
Cuchillo.	*Shéra.*	*Neentú.*	*Kusío.*
Cuelga (imp.).	*Andiáu.*	»	»
Cuero.	»	»	*Kutíru.*
Cuerpo.	*Köngui.*	»	*Buyíri.*
Culebra.	*Gúma.*	*Maannó.*	*Guéoma.*
Cuñado.	»	*Naaué.*	*Nému.*
Coyuntura.	*Shiuána.*	*Narakikkrá.*	*Ákana.*

D

Dáme.	*Náko.*	»	»
Dedo.	*Kögölanjinga.*	»	»
Demandar.	*Ringuáshi.*	»	»
Dentro.	*Urasikáriga.*	»	»
Derecha (mano).	*Teruérna.*	»	»
Derecho (recto).	*Sök.*	»	»
Descuelga (imp.).	*Mushína Uasikáo.*	»	»
Despierta (imp.).	*Aguhpín.*	»	»
Después.	*Ígua.*	*Uaakriuikké.*	»
Destuerce (imp.).	*Asumunsháo.*	»	»
Deuda.	*Jóna.*	»	»
Devuélvete.	*Ritún.*	»	»
Día.	*Yuía.*	*Nitintitúua.*	*Yuía.*
Diablo.	*Ahkenúshi.*	»	»
Diente.	*Köhká.*	*Né.*	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Diez.	*Úgua.*	»	*Úga*
Diez y seis.	*Kösötainúa.*	»	*Chíngua úga.*
Diez y siete.	*Kösökúgua.*	»	*Ihkába úga.*
Diez y ocho.	*Kösö ámbigua.*	»	*Abéga úga.*
Diez y nueve.	*Kösö Ihkágua.*	»	*Kóga úga.*
Dios.	*Kunkushína.*	*Iooñhó.*	»
Doce.	*Kösö móa.*	»	*Móga úga.*
Dolor.	*Ainamöri.*	*Ueekané.*	»
Dormilón.	*Könhuáka.*	»	»
Dormir.	*Kaúnhua.*	*Saraahné.*	»
Dorso de la mano.	*Ohchá.*	»	»
Dos.	*Móa.*	*Muuhná.*	*Móga.*
Dulce.	*Mönajínga.*	»	»

E

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Ebrio.	»	*Eheriheeiatína.*	»
Encías.	*Kökishiména.*	»	»
Eclipse de luna.	*Sagaméru jingái.*	*Sihtuhkuanará.*	»
El.	*Ánji.*	*Noueraané.*	»
Ellos.	*Ihkána.*	»	»
Enemigo.	*Manjanéma.*	»	»
Enlazar.	*Shiatéshi.*	»	»
Enfermedad.	*Aukuáma.*	»	»
Enfermo.	*Aukuamaköla.*	»	»
Enramada.	*Konsérna.*	»	»
Enseñar.	*Iunkutú.*	»	»
Ensilla (imp.).	*Sieishitéshi.*	»	»
Entierra (imp.).	*Kaguishdo.*	»	»
Entra (imp.).	*Köma.*	»	»
Escama.	»	*Sinsinhoó.*	»
Escribir.	»	*Huriin-ó.*	»
Ese.	*Iúnku.*	»	»
Esos.	*Iunkunauákanjína.*	»	»
Espalda.	*Ushína.*	»	»
Español.	*Santálu.*	*Uuócho.*	*Bumáte.*
Espinazo.	*Shisköla.*	*Lökrokríkra.*	»
Espina.	»	*Ii-kó.*	»
Espinilla.	*Bunágala.*	»	»
Esposa.	*Mi.*	»	»
Esposo.	*Téru.*	»	»
Espuma.	*Utu.*	»	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Este.	*Íma.*	»	»
Estornudar.	*Anzíri.*	»	»
Estos.	*Imanjína.*	»	»
Estómago.	*Duabíga.*	»	»
Estrella.	*Sigúsha.*	*Tookonneiú.*	»

F

Faja.	*Yíma.*	»	»
Fatiga.	*Uandanamúri.*	»	»
Feo.	*Uandukuéga.*	»	»
Fíame (imp.)	*Yonanasitéu.*	»	»
Fiesta.	*Fiestámba.*	»	»
Filo.	»	*Níkoo.*	»
Fino.	*Anjúra.*	»	»
Flaco.	*Kanunguashikuéga.*	»	»
Flecha.	»	*Koongrá.*	»
Flor.	*Shóma.*	*Krorekusooná.*	»
Fogón.	*Guepungámba.*	*Kuiyon-uuné.*	»
Frente.	*Sikála.*	*Oökokrá.*	»
Fresco, frío.	*Seanjíni.*	*Sohnikohté.*	»
Frísol.	*Íhta.*	»	»
Fruta.	*Jígua.*	»	»
Fuego.	*Gué.*	*Uuñé.*	*Guéi.*
Fuera.	*Ukuláriga.*	»	»
Fumar.	*Angái.*	»	»
Fusil.	»	*Koongrá.*	»

G

Gallina.	*Galína.*	*Oñokíro.*	»
Gallinazo.	*Magõna.*	»	»
Gallinero.	»	*Nonhotoná.*	»
Gallo.	*Gáyu.*	*Nisoourí*	»
Ganar.	*Ksöngábi.*	»	»
Gavilán.	*Bu.*	*Tiíro.*	»
Golondrina.	»	*Niyorouá.*	»
Gordo.	*Göhchinikuága.*	»	»
Gota.	*Jiuashéni.*	*Tookuesauuá.*	»
Gotera.	*Yiranjéika.*	»	»
Grande.	*Aikuéga.*	»	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Grano.	*Im.*	*Mrú.*	»
Grano ((erupción).	*Sáua.*	»	»
Grito.	*Kuirishábi.*	»	»
Gritar.	*Kundrishi.*	»	»
Grueso.	*Chichinguehuága.*	»	»
Guandú.	*Kanníhta.*	»	»
Guarapo.	»	*Ammraturaruñá.*	»
Guineo.	*Inguinía.*	»	»

H

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Habla (imp.).	*Ashé.*	»	»
Hacer.	*Aumpónu.*	»	»
Hacer muecas.	*Inekáma.*	»	»
Hambre.	*Marinangái.*	»	»
Hediondo.	*Guandanatúnga.*	»	»
Hembra.	»	*Nihiuungüirí.*	»
Hermana.	*Ási.*	»	»
Hermanita.	*Búsi.*	»	»
Hermanito.	*Dúga.*	»	»
Hermano.	*Güía.*	*Naaié.*	»
Hermoso.	*Insukuéga.*	»	»
Hico.	*Bushína.*	»	*Chúma.*
Hiere (imp.).	*Akahkó.*	»	»
Hígado.	*Anshipíta.*	»	»
Hijo.	*Gáma.*	»	»
Hilo.	»	*Iooró.*	»
Hipo.	*Nanguijábi.*	»	»
Hoja.	*Ráta.*	*Karaká.*	»
Hombre.	*Terrúa.*	*Söökué.*	»
Hombro.	*Küirrúa.*	*Toorikrá.*	»
Homoplato.	*Kuispáru.*	»	»
Hondo.	*Keanjíni.*	»	»
Hormiga.	*Yín.*	»	»
Horqueta.	»	*Kaheennó.*	»
Hoy.	*Ígua.*	*Uaakriaan-á.*	»
Hoyo.	*Kashubíli.*	*Ittiuuá.*	»
Huella.	*Ksatananí.*	*Kasakuá.*	»
Humo.	*Súta.*	*Iin-á.*	»
Huso.	*Sugúla.*	*Köökrá.*	»
Huye (imp.).	*Shuaríáu.*	»	»

I

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Iguana.	»	*Uaaná.*	»
Idioma.	*Ashekúra.*	»	»
Indio.	*Sáñha.*	*Éti.*	*Íka.*

J

Joven (varón).	*Kuimandúndu.*	*Nitaringrútta.*	»
Joven (hembra).	*Menagayánma.*	*Nitaringrútta.*	»
Jorobado.	*Minshilikuéga.*	»	»
Juguetón.	*Mangameguemúku.*	»	»

L

Labio.	*Úgula.*	*Kööкuamantá.*	»
Ladearse.	*Tenagúbi.*	»	»
Lagartija.	*Galiuáua.*	*Muttú.*	»
Lágrima.	*Umölía.*	*Ooné.*	»
Laguna.	*Akörígua.*	»	»
Largo.	*Arnúka.*	»	»
Laringe.	»	»	*Koríniga.*
Lata (planta).	*Monkála.*	»	»
Leche.	*Tútu.*	»	»
Lejos.	*Nauáka.*	»	»
Lengua.	*Kongóla.*	*Kuá.*	»
Leña.	*Kónn.*	*Mhé.*	»
León.	»	*Koonné.*	»
Lerdo.	*Sanarrúma.*	»	»
Ley.	*Aiashéka.*	»	»
Levántate.	*Rinunguiéu.*	»	»
Libro.	»	*Kaarakatará.*	»
Liendre.	*Kuíhka.*	»	»
Liso.	*Selankuéga.*	»	»
Lista (en el vestido).	»	*Nikroória.*	»
Loma.	*Shunrrúa ingágaji.*	*Nihloongrá.*	»
Lucero.	*Sigúsha.*	»	»
Luna.	*Sagaméru.*	*Tíi.*	»
Luz.	*Ambuinshinígui.*	»	»

LL

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Llama (sust.).	*Guenshiköngöla.*	»	»
Lleno.	*Kumúgui.*	»	»
Lleva (imp.).	*Úne.*	»	»
Llorar.	»	*Ooniné.*	»
Llovizna.	*Zalmöña.*	»	»

M

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Machete.	»	*Toó.*	»
Macho.	»	*Nisouirí.*	»
Madre.	*Ábu.*	*Káa.*	»
Madrina.	*Magrína.*	»	»
Madrugada.	»	*Utanikan-até.*	»
Maíz.	*Iém.*	*Aahkuá.*	»
Mamar.	»	*Kaaukuhné.*	»
Mamón (fruta.).	»	*Tiiua.*	»
Mango, puño.	»	*Kóte.*	»
Mano.	*Gúla.*	*Aattakrá.*	»
Manta.	*Muksála.*	*Uuanhá.*	»
Mañana.	*Shígui.*	*Sinareaanhá.*	»
Mañana (por la).	*Shiguimbúku.*	»	»
Mar.	*Yíbu.*	*Neítaka.*	»
Maya.	»	*Ñon-uan-á.*	»
Mazorca.	*Montúrru.*	»	»
Mecerse.	*Minkúbi.*	»	»
Mediodía.	»	»	*Díki.*
Megilla.	*Urrúsha.*	»	»
Mentira.	*Kuísa.*	»	»
Mes.	*Umsagaméru.*	»	*Tíma.*
Mi (pos.).	*Ráuji.*	*Nará.*	»
Mío.	*Nurránji.*	»	»
Mirar.	*Uhkuamúshi.*	»	»
Mochila.	*Súzu.*	*Mucheélane.*	»
Moja (imp.).	*Tüirishdo.*	»	»
Morado.	*Úna.*	»	»
Mosca.	»	*Siiurú.*	»
Mosquito.	»	*Praaká.*	»
Muchacha.	*Gamüshina ména.*	»	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Muchacho.	*Gamüshína.*	»	»
Mucho.	*Bíni.*	*Eheratinhoué.*	»
Muela.	»	*Neihan-grá.*	»
Muele (imp.).	*Janguéshi.*	»	»
Muerto (sust.).	*Uitauanári.*	*Iuútane.*	»
Mujer.	*Ména.*	*Yuunkué.*	»

N

Nada (adv.).	*Uekúbi.*	»	»
Nadar.	*Ueikumáma.*	»	»
Naiboa.	*Nözi.*	»	»
Nariz.	*Miajúa.*	*Naañakrá.*	»
Negro (adj.).	*Mökshi.*	*Uan-aman-endá.*	»
Negro (sust.).	*Nengúlu.*	»	»
Niebla.	»	*Moon-á.*	»
Nieve.	»	*Mauuá.*	»
No.	»	*Hohtihní.*	»
Noche.	»	*Sihtúua.*	*Séia.*
Nosotros.	*Nábi.*	*Eheriohtihoué.*	»
Nube.	*Móña.*	*Moodsé.*	»
Nuca.	*Nunkáriga.*	»	»
Nudo.	»	*Pruun-ó.*	»
Nuestro.	*Nabínji.*	»	»
Nueve.	*Ihkágua.*	»	*Kóga.*

O

Ocho.	*Ámbigua.*	»	*Abéba.*
Oír.	*Nöhkuamói.*	»	»
Ojo.	*Úma.*	*Uaákua.*	»
Ola.	»	*Suuhnitokó.*	»
Oler.	»	*Kirimookahné.*	»
Olla.	»	*Rummrué.*	»
Ombligo.	*Möna.*	*Mronkuá.*	»
Once.	*Kösöíngüi.*	»	*Ingui-úga.*
Ordeña (imp.).	*Asüeiéu.*	»	»
Ordeñar.	»	*Isokúnna.*	»
Oreja.	*Kuhkúa.*	*Kuúsaka.*	»
Orilla.	»	*Kon-ookrá.*	»
Oropéndola.	*Nolúka.*	»	»

P

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Padre.	*Áte.*	*Táata.*	»
Paja.	*Úhta.*	»	»
Pájaro.	*Súri.*	»	»
Pala.	»	*Suuné.*	»
Paleta.	»	*Rukrá.*	»
Palma.	»	*Uiinnó.*	»
Palma (de la mano).	*Kógolamistáriga.*	»	»
Paloma.	*Kukúna.*	*Muannukú.*	»
Papel.	*Jijóma.*	*Körkötőra.*	»
Pared.	»	*Kah.*	»
Pariente.	*Kágua.*	»	»
Pasado mañana.	»	*Sinarisé.*	»
Pasear.	*Bíri.*	»	»
Patilla.	»	*Mueelón.*	»
Pecho.	*Péshu.*	*Muúña.*	»
Pechos.	*Tútu.*	»	»
Péinate.	*Ringüín.*	»	»
Pelar.	»	*Akaneintiné.*	»
Pelo.	*Shá.*	*Áh.*	»
Pellejo.	»	*Maánta.*	»
Perro.	*Kénsí.*	*Kiisoué.*	»
Pescado.	»	*Uuó.*	»
Pescuezo.	*Gána.*	»	»
Pestañas.	*Umsángala.*	»	»
Pezón.	»	*Naraká.*	»
Pezuña.	*Ksulúma*	»	»
Picante.	»	*Ueuon-oohté.*	»
Pie.	*Ksá y kösó.*	*Pookré.*	»
Piedra.	»	*Há.*	»
Piedra de amolar.	»	*Kirkinikokŕeiá.*	»
Piérdete.	*Isikumáo.*	»	»
Pierna.	*Tuhkuía.*	*Kotokikrá.*	»
Pintarse.	*Sikioshdáma.*	»	»
Piña.	»	*Naahminguá.*	»
Plata.	»	*Nekuokuandá.*	»
Plátano.	*Kantána.*	*Pöörondá.*	»
Pluma.	»	*Neentú.*	»
Pólvora.	»	*Neerú.*	»
Pollo.	*Galinámma.*	»	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Poporear.	*Dumburujái.*	»	»
Poporo.	*Dumbúru.*	»	*Yúmburo.*
Poquito.	»	*Mirikaukriué.*	»
Préstame.	*Nasanishdo.*	»	»
Puerco.	*Púrku.*	»	»
Puerta.	*Komkéna.*	*Naanhotá.*	»
Pulga.	»	*Itiimurú.*	»
Punta.	»	*Nihní.*	»

Q

Qué.	*Ními.*	»	»
Quién.	*Néni.*	»	»
Quince.	*Kösöachígua.*	»	*Aséba úga.*

R

Raíz.	*Keinshiuála.*	»	»
Rama.	»	*Ninhurá.*	»
Ranchería.	»	*Hóttöka.*	»
Rascar.	»	*Ritariuá.*	»
Ráscate.	*Angüíshi.*	»	»
Raspar.	»	*Ekamunasonsonhó.*	»
Rechinar.	*Karitéshi.*	»	»
Recoger.	»	*Kookaehné.*	»
Recuéstate.	*Ahkönangüíki.*	»	»
Redondo.	»	*Neeirú.*	*Kókoro.*
Regalar.	*Rikábi.*	»	»
Relámpago.	»	*Uetkuetenituá.*	»
Reirse.	*Rishíbi.*	»	«
Responder.	*Gögasûji.*	»	»
Retrato.	»	*Ekomohnorin-ó.*	»
Reunirse.	*Ubinukkumái.*	»	»
Revolcarse.	*Mankalakúbi.*	»	»
Riega (imp.).	*Yira áinshi.*	»	»
Río.	*Yiráriga.*	*Koon-ó.*	»
Risa.	»	*Oröhné.*	»
Rodilla.	*Bökká.*	*Uútukra.*	»
Rostro.	»	*Entooentoneiá.*	»
Roza.	»	*Kööñá.*	»

S

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Saber.	*Agönihkuága.*	»	»
Sabroso.	»	*Muariuúka.*	»
Salir.	*Atúrí.*	»	»
Saliva.	*Kahkölía.*	*Uin-á.*	»
Saltar.	»	*Urintiné.*	»
Sancocho.	*Pakarrúga.*	»	»
Sangre.	*Áma.*	*Eiin-á.*	»
Seca (imp.).	*Únshao.*	»	»
Secretear.	*Aganshári.*	»	»
Sed.	*Zeyananganúku.*	»	»
Seis.	*Tainnúa.*	*Neiemuhnahattakrá.*	*Chíngua.*
Semilla.	*Shíku.*	»	»
Sentado.	»	*Uukrihné.*	»
Sentarse.	*Asháma.*	»	»
Sí.	»	*Onikianhné.*	»
Siete.	*Kúgua.*	»	*Ihkába.*
Silbar.	»	*Uiioneiehné.*	»
Silla (de montar).	»	*Uurikrá.*	»
Sobrino.	»	*Natíitsa.*	»
Soga.	»	*Amuremánta.*	»
Sol.	»	*Neiin-á.*	»
Soltera.	*Menajínguekunánga.*	»	»
Soltero.	*Jínguekunánga.*	*Mueson-á.*	»
Sonreirse.	*Göméki.*	»	»
Soñar.	*Könn uáriga.*	»	»
Sopla (imp.).	*Shuíshi.*	»	»
Sorber.	»	*Kirúuka.*	»
Su.	*Ánji.*	»	»
Su (de ellos).	*Ihkanánji.*	»	»
Sube (imp.).	*Ihtún.*	»	»
Subir.	»	*Hinakriihné.*	»
Sudar.	*Uunatûri.*	»	»
Suyo.	*Nunánji.*	»	»

T

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Tabaco.	»	*Kööröká.*	»
Tapa.	»	*Naakóua.*	»

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Tarde (sust.).	»	*Nusatáse.*	»
Techo.	»	*Kan-uokuandá.*	»
Temblor.	»	*Iitokanaandehé.*	»
Temer.	*Zenukanagüín.*	»	»
Tener.	*Möhkönanakuága.*	»	»
Tentar.	»	*Koheéte.*	»
Teñir.	*Bishashudun.*	»	»
Terremoto.	»	*Kumurekuahnöröíta.*	»
Tía.	*Guázi.*	»	»
Tío.	*Sízi.*	*Nalúkka.*	»
Tibio.	»	*Ueehkoté.*	»
Tigre.	»	*Koonné.*	»
Tinta.	»	*Ekuhmonerinohné.*	»
Tirar.	*Jatái.*	»	»
Tizón.	*Gueshamóla.*	»	»
Toca (imp.).	*Akánn.*	»	»
Toma (imp.).	*Ême.*	»	»
Toro.	»	*Nisoouirí.*	»
Toser.	*Tüngúri.*	*Entóentóneiohné.*	»
Tostar.	*Shúshi.*	»	»
Totuma.	*Tóga.*	*Töökuá.*	»
Trabajar.	»	*Kiirohné.*	»
Trae (imp.).	*Úna.*	»	»
Tragar.	»	*Nohnahné.*	»
Trampa.	»	*Kaakaté.*	»
Trece.	*Kösömdigua.*	»	*Máikana úga.*
Trenza.	»	*Kan-uaká.*	»
Tres.	*Mágua.*	*Teiéme.*	*Máikana.*
Treinta.	*Kösömdigua uguá.*	»	»
Tronco.	*Kannkúsha.*	*Kahakramré.*	»
Trueno.	»	*Kuré.*	»
Tu (pron.).	*Mánji.*	*Aammuá.*	»
Tu (pos.).	»	*Ekeré.*	»
Tuerce (imp.).	*Amáshi.*	»	»
Tusa.	*Minshikála.*	»	»

U

Uno.	*Íshkua.*	*Kuté.*	*Íngüi.*
Uña.	*Ksulúma.*	*Oonsuará.*	»

V

ESPAÑOL	GUAMAKA	CHIMILA	BINTUKUA
Vaca.	»	*Köhölundá.*	»
Veinte.	*Kösömóa ugud.*	»	»
Vellos.	*Shá.*	»	»
Vena.	*Shiuána.*	*Töö.*	»
Venado.	*Uíma.*	*Uiísa.*	»
Vender.	*Janesháma.*	»	»
Venir.	*Nakauugáni.*	»	»
Ver.	*Uhkuanúshi.*	»	»
Verde.	*Tankikuéga.*	*Kööyané.*	»
Vereda.	»	*Lilinóte.*	»
Vieja.	*Menatõna.*	»	»
Viejo.	*Terrúa tõna.*	*Murienengrúttane.*	»
Virgen.	*Menagayanmaterrua-and unnanga.*	»	»
Vístete.	*Mugzalansketéo.*	»	»
Volar.	*Uekomáma.*	»	»
Volver.	*Mushinauana kuaungane*	»	»
Vomitar.	*Audri.*	»	»
Nosotros.	*Mábi.*	*Totoioenteihné.*	»
Vuestro.	*Mabínji.*	»	»

Y

Yo.	*Ránjí.*	*Noorindehné.*	*Akora.*
Yuca.	*Irúga.*	*Koohsí.*	»

FIN

Chartres. — Imprimerie DURAND, rue Fulbert.

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

FORMAT IN-8° RAISIN

IMPRESSION SOIGNÉE A TRÈS PETIT NOMBRE, LETTRES ORNÉES, TITRES ROUGES ET NOIRS.

VOLUMES PUBLIÉS :

Vol. I. URICOECHEA (E.). Gramática, Vocabulario, Catecismo y Confesonario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss. anónimos y inéditos aumentados y corregidos. *Paris*, 1871, in-8°, br., LX et 252 pages.. 20 fr.

Ce volume nous fait connaître la langue Chibcha qui fut celle des anciens habitants du plateau de Bogota, et en même temps l'idiome principal de l'un des trois centres de la civilisation américaine avant la conquête. M. Uricoechea a mis à contribution, pour la partie grammaticale, trois manuscrits antérieurs à la grammaire du P. de Lugo et pour la partie lexicographique, deux manuscrits copiés sur le dictionnaire inédit composé par ce même religieux.

Vol. II. CASTILLO Y OROZCO (Eugenio, cura de Tálaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones Gramaticales, y dos Pláticas, con Adiciones y un Vocabulario Castellano-Páez, por E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8°, br., XXIV et 123 pages. 15 fr.

Cette publication est le seul ouvrage qui existe maintenant sur ce dialecte, parle par les Indiens Paeces ou Paes, qui vivent dans la Nouvelle-Grenade. L'auteur de ce travail, né à la Plata vers 1710, fut secrétaire de l'archevêché de Bogota. Il était curé de Tálaga en 1735.

Vol. III. BRETON (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8°, br., XXXII, 80 et 56 pages.................................... 15 fr.

Les ouvrages de ce religieux, l'un des premiers missionnaires aux Antilles, sont devenus fort rares. Ils sont d'autant plus précieux que la langue caraïbe est aujourd'hui presque perdue, et que ce sont les seuls livres dans lesquels on puisse l'étudier telle qu'elle était parlée par les indigènes avant leur destruction par les Européens.

Le P. RAYMOND BRETON, de l'ordre des Frères Prêcheurs, naquit à Villaux en 1609, passa douze ans dans les Antilles et mourut à Caen en 1679. En outre de la Grammaire et du Catéchisme que nous rééditons avec grand soin, il fit imprimer un Dictionnaire caraïbe (1665-1666).

Vol. IV. OLLANTAI, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quechua ; précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue ; suivi d'un Appendice en deux parties et d'un Vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8°, br., de CLXXIV et 272 pages.......................... 25 fr.

Publication faite avec soin du plus précieux monument littéraire qui nous soit resté de l'ancienne civilisation peruvienne. C'est un document linguistique et historique de la plus grande valeur.

Vol. V. CELEDON (R.). Gramática, Catecismo y Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion y un apéndice por E. URICOECHEA. *Paris*, 1878, in-8°, br., LII, 179 pages, et une carte de la province Goajira................................ 20 fr.

La langue Goajira est parlée par l'une des principales tribus indiennes de la Nouvelle-Grenade.

Vol. VI. L. ADAM ET V. HENRY. Arte y Vocabulario de la lengua Chiquita, sacados de manuscritos inéditos del siglo XVIII. *Paris*, 1880, in-8°, br., de XVI et 136 pages............... 15 fr.

Publié d'après trois manuscrits qui existent à la Bibliothèque Nationale et proviennent de la collection d'Orbigny. Une autre grammaire de la même langue a servi aux éditeurs : elle appartient à la bibliothèque de l'Université de Iéna.

Vol. VII. MAGIO (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la Provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del Padre ANTONIO MAGIO, de la Compañía de Jesus, por L. ADAM y C. LECLERC. *Paris*, 1880, in-8°, br., de III et 117 pages. 15 fr.

Ce volume ainsi que le précédent sont d'une grande importance pour l'étude des idiomes parlés dans la Bolivie. En outre de l'*Arte* du P. Magio, les éditeurs ont reproduit le manuscrit d'un autre missionnaire et un petit vocabulaire rédigé par le savant Alcide d'Orbigny, le tout formant un seul manuscrit.

Vol. VIII. J. CREVAUX, P. SAGOT, L. ADAM. Grammaires et Vocabulaires Roucouyenne, Arrouague, Piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes. *Paris*, 1882, in-8°, br., de IV et 292 pp. 25 fr.

On a groupé dans ce volume de nombreux documents lexicologiques et grammaticaux à l'aide desquels les linguistes pourront aborder l'etude comparée des idiomes les plus importants de la region des Guyanes, si peu et si mal connus jusqu'à ce jour : Galibi, Roucouyenne, Cariniaco, Apalai, Carijona; Oyampi; Arrouague; Piapoco, Caouiri; Baré, Baniva, Yavitero; Puinavi, Piaroa, Guahibo, Yarouro, Otomaco, Guaraouno.

Vol. IX. HAUMONTÉ, PARISOT, L. ADAM. Grammaire et Vocabulaire de la langue Taensa, avec textes traduits et commentés. *Paris*, 1882, in-8°, br., de XX et 114 pages............... 15 fr.

On ne connaissait jusqu'à ce jour aucune des langues de la Louisiane. Cette lacune est heureusement comblée par la publication que nous avons faite sur la langue des Taensas, peuplade aujourd'hui détruite.

Vol. X. CELEDON (R.). Gramática de la lengua Köggaba con Vocabulario y Catecismos (y un Vocabulario Español, Guamaka, Chimila, Bintukua). *Paris*, 1886, in-8°, de XXXIV et 130 pages.. 15 fr.

Prix des tomes I à IX........ 180 francs.

Chartres. — Imprimerie DURAND, rue Fulbert.



